

Petit cours primaire
d'esperanto en 50 leçons
graduées (2e édition, revue
et augmentée de 3 tableaux
synoptiques de la [...]

Bonnehon, D. (18..-19..). Auteur du texte. Petit cours primaire d'esperanto en 50 leçons graduées (2e édition, revue et augmentée de 3 tableaux synoptiques de la conjugaison) / par MM. D. Bonnehon,... A. Rosiaux,... 1913.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

- La réutilisation non commerciale de ces contenus ou dans le cadre d'une publication académique ou scientifique est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source des contenus telle que précisée ci-après : « Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France » ou « Source gallica.bnf.fr / BnF ».

- La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service ou toute autre réutilisation des contenus générant directement des revenus : publication vendue (à l'exception des ouvrages académiques ou scientifiques), une exposition, une production audiovisuelle, un service ou un produit payant, un support à vocation promotionnelle etc.

[CLIQUER ICI POUR ACCÉDER AUX TARIFS ET À LA LICENCE](#)

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

- des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

- des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

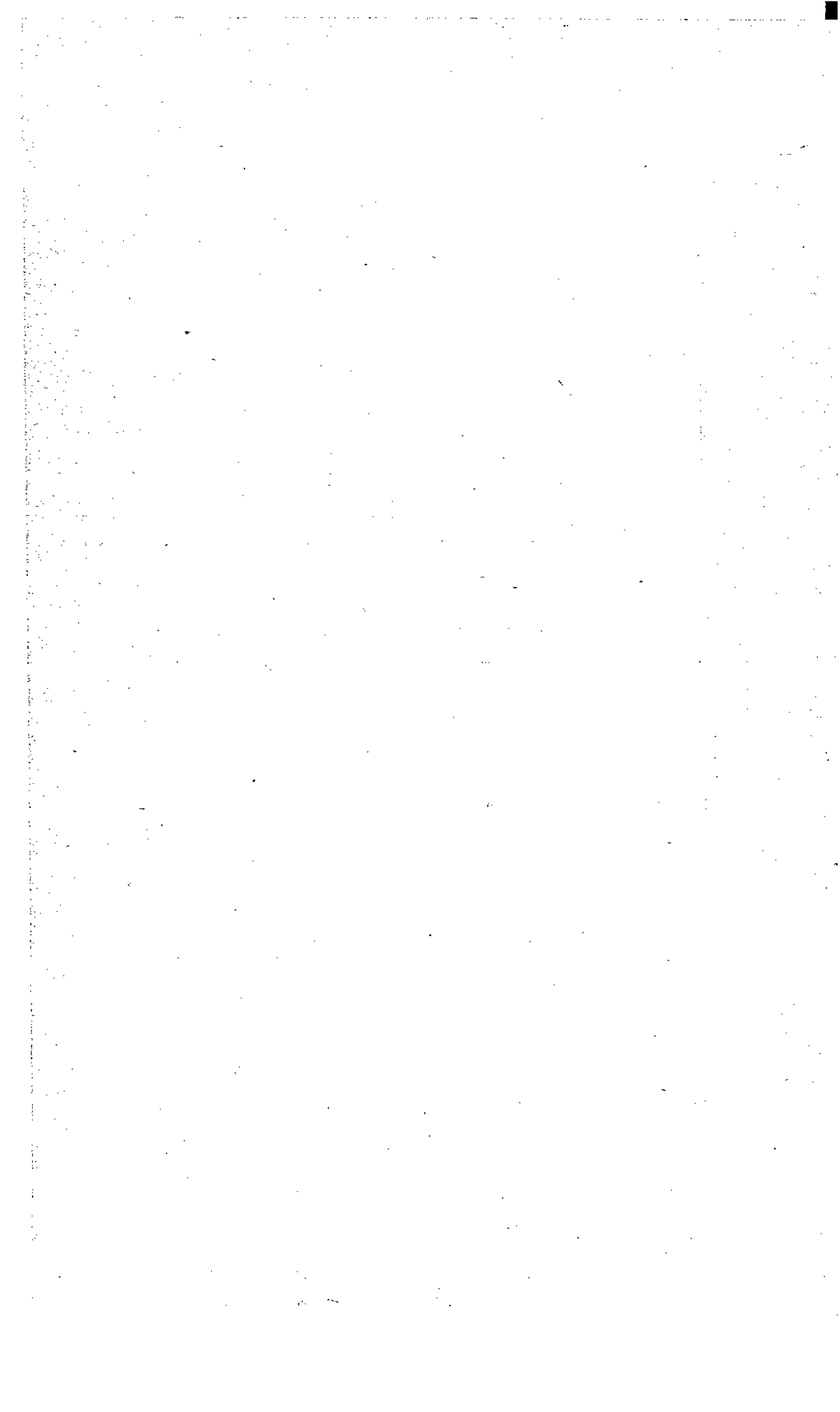
4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

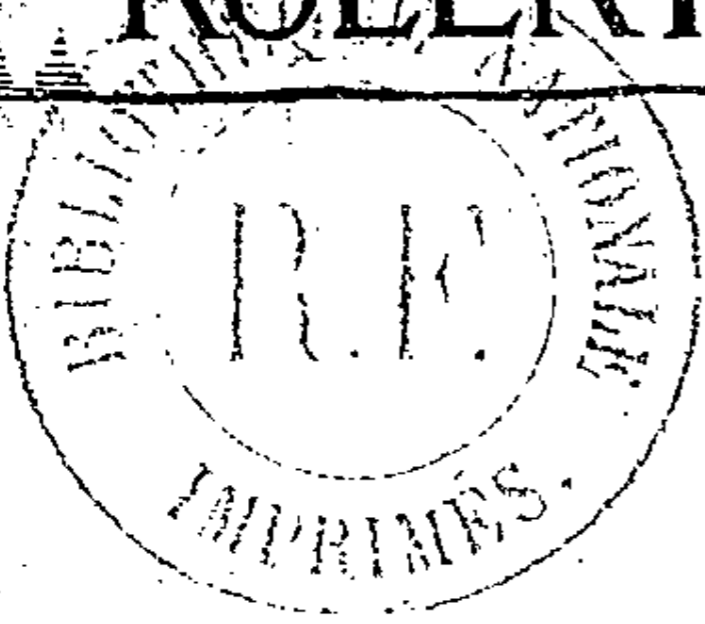
6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter utilisation.commerciale@bnf.fr.

8^o X
14934

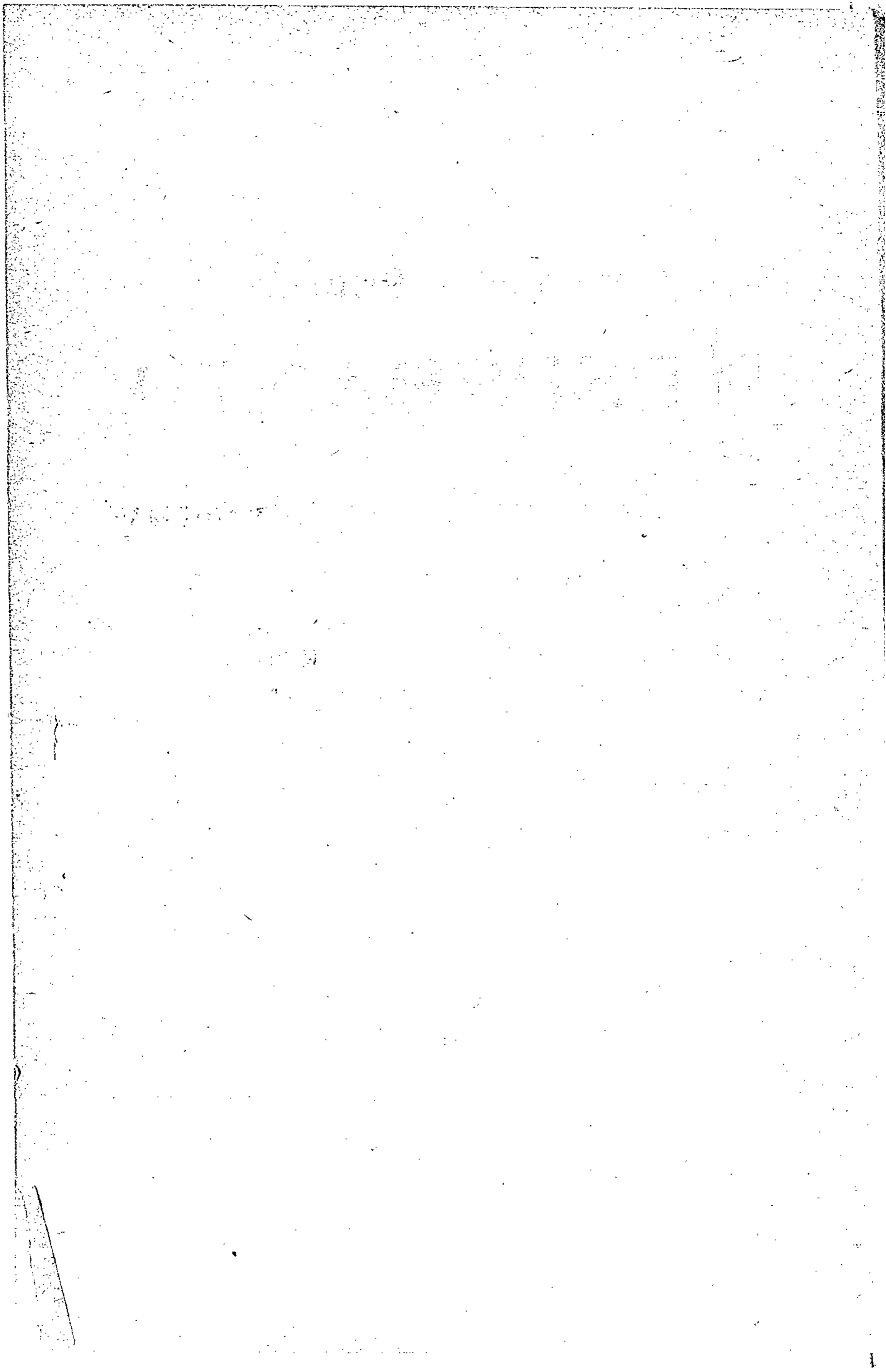


— ESPERANTO —
KOLEKTO DE LA REVUO



8X

14934



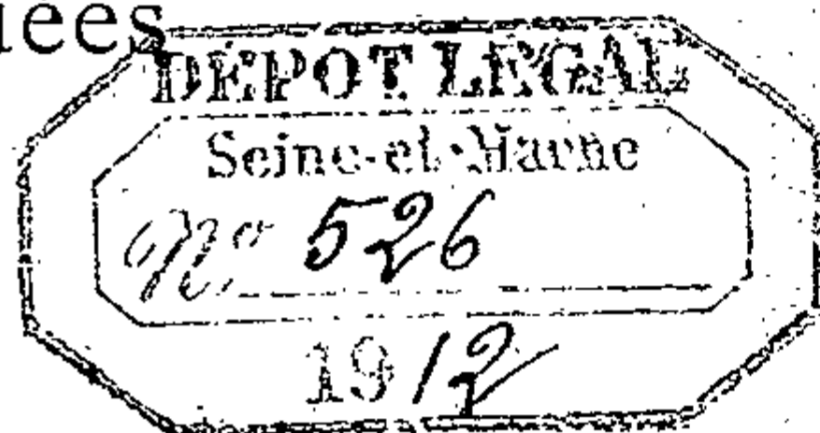
OUVRAGES D'ENSEIGNEMENT D'ESPERANTO

Publiés sous le patronage de LA REVUE.

Petit Cours Primaire

D'ESPERANTO

En 50 Leçons graduées



PAR MM.

D. BONNEHON

Inspecteur de l'Enseignement primaire.

A. ROSIAUX

Instituteur public.

DEUXIÈME ÉDITION REVUE ET AUGMENTÉE
DE TROIS TABLEAUX SYNOPTIQUES DE LA CONJUGAISON.

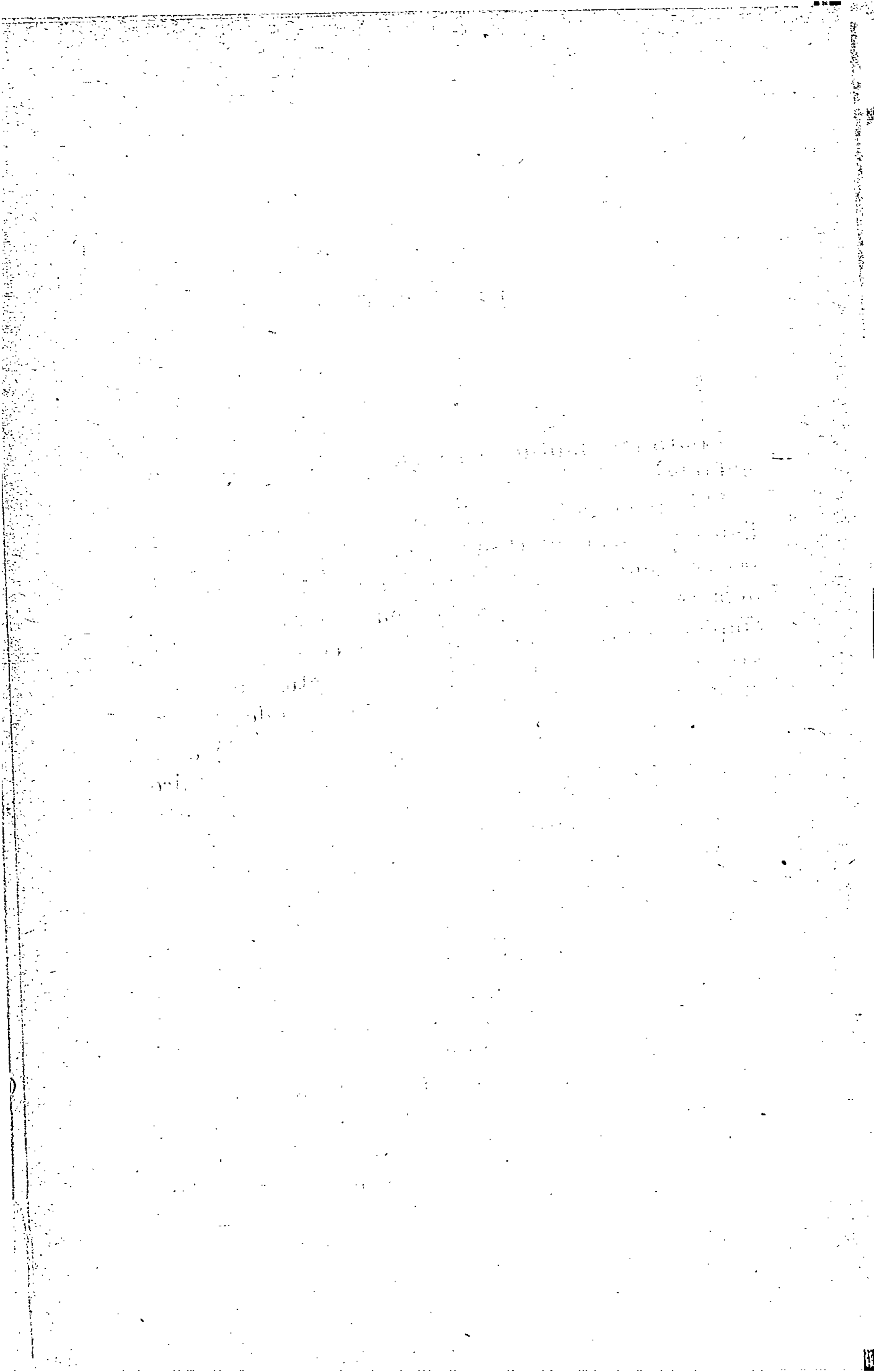
PARIS

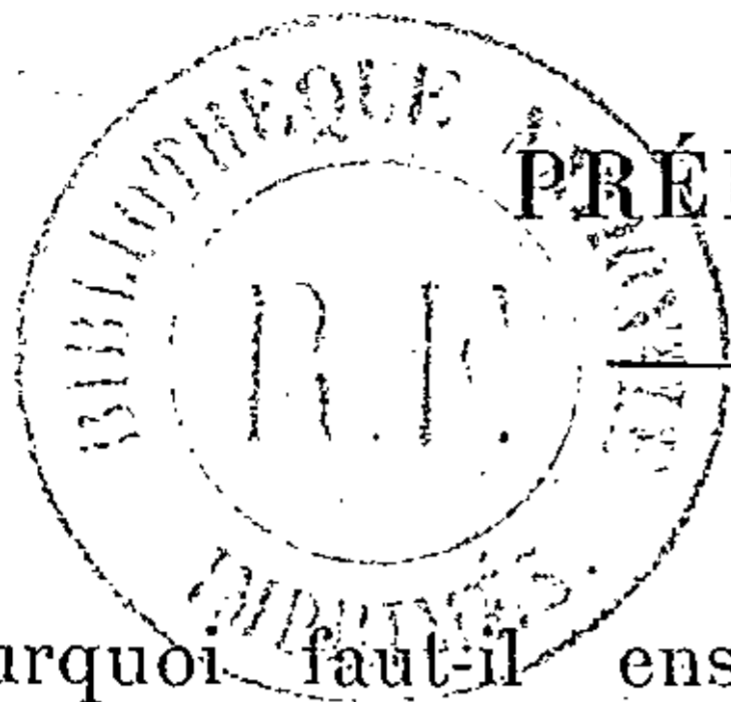
LIBRAIRIE HACHETTE ET C^{ie}

79, BOULEVARD SAINT-GERMAIN, 79

1913

Tous droits réservés.





PRÉFACE

Pourquoi faut-il enseigner l'ESPERANTO aux enfants?

1° Parce que la connaissance de la Langue auxiliaire, qu'on acquiert sans effort et en peu de temps, pourra leur être plus tard d'une **réelle utilité** : déjà un certain nombre de maisons de commerce emploient l'Esperanto dans leurs correspondances avec l'étranger, et les relations internationales prendront une extension de plus en plus grande ;

2° Parce que l'Esperanto, qu'on a appelé avec raison le « latin des démocraties » est un auxiliaire précieux pour l'**étude de la langue maternelle** et un excellent outil de gymnastique intellectuelle : les exercices de lexicologie, les versions et les thèmes espérantistes rendent, en effet, à nos écoliers, des services analogues aux avantages que procure la traduction des langues anciennes classiques aux élèves de l'enseignement secondaire ;

3° Parce que l'étude de l'Esperanto, dont le vocabulaire international est emprunté aux divers idiomes nationaux, est la meilleure **préparation à l'étude des langues étrangères** vivantes ;

4° Enfin, parce que l'Esperanto, langue harmonieuse très souple et très riche, traduit admirable-

ment les nuances les plus délicates de la pensée : grâce à lui, il est possible de **faire connaissance avec les chefs-d'œuvre des littératures** de toutes les nations.

Le PETIT COURS PRIMAIRE D'ESPERANTO où les règles principales de la langue, accompagnées de nombreux exercices d'application, sont présentées graduellement en 50 leçons courtes et précises, permet à tout instituteur d'enseigner la Langue internationale à ses élèves, en l'apprenant lui-même.

Expérimenté dans plusieurs écoles primaires, ce cours a déjà fait ses preuves avant d'être livré à la publicité. Nous espérons qu'il donnera complète satisfaction à ceux de nos collègues qui voudront bien l'adopter.

D. BONNEHON.

A. ROSIAUX.



TABLE DES MATIÈRES

PRÉLIMINAIRES

LA PRONONCIATION ET L'ACCENTUATION

	Pages.
L'alphabet; — les voyelles simples; — les consonnes; — les chuintantes; — les nasales; — l'accent tonique. . .	1

PREMIÈRE PARTIE

LES TERMINAISONS GRAMMATICALES

1 ^{re} LEÇON. Le nom et l'article.	8
2 ^o — Le genre.	10
3 ^o — Le pronom personnel. — Le verbe : conjugaison au présent.	12
4 ^o — L'adjectif qualificatif.	14
5 ^o — L'adverbe.	16
6 ^o — Le pluriel.	18
7 ^o — L'accusatif.	20
8 ^o — Les adjectifs et les pronoms possessifs.	22
9 ^o — Le verbe : conjugaison au passé et au futur.	24
10 ^o — Le verbe : conjugaison au conditionnel et à l'impératif.	26
11 ^o — Récapitulation des terminaisons grammaticales.	28
12 ^o — Les noms de nombre (adjectifs numériques cardinaux).	30
13 ^o — Les numéraux ordinaux.	32
14 ^o — Les multiplicatifs; les fractionnaires; les collectifs.	34

DEUXIÈME PARTIE

LA COMPOSITION ET LA DÉRIVATION

15 ^o LEÇON. Des affixes <i>mal, ne</i>	38
16 ^o — — — <i>in, id, vir</i>	40
17 ^o — — — <i>bo, ge, pra</i>	42
18 ^o — — — <i>dis, re</i>	43
19 ^o — — — <i>ek, ad</i>	44
20 ^o — — — <i>et, eg</i>	45
21 ^o — — — <i>ar, er</i>	46
22 ^o — — — <i>ing, uj</i>	48
23 ^o — — — <i>ej, il</i>	49
24 ^o — — — <i>ist, an</i>	50
25 ^o — — — <i>ul, estr</i>	51
26 ^o — — — <i>abl, em, ind</i>	52
27 ^o — — — <i>ec, aj, ac</i>	54

	Pages.
28° LEÇON. Des affixes <i>ig, iĝ</i>	55
29° — — — Revision des mots dérivés.	56

TROISIÈME PARTIE

LES MOTS SIMPLES. TABLEAU GÉNÉRAL

30° LEÇON. Les mots simples en <i>o</i> (chose).	60
31° — — — <i>u</i> (individualité)	61
32° — — — <i>a</i> (espèce, qualité)	62
33° — — — <i>e</i> (lieu).	64
34° — — — <i>am</i> (temps).	65
35° — — — <i>om</i> (quantité).	66
36° — — — <i>al</i> (cause, motif).	68
37° — — — <i>el</i> (manière)	70
38° — — — <i>es</i> (possession)	72

QUATRIÈME PARTIE

LES PARTICIPES ET LA CONJUGAISON

39° LEÇON. La voix active et la voix passive.	76
40° — Le participe à la voix active	78
41° — Le participe à la voix passive	80
42° — Conjugaison des temps composés à la voix active.	82
43° — Conjugaison à la voix passive.	84
44° — Les participes-substantifs; les participes-adjectifs; les participes-adverbes	86

CINQUIÈME PARTIE

APPENDICE

45° LEÇON. Le comparatif et le superlatif.	90
46° — Emploi de <i>si</i> et <i>sia</i>	92
47° — Les prépositions.	94
48° — Divers emplois de l'accusatif.	96
49° — Diminutifs de caresse. — Titre de politesse. — Abréviations. — Elision.	100
50° — Exercices préparatoires à la conversation	102
VOCABULAIRE FRANÇAIS-ESPERANTO ET ESPERANTO-FRANÇAIS.	105

Morceaux de récitation.

La Espero	29, 31, 33,	35
La rano kaj la bovo		36
La du muloj		67
La vojo.	74,	79
La dormo de la infano		99

PETIT

COURS PRIMAIRE D'ESPERANTO

PRÉLIMINAIRES

PRONONCIATION ET ACCENTUATION

Sommaire : L'alphabet, les voyelles simples, les consonnes, les chuintantes, les nasales, l'accent tonique.

1. — L'alphabet, les voyelles simples.

L'**Alphabet** esperanto se compose de 28 lettres. Ce sont : a b c ĉ d e f g ĝ h ĥ i j ĵ k l m n o p r s ŝ t u ŭ v z

Remarquez que les lettres q w x y n'existent pas en esperanto.

Toutes les lettres se font entendre dans la prononciation. *Il n'y a pas de lettres muettes.* Les voyelles a o i, se prononcent comme en français.

e = é; u = ou; ŭ est un u bref qui forme diphtongue avec a et e et donne aŭ eŭ

(prononcez aŭ eŭ d'une seule émission de voix).

LECTURE ¹.

MOTS. — Te-o-ri-o, tra-ir-i, par-ti-o, ba-la-i, ki-al, ali-a, i-al, kri-i, fa-mi-li-o, ne-ni-a, fe-i-no, ki-e, ek-za-men-i, mi-en-o, sur-tut-o, flu-e, bru-i, na-tur-a, ku-ir-i, ku-ri-oz-a, bi-er-o, ru-in-o, tro-uz-i, aŭd-i, bal-daŭ, aŭ-gust-o, aŭs-kult-i, laŭd-i, leŭ-te-nant-o.

PHRASES. — Leono estas besto. — Rozo estas floro. — La rozo apartenas al Teodoro. — La suno brilas. — La patro estas sana. — La libro estas sur la tablo. — La mano de Ludoviko estas pura.

2. — Les consonnes.

Les **consonnes** b d f k l m n p r t v z se prononcent comme en français.

En outre, c = ts; g est toujours dur comme dans *gare*; h est toujours aspiré; j se prononce comme *ill* dans *taille*; s se prononce comme en français, mais toujours avec le son dur et sifflant, comme dans *sur*.

LECTURE

MOTS. — Certa, generalo, homo, fajro, pasi, jaro, patroj, salti, donaco, cigaro, leciono, facila, stacio, ger-

1. Le maître lira lui-même chaque mot ou chaque phrase; puis il fera lire les élèves collectivement d'abord puis individuellement. La plupart de ces phrases, ainsi que celles des lectures suivantes, sont tirées de l'Ekzercaro du Dr Zamenhof. Elles constituent des *exercices de lecture* et elles ne pourront être traduites qu'à titre d'exercices de révision, à partir de la 15^e leçon. Lire de suite le paragraphe 5, sur l'accent tonique.

mano, spegulo, legi, logi, halti, helpi, honesta, hieraŭ, hejmo, laŭdo, januaro, amaso, forgesi, scii, Eŭropo.

PHRASES. — Diru al la patro, ke mi estas diligenta. — Mi parolas pri leono. — Jen estas la pomo de Petro. — Venu kun la patro. — Antaŭ la domo staras arbo. — La birdoj flugas. — La knabo forpelis la birdojn. — La leciono estas facila. — La lingvo internacia estas belsona. — Citrono estas frukto. — Kiu volas legi?

3. — Les chuintantes.

Les **chuintantes** sont des consonnes qui se prononcent avec un chuintement dur ou doux, comme **ch** et **j** en français. En Esperanto elles sont surmontées d'un accent circonflexe. Ce sont : **ĉ** = **tch** comme dans *tchèque*; **ĝ** = **dj** comme dans *adjoint*; **ĵ** = **j** français; **ŝ** = **ch** français; **ĥ**, très rarement employé, est l'**h** très aspiré, un **r** doux, de la gorge.

LECTURE

MOTS. — Ĉerpi, ĝardeno, ĵeti, ŝafo, ĥemio, ĉar, riĉa, sufiĉa, ĉirkaŭ, ĉagreno, ĉevalo, ŝipo, ŝlosilo, ŝtono, poŝo, vilaĝo, ĵuĝi, ĝoja, ĵurnalo, fluidaĵo, larĝa, moŝto, ĥino, paŝti, preĝi, viŝi, rostaĵo, puŝi.

PHRASES. — Sur la fenestro kuŝas kraĵono. — La ĉielo estas blua. — Jen estas la ĉapelo de la patro. — Mi gustumas per la buŝo kaj flaras per la nazo. — La ĵurnalo estas ĉiutaga. — Ĵaŭdo estas tago amata de geknaboj. — La

preĝejo estas bela. — La ĥolero estas kruela malsano. — Ni sidas ĉirkaŭ la tablo. — La ĉevalo kuras rapide. — La vojo estas larĝa.

4. — Les nasales.

Puisque toutes les lettres se prononcent, l'Esperanto n'a pas de syllabes **nasales** comme le français. Ainsi on = onn'; om = omm'; un = unnn'; um = oumm'; in = inn'; im = imm'; en = enn'; em = emm'.

LECTURE

Mots. — Tondro, kompreni, fonto, lundo, dum, simpla, laŭdinda, sento, embaraso, anstataŭ, blanka, centimo, trinki, hirundo, instruisto, kanti, kliento, kontenta, atenta, rekompenci, prunti, cent, sankta, respondi, rakonti, vintro, printempo.

PHRASES. — La infano ne ploras plu. — Mi vidas vian onklinon. — Mi amas mian patron kaj mian patrino. — De la patro mi ricevis libron, kaj de la frato mi ricevis plumon. — En la tago, ni vidas la helan sunon, kaj en la nokto ni vidas la palan lunon kaj la belajn stelojn. — Blanka papero kuŝas sur la tablo. — La frato estas en la ĉambro.

5. — L'accent tonique.

En Esperanto, l'**accent tonique** porte toujours sur l'avant-dernière syllabe du mot. Il importe beaucoup de ne pas le négliger pour conserver à la langue toute son harmonie.

Cependant, sous prétexte de faire bien entendre l'accent tonique, il ne faut pas escamoter la dernière syllabe.

LECTURE

MOTS. — Adepto, adreso, baleno, biciklito, ĉiutaga, decidi, ekdormi, dormoĉambro, episkopo, feliĉa, fingro, fiŝo, gazeto, ĝemi, gratuli, hundino, hieraŭ, instruado, kontraŭ, kontraŭdiri, kunvojaĝanto, ludo, matenmanĝi, ofendi, okazi, parto-preni, privilegio, radio, respubliko, simpleco, somero, tradukisto.

PHRASES. — Simpla, fleksebla, belsona, vere internacia en siaj elementoj, la lingvo esperanto prezentas al la mondo civilizata la sole veran solvon de lingvo internacia; ĉar, tre facila por homoj nemulte instruitaj, Esperanto estas komprenata sen peno de la personoj bone edukitaj. Mil faktoj atestas la meriton praktikan de la nomita lingvo.

6. — Remarques.

1°. — Ne pas confondre *i* (voyelle) et *j* (consonne). Le mot *iam* se compose de deux syllabes et a l'accent tonique sur l'*i*; le mot *jam* ne forme qu'une syllabe et l'accent tonique est sur l'*a*.

2°. — Il est bon de *rouler* les *r*, pour ne pas confondre le son de *r* avec celui de *ĥ* qui est un *r* doux de la gorge.

3°. — La combinaison *gn* se prononce toujours comme dans le mot *gnome* et jamais comme dans le mot *signe*.

4°. — L'ensemble *sc* est un peu difficile à prononcer au début; il se rencontre cependant dans certains mots composés français comme *Ouest-ceinture*. Pour s'y habituer lire d'abord les mots commençant par *sc* en les faisant précéder d'un mot finissant par une voyelle sur laquelle on appuiera l'*s* pour le séparer du *c*. Ainsi on lira *mi scias* ainsi : *mis-cias*.

LECTURE

MOTS. — *Ie, je. ia, ja. iu, ju. ies, jes. io, jodo. signo, sinjoro. pruno, prujno, pugno, puno. signalo, konjako. regno, regi, reĝo. mano, Manjo, manio. rano, ĥano, ano. oro, horo, ĥoro, kero. rolo, ĥolero, kolero, oleo.*

PHRASES. — *Mi scias, ke la scienco estas fonto de feliĉo. — La reĝo portas la sceptron. — La sciuroj estas ĉarmaj bestetoj. — Vero kaj scienco estas fratoj. — La unua akto de Hamleto konsistas el kvin scenoj. — Se la filo sciis, se la avo povus. — Bonan tagon sinjorino, via alveno estas favora signo. — Je la tria horo mi estos ie, kie vi ne povos trovi min. — Ju pli iu pripensas, des pli ofte li hezitas.*

PREMIÈRE PARTIE

LES TERMINAISONS GRAMMATICALES

Pour former son vocabulaire, le docteur **Zamenhof**, de Varsovie, auteur de l'Esperanto, a pris dans les langues européennes les racines convenables, en ayant soin de choisir celles qui présentaient le plus grand caractère d'internationalité.

A ces racines, il a ajouté :

la terminaison	o	pour obtenir	un nom
—	a	—	un adjectif
—	e	—	un adverbe
—	i	—	un verbe à l'infinitif
—	as	—	— au présent
—	is	—	— au passé
—	os	—	— au futur
—	us	—	— au conditionnel
—	u	—	— à l'impératif et au subjonctif.

Ce sont ces *terminaisons* — auxquelles il convient d'ajouter le j du pluriel et l'n de l'accusatif — qui vont être étudiées dans les 14 leçons de la première partie.

PREMIÈRE LEÇON

Le nom et l'article.

Tous les noms se terminent en o.

L'Esperanto n'a qu'un article, la, qui est invariable.

L'article **indéfini** français : un, une, du, de la, des, ne se traduit pas. *La patro*, le père; *patro*, un père.



La hundo manĝas.

VOCABULAIRE

NOMS. — *Hundo*, chien; *knabo*, garçon; *patro*, père;

najbaro, voisin; *generalo*, général; *koko*, coq; *kato*, chat.

VERBES. — *Manĝi*, manger; *trinki*, boire; *kanti*, chanter; *ludi*, jouer; *labori*, travailler; *paroli*, parler; *ordoni*, ordonner.

AUTRES MOTS. — *Jes*, oui; *ne*, non, ne pas; *kaj*, et.

INTERROGATION. — *Ĉu*, signifiant *est-ce que* sert à marquer l'interrogation. EX. : *Ĉu la hundo manĝas?* Est-ce que le chien mange? Le chien mange-t-il?

VERSION

La hundo manĝas. — La knabo ludas. — La koko kantas. — La kato manĝas. — La patro laboras. — La najbaro parolas. — La generalo ordonas. — Ĉu la knabo ludas? Jes, la knabo ludas. — Ĉu la koko laboras? Ne, la koko kantas.

THÈME

Le chien boit. — Le chat joue. — Le père ordonne. — Le voisin chante. — Le général travaille. — Le garçon parle. — Est-ce que le général chante? Non, le général ordonne. — Le voisin joue-t-il? Oui.

LECTURE

La feino.

Vidvino havis du filinojn. La pli maljuna estis tiel simila al la patrino per sia karaktero kaj vizaĝo, ke ĉiu, kiu ŝin vidis, povis pensi, ke li vidas la patrinojn; ili ambaŭ estis tiel malagrablaj kaj tiel fieraj, ke oni ne povis vivi kun ili.

PHRASES USUELLES

Formules de politesse. — Formuloj de ĝentileco.

1. Oui, monsieur. Non, madame.	1. <i>Jes, sinjoro. Ne, sinjorino.</i>
2. Bonjour. Bonsoir. Bonne nuit.	2. <i>Bonan tagon. Bonan vesperon. Bonan nokton.</i>
3. Adieu. Au revoir.	3. <i>Adiaŭ. Ĝis revido.</i>
4. Comment vous portez-vous? Bien. Mal. Assez bien.	4. <i>Kiel vi fartas? Bone. Malbone. Sufiĉe bone.</i>

DEUXIÈME LEÇON

Le genre.

Le genre **masculin** appartient aux hommes et aux êtres mâles.

Le genre **féminin** appartient aux femmes et aux êtres femelles.

Le genre **neutre** appartient aux choses et aux êtres dont le sexe est indéterminé.

En Esperanto, on marque le féminin, dans **les noms** en ajoutant le suffixe *in* au radical, comme nous le verrons dans la 16^e leçon. Ex : *patro*, père; *patrino*, mère; *viro*, homme; *virino*, femme; *ĉevalo*, cheval, *ĉevalino*, jument.

L'**article**, nous l'avons vu dans la précédente leçon, ne change pas, quel que soit le genre du nom qu'il accompagne. Il en est de même de l'**adjectif** (voir 4^e Leçon). Ces deux espèces de mots n'ont pas de formes spéciales pour distinguer les genres.

Seul le **pronom personnel** a trois formes distinctes à la 3^e personne du singulier — une pour chaque genre — (voir leçon suivante).

VERSION

La katino ludas. — Ĉu la knabino laboras? Ne, sinjoro.
La najbarino ordonas. — La patrino manĝas kaj trinkas.

THÈME

La fille joue et la mère travaille. — Madame parle. —
Est-ce que la poule chante? Non.

LECTURE

La feino. (Daŭrigo.)

La pli juna filino, kiu estis la plena portreto de sia patro laŭ sia boneco kaj honesteco, estis, krom tio, unu el la plej belaj knabinoj, kiujn oni povis trovi.

Ĉar ŝi amas ordinare personon, kiu estas simila al li, tial tiu ŝi patrino varmege amis sian pli maljunan filinon, kaj en la sama tempo ŝi havis teruran malamon kontraŭ la pli juna. Ŝi devigis ŝin manĝi en la kuirejo kaj laboradi senĉese. Inter aliaj aferoj tiu ŝi malfeliĉa infano devis, du fojojn en ŝi tago, iri ĉerpi akvon en tre malproksima loko kaj alporti domon plenan grandan kruĉon.

PHRASES USUELLES

Formules de politesse. — Formuloj de ĝentileco.

5. Bon voyage. Bonne promenade.	5. <i>Bonan vojaĝon. Bonan promenadon.</i>
6. Portez-vous bien. A bientôt.	6. <i>Partu bone. Ĝis baldaŭ.</i>
7. Pardon, madame.	7. <i>Pardonu, sinjorino.</i>
8. Merci. Je vous remercie.	8. <i>Dankon. Mi dankas (vin).</i>
9. S'il vous plait.	9. <i>Se plaĉas al vi.</i>
10. Asseyez-vous, je vous prie.	10. <i>Sidigu vin, mi petas.</i>

TROISIÈME LEÇON

Le pronom personnel. Le verbe¹.

(Conjugaison au présent.)

Les pronoms personnels sont :

au singulier	}	1 ^{re} personne	mi	je
		2 ^e personne	ci	tu
		3 ^e personne	li au masculin	il
ŝi au féminin	elle			
ĝi au neutre	il ou elle			
au pluriel	}	1 ^{re} personne	ni	nous
		2 ^e personne	vi	vous
		3 ^e personne	ili	ils ou elles.

Remarquez que le pronom *ci* (2^e personne du singulier) est peu employé, parce qu'on ne tutoie généralement pas en Esperanto.

Verbe esti , être.	mi estas
Conjugaison au présent;	ci ou vi estas
terminaison invariable:	li, ŝi ou ĝi estas
	ni estas
as.	vi estas
	ili estas

DEVOIR

Conjuguez de même au présent : *trinki*, boire; *paroli*, parler; *labori*, travailler; *ordoni*, ordonner.

1. Voir le tableau synoptique, page 105.

VERSION

Mi estas knabo; ŝi estas knabino. — Ĉu la hundo manĝas? Ne, ĝi trinkas. — Ĉu la koko parolas? Ne, ĝi kantas. — La generalo parolas, kaj li ordonas.

LECTURE

La feino. (Daŭrigo.)

En tago, kiam ŝi estis apud tiu fonto, venis al ŝi malriĉa virino, kiu petis ŝin, ke ŝi donu al ŝi trinki. « Tre volonte, mia bona », diris la bela knabino. Kaj ŝi tuj lavis sian kruĉon kaj ĉerpis akvon en la plej pura loko de la fonto kaj alportis al la virino, ĉiam subtenante la kruĉon, por ke la virino povu trinki pli oportune. Kiam la bona virino trankviligis sian soifon, ŝi diris al la knabino: « Vi estas tiel bela, tiel bona, kaj tiel honesta, ke mi devas fari al vi donacon » (ĉar ŝi estis feino, kiu prenis sur sin la formon de malriĉa vilaĝa virino, por vidi, kiel granda estos la ĝentileco de tiu ĉi juna knabino).

PHRASES USUELLES

Formules de politesse. — Formuloj de ĝentileco.

11. Je vous salue.	11. <i>Mi salutas vin,</i>
12. Cordialement à vous (votre). Sincèrement à vous.	12. <i>Kore via. Sincere via.</i>
13. Entrez. Sortez. Restez.	13. <i>Eniru. Eliru. Restu.</i>
14. Prenez un siège.	14. <i>Prenu seĝon.</i>
15. Êtes-vous malade? Non, du tout.	15. <i>Ĉu vi estas malsana? Ne, lute ne.</i>
16. J'accepte avec plaisir.	16. <i>Mi akceptas kun plezuro.</i>
17. Si vous voulez.	17. <i>Se vi volas.</i>

QUATRIÈME LEÇON

L'adjectif qualificatif.

L'adjectif qualificatif se termine toujours en a. Ex. : *blua*, bleu; *lerta*, adroit¹.

VOCABULAIRE

NOMS. — *Arbo*, arbre; *tablo*, table; *urbo*, ville; *ŝafo*, mouton; *kolombo*, pigeon; *leono*, lion; *infano*, enfant; *homo*, homme.



La kato estas lerta.

ADJECTIFS QUALIFICATIFS. — *Dika*, gros; *alta*, haut; *nigra*, noir; *proksima*, proche; *forta*, fort; *lerta*, adroit; *blanka*, blanc; *bela*, beau; *juna*, jeune; *matura*, mûr.

VERSION

La kato estas lerta. — La hundo estas dika. — La urbo estas proksima. — La tablo estas nigra. — Leono estas forte. — La koko estas blanka. — Infano ne estas matura homo.

1. Voir pour plus de détails la 45^e leçon.

THÈME

L'arbre est haut. — Le mouton est beau. — Le ciel est bleu. — Le pigeon est jeune. — L'homme est adroit.

LECTURE

La feino. (Daŭrigo.)

« Mi faros al vi donacon », daŭrigis la feino, « ke ĉe ĉiu vorto, kiun vi diros, el via buŝo eliros aŭ floro aŭ multekosta ŝtono ». Kiam tiu ĉi knabino venis domon, ŝia patrino insultis ŝin, kial ŝi revenis tiel malfrue de la fonto. « Pardonu al mi, patrino, diris la malfeliĉa knabino, ke mi restis tiel longe. » Kaj kiam ŝi parolis tiujn ĉi vortojn, elsaltis el ŝia buŝo tri rozoj, tri perloj kaj tri grandaj diamantoj. « Kion mi vidas! » diris ŝia patrino, kun grandega miro. « Ŝajnas al mi, ke el ŝia buŝo elsaltas perloj kaj diamantoj! De kio tio ĉi venas, mia filino? » (Ĝi estis la unua fojo, ke ŝi nomis ŝin sia filino.)

PHRASES USUELLES

Le temps qu'il fait. — La vetero.

18. Le temps est beau.	18. <i>La vetero estas bela.</i>
19. Il pleut. Il neige. Il grêle.	19. <i>Pluvas. Neĝas. Hajlas.</i>
20. Le vent souffle fort.	20. <i>La vento blovas forte.</i>
21. Aujourd'hui, il fait très chaud; il fait beau; il fait froid.	21. <i>Hodiaŭ estas tre varme; estas bele; estas malvarme.</i>
22. Je sors, malgré la pluie.	22. <i>Mi eliras, malgraŭ la pluvo.</i>
23. La pluie tombe.	23. <i>La pluvo falas.</i>

CINQUIÈME LEÇON

L'adverbe.

L'adverbe est un mot invariable que l'on joint à un autre mot pour en modifier le sens.

Il y a deux sortes d'adverbes : 1° les **adverbes dérivés** qui sont formés par l'adjonction de *e* à une racine ; 2° les **adverbes par nature** qui sont soit des mots simples (voir tableau, page 59), soit d'autres mots que l'usage apprendra, tels que : *nun*, maintenant ; *hodiaŭ*, aujourd'hui ; *morgaŭ*, demain ; *tuj*, aussitôt ; *baldaŭ*, bientôt ; *jam*, déjà ; *ankoraŭ*, encore ; *ofte*, souvent ; *ĵus*, à l'instant ; etc. (voir page 88).

VOCABULAIRE

NOMS. — *Fremdulo*, étranger ; *ŝipo*, vaisseau ; *instruisto*, instituteur.

ADJECTIFS QUALIFICATIFS. — *Honestá*, honnête ; *kuraĝa*, courageux.

VERBES. — *Vojaĝi*, voyager ; *lerni*, apprendre ; *legi*, lire ; *iri*, aller ; *resti*, rester ; *skribi*, écrire.

ADVERBES. — *Rapide*, rapidement ; *facile*, facilement ; *volonte*, volontiers ; *flue*, couramment (langage) ; *ĝoje*,

joyeusement; *multe*, beaucoup; *dangere*, dangereusement; *bone*, bien.

AUTRES MOTS. — *Sed*, mais; *kun*, avec; *jen*, voici, voilà.

VERSION

La patro kaj la filo vojaĝas kune. — La hundo trinkas rapide. — La fremdulo lernas facile. — La knabo ludas volonte. — La lernanto laboras kuraĝe. — La koko kantas bele, sed la homo parolas flue. — Jen estas la vojo.

THÈME

Le voisin parle couramment. — Le vaisseau va rapidement. — L'instituteur écrit bien. — Je désire beaucoup être un honnête homme. — Lisez-vous bien? — Voici le livre de l'enfant.



La patro kaj la filo vojaĝas kune.

LECTURE

La feino. (Daŭrigo.)

La malfeliĉa infano rakontis al ŝi naive ĉion, kio okazis al ŝi, kaj, dum ŝi parolis, elfalis el ŝia buŝo multego da diamantoj. « Se estas tiel, diris la patrino, mi devas tien sendi mian filinon. Marinjo, rigardu, kio eliras el la buŝo de via fratino, kiam ŝi parolas: ĉu ne estus agrable havi la saman kapablon? Vi devas nur iri al la fonto ĉerpi akvon; kaj kiam malriĉa virino petos de vi trinki, vi donos ĝin al ŝi ĝentile. »

SIXIÈME LEÇON

Le pluriel.

On forme le **pluriel** dans les noms et les adjectifs en ajoutant **j** au singulier. Ex. : *patroj*, des pères; *la muŝoj*, les mouches; *belaj floroj*, de belles fleurs.

VOGABULAIRE

NOMS. — *Floro*, fleur; *domo*, maison; *strato*, rue; *pomo*, pomme; *glaso*, verre; *dento*, dent; *birdo*, oiseau; *kanto*, chant.



La arboj estas altaj.

ADJECTIFS QUALIFICATIFS. — *Granda*, grand; *fidela*, fidèle; *pura*, propre; *plena*, plein; *flatema*, flatteur; *akra*, aigu; *agrabla*, agréable.

VERSION

La dentoj de leono estas akraj.
— La kanto de la birdoj estas agrabla.
— La tabloj estas nigraj. — La arboj estas altaj. — La stratoj estas grand-

aj kaj puraj. — La katoj estas lertaj. — Ĉu ili estas grandaj? — Ĉu la katinoj estas puraj?

THÈME

Les pommes sont mûres. — Les voisins sont forts. — Les fleurs sont belles. — La maison est grande. — Les chiens sont fidèles. — Les verres sont pleins. — Les chats sont flatteurs. — Les dents du lion sont-elles grandes? — Les chiennes sont-elles agréables?

LECTURE

La feino. (Daŭrigo.)

« Estus tre bele », respondis la filino malgentile, « ke mi iru al la fonto! » — « Mi volas, ke vi tien iru », diris la patrino, « kaj iru tuj! » La filino iris, sed ĉiam murmurante. Ŝi prenis la plej belan arĝentan vazon, kiu estis en la loĝejo. Apenaŭ ŝi venis al la fonto, ŝi vidis sinjorinon, tre riĉe vestitan, kiu eliris el la arbaro kaj petis de ŝi trinki (tio ĉi estis tiu sama feino, kiu prenis sur sin la formon kaj la vestojn de princino, por vidi, kiel granda estos la malboneco de tiu ĉi knabino).

PHRASES USUELLES

Questions. — Demandoj.

- | | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| 24. Venez-vous avec nous? | 24. Ĉu vi venas kun ni? |
| 25. Préférez-vous rester à la maison? | 25. Ĉu vi preferas resti hejme? |
| 26. Sortirez-vous ce soir? | 26. Ĉu vi eliros hodiaŭ vespere? |
| 27. Êtes-vous las? | 27. Ĉu vi estas laca? |

SEPTIÈME LEÇON

L'accusatif¹.

L'accusatif est le complément **direct** d'un verbe. Les noms, les adjectifs, les pronoms prennent **n** à l'accusatif. Ex. : *Mi amas la patron*, j'aime le père; *mi havas pomojn*, j'ai des pommes; *mi vidas lin*, je le vois.

VOCABULAIRE

NOMS. — *Johano*, Jean; *avo*, grand-père; *muziko*, musique; *greno*, blé; *kuniklo*, lapin; *herbo*, herbe; *akvo*,



La kunikloj manĝas herbon.

eau; *vesto*, vêtement; *lingvo*, langue (langage); *flatemulo*, flatteur; *sukero*, sucre; *pano*, pain.

ADJECTIFS QUALIFICATIFS. — *Hela*, clair; *griza*, gris.

VERBES. — *Ami*, aimer; *aŭskulti*, écouter; *aŭdi*, entendre; *ĉerpi*, puiser; *havi*, avoir; *planti*, plan-

ter; *preferi*, préférer; *doni*, donner; *rakonti*, raconter.

ADVERBE. — *Ofte*, souvent.

1. Pour plus de détails, voir la 48^e leçon.

AUTRES MOTS. — *Tio*, cela; *kio*, quoi; *tro*, trop; *al*, à.

VERSION

La kunikloj manĝas herbon. — Mi aŭdas muzikon. — Vi aŭskultas la instruiston. — Ni amas tro ofte la flatemulojn. — La homo trinkas vinon. — Kio estas Johano? Li estas instruisto. — Ni amas tion, kion ni havas. — Johano donas al mi panon.

THÈME

Nous puisons de l'eau claire. — Vous avez un vêtement gris. — Ils apprennent la langue esperanto. — Les mouches mangent le sucre sur la table. — Je plante du blé. — Le grand-père raconte une belle histoire. — Je préfère boire de l'eau.

LECTURE

La feino. (Daŭrigo.)

« Ĉu mi venis tien ĉi », diris al ŝi la malĝentila kaj fiera knabino, « por doni al vi trinki? Certe, mi alportis arĝentan vazon speciale por doni trinki al tiu ĉi sinjorino! Mia opinio estas : prenu mem akvon, se vi volas trinki. — « Vi tute ne estas ĝentila », diris la feino sen kolero. « Bone, ĉar vi estas tiel servema, mi faras al vi donacon, ke ĉe ĉiu vorto, kiun vi parolos, eliros el via buŝo aŭ serpento, aŭ rano. »

PHRASES USUELLES

Questions. — Demandoj.

28. Que désirez-vous?	28. <i>Kion vi deziras?</i>
29. Qu'est cela?	29. <i>Kio estas tio?</i>
30. Que ferons-nous aujourd'hui?	30. <i>Kion ni faros hodiaŭ?</i>
31. Cela m'est égal.	31. <i>Tio estas al mi egala.</i>

HUITIÈME LEÇON

Les adjectifs et les pronoms possessifs¹.

Pour former les adjectifs et les pronoms **possessifs** on ajoute a aux pronoms personnels correspondants et on obtient : *mia*, *cia* (peu usité), *lia*, *ŝia*, *ĝia*, *nia*, *via*, *ilia*.

Les adjectifs et pronoms possessifs prennent le *j* du pluriel et l'*n* de l'accusatif. Ex. : *Sinjoro Petro kaj lia edzino tre amas miajn infanojn; mi ankaŭ tre amas iliajn*. Monsieur Pierre et sa femme aiment beaucoup mes enfants; moi aussi j'aime beaucoup les leurs.

VOCABULAIRE

NOMS. — *Ekzerco*, exercice; *haro*, cheveu; *ĉevalo*, cheval; *gepatroj*, parents; *historio*, histoire (d'un pays); *rakonto*, histoire, conte.

ADJECTIFS QUALIFICATIFS. — *Saĝa*, sage; *laborema*, studieux; *obea*, obéissant.

VERBES. — *Kombi*, peigner; *laŭdi*, louer; *viŝi*, essuyer; *konduki*, conduire; *devi*, devoir; *puni*, punir; *ĵeti*, jeter.

ADVERBE. — *Atente*, attentivement.

AUTRES MOTS. — *Kiel*, comme, comment; *kiam*, quand.

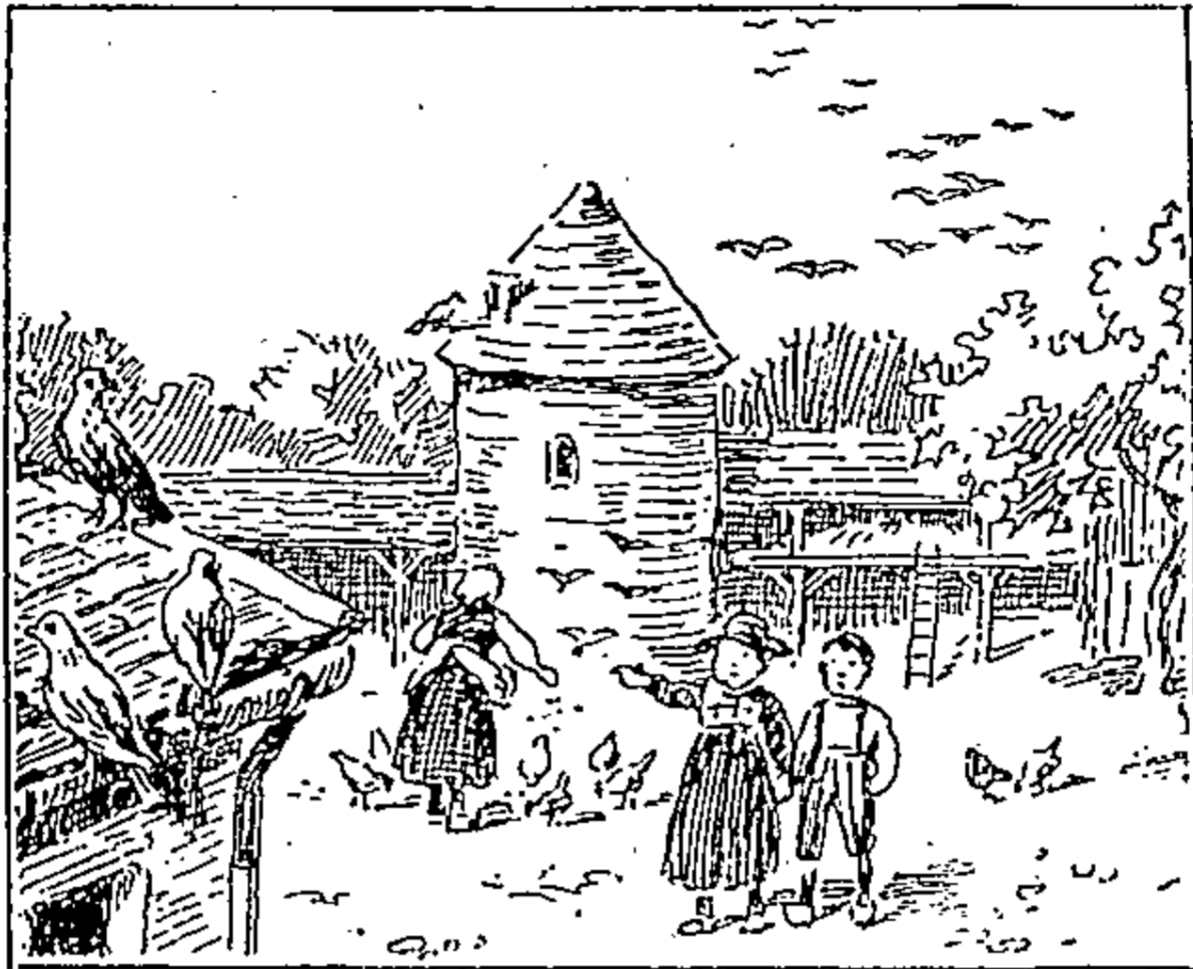
1. Pour plus de détails, voir la 46^e leçon.

VERSION

Mi skribas mian ekzercon. — Ni kombas niajn harojn.
— Vi kondukas vian ĉevalon. — Vi donas akvon al viaj birdoj. — Ni amas niajn gepatrojn, kiel niaj gepatrojamasnin.

THÈME

Vous louez votre voisin. — J'essuie leurs verres. — Nous devons punir nos enfants quand ils ne sont pas sages. — Ils écoutent attentivement mon histoire.



Mi ĵetas grenon al miaj kolomboj.

LECTURE

La feino. (Daŭrigo.)

Apenaŭ ŝia patrino ŝin rimarkis, ŝi kriis al ŝi : « Nu, mia filino ! » — « Jes, patrino », respondis al ŝi la malĝentilulino, elĵetante unu serpenton kaj unu ranon. — « Ho ! ĉielo ! » ekkriis la patrino, « kion mi vidas ? Ŝia fratino en ĉio estas kulpa ; mi pagos al ŝi pro tio ĉi ! » Kaj ŝi tuj kuris bati ŝin. La malfeliĉa infano forkuris kaj kaŝis sin en la plej proksima arbaro.

PHRASES USUELLES

Questions. — Demandoj.

- | | |
|-----------------------------------------|-------------------------------------------------|
| 32. Quand viendrez-vous ? | 32. Kiam vi venos ? |
| 33. Comment fait-il ? Beau ou mauvais ? | 33. Kiel estas la vetero ? Ĉu bela aŭ malbela ? |
| 34. Que faire ? | 34. Kion fari ? |

NEUVIÈME LEÇON

Le verbe : conjugaison au passé
et au futur¹.

Le **passé** (qui traduit notre imparfait, notre passé défini et notre passé indéfini) a pour terminaison invariable **is**. *Mi volis lin bati, sed li forkuris*. Je voulais le battre, mais il a fui.

Le **futur** a pour terminaison invariable **os**. *Mi rakontos al vi fabelon*. Je vous raconterai un conte.

VOCABULAIRE

NOMS. — *Konsilo*, conseil; *leciono*, leçon; *lernanto*, élève; *mono*, argent; *fonto*, fontaine; *letero*, lettre (épître); *inko*, encre; *biero*, bière.

VERBES. — *Sorbi*, absorber; *sekvi*, suivre.

ADVERBES. — *Bone*, bien; *hieraŭ*, hier; *morgaŭ*, demain.

VERSION

Mi skribis hieraŭ. — Vi ludos morgaŭ. — Ŝi lernos Esperanton. — Mi aŭskultis mian patrinon. — Mi sekvos vian konsilon. — Ili skribis leteron. — La lernantoj laboremaj lernos bone la lecionon.

1. Voir le tableau synoptique, page 105.

THÈME

Je conduirai mon cheval. — Vous peignerez vos cheveux. — Il louera l'élève obéissant. — Elle essuiera les verres. — Il (neutre) absorbera l'encre. — Nous boirons de la bière. — Vous parlerez bien. — Ils auront de l'argent. — Vous puiserez de l'eau dans la fontaine.

LECTURE

La feino. (Daŭrigo.)

La filo de la reĝo, kiu revenis de ĉaso, ŝin renkontis; kaj, vidante, ke ŝi estas tiel bela, li demandis ŝin, kion ŝi faras tie ĉi tute sola, kaj pro kio ŝi ploras. — « Ho ve! sinjoro, mia patrino forpelis min el la domo. » La reĝido, kiu vidis, ke el ŝia buŝo eliris kelke da perloj kaj kelke da diamantoj, petis ŝin, ke ŝi diru al li, de kie tio ĉi venas. Ŝi rakontis al li sian tutan aventuron.

PHRASES USUELLES

Le temps. — La tempo.

35. Les quatre saisons de l'année sont : le printemps, l'été, l'automne et l'hiver.

36. Les sept jours de la semaine sont : lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.

37. Êtes-vous venu avant-hier?

38. Viendrez-vous après-demain?

39. La classe commence le matin à 8 heures; elle finit le soir à 4 heures.

35. *La kvar sezonoj de la jaro estas : la printempo, la somero, la aŭtuno, kaj la vintro.*

36. *La sep tagoj de la semajno estas : lundo, mardo, merkredo, ĵaŭdo, vendredo, sabato, dimanĉo.*

37. *Ĉu vi venis antaŭ-hieraŭ?*

38. *Ĉu vi venos post-morgaŭ?*

39. *La klaso komenciĝas matene je la oka (horo); ĝi finiĝas vespere je la kvara.*

DIXIÈME LEÇON

Le verbe : conjugaison au conditionnel
et à l'impératif¹.

Le **Conditionnel** a pour terminaison invariable *us*. *Se mi estus sana, mi estus felîca*. Si j'étais bien portant, je serais heureux.

L'**Impératif** et le **Subjonctif** ont pour terminaison invariable *u*. *Karaj infanoj, estu ĉiam honestaj*. Chers enfants, soyez toujours honnêtes. *Li venu, kaj mi pardonos al li*. Qu'il vienne, et je lui pardonnerai.

VOCABULAIRE

VERBES. — *Vojaĝi*, voyager; *kuri*, courir; *salti*, sauter; *verŝi*, verser; *tranĉi*, trancher, couper; *danci*, danser; *fari*, faire; *diri*, dire.

ADVERBES. — *Forte*, fortement, *eble*, peut-être (possible); *laŭte*, à haute voix.

AUTRES MOTS. — *Se, si*; — *pli*, plus.

VERSION

Se eble, mi kantus bone, vi plantus grenon, li parolus pli laŭte, ŝi saltus alte, ni verŝus vinon, vi tranĉus panon,

1. Voir le tableau synoptique, page 105.

li aŭdus muzikon. — Ne kuru tiel rapide. — Ni amu
niajn gepatrojn.
— Li venu por diri
tion, kion li faris.
— Se li venus, mi
tion dirus al li.

THÈME

Parle plus haut.
— Coupons du
pain. — Versez du
vin. — Qu'il danse.
— Qu'ils étudient
l'Esperanto, et ils l'aimeront. — Si j'étais riche, je voya-
gerais beaucoup. — Je voudrais être grand et fort. — Je
voudrais chanter, mais je ne peux pas.



Ne kuru tiel rapide.

LECTURE

La feino. (Fino.)

La reĝido konsideris, ke tia kapablo havas pli grandan
indon, ol ĉio, kion oni povus doni dote al alia fraŭlino,
forkondukis ŝin al la palaco de sia patro, la reĝo, kie li
edziĝis je ŝi. Sed pri ŝia fratino ni povas diri, ke ŝi fariĝis
tiel malaminda, ke ŝia propra patrino ŝin forpelis de si;
kaj la malfeliĉa knabino, multe kurinte kaj trovinte
neniun, kiu volus ŝin akcepti, baldaŭ mortis en angulo
de arbaro.

ONZIÈME LEÇON

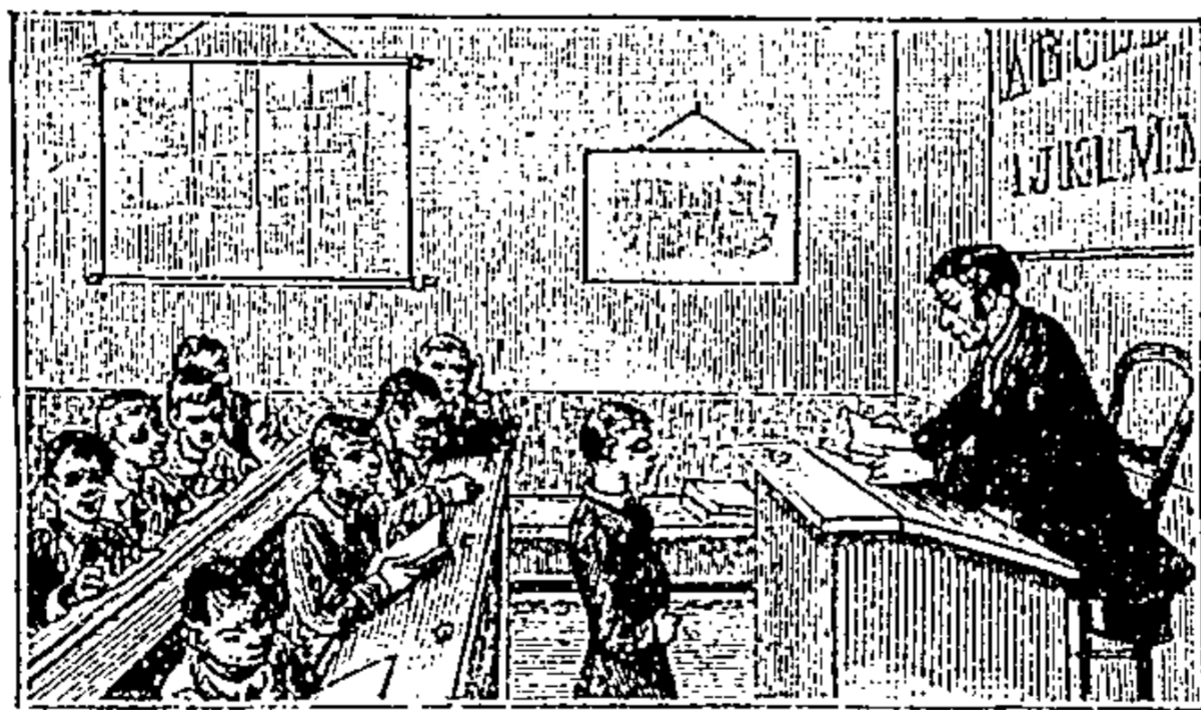
Récapitulation.

Les terminaisons grammaticales.

Nom	o	Verbe	Infinitif	i
Adjectif	a		Présent	as
Adverbe	e		Passé	is
Pluriel	j		Futur	os
Accusatif	n		Conditionnel	us
			Impératif-subjonctif	u

VERSION

La dika hundo trinkis akvon. — La fortaj ĉevaloj laboras multe. — Aŭskultu bone la instruiston. — La kato kaj la hundo estas amikoj de la homo. — La lernantoj lernas la lecionon. — Mia patro kaj mia najbaro trinkas bieron; mi preferas vinon. — Patro mia, rakontu al mi belan rakonton. — Mia kuniklo estas dika; ni manĝos ĝin. — La fremdulo vojaĝis sur ŝipo. — La ŝafomanĝas herbon.



La lernantoj laboremaj lernas la lecionon.

La kato kaj la hundo estas amikoj de la homo. — La lernantoj lernas la lecionon. — Mia patro kaj mia najbaro trinkas bieron; mi preferas vinon. — Patro mia, rakontu al mi belan rakonton. — Mia kuniklo estas dika; ni manĝos ĝin. — La fremdulo vojaĝis sur ŝipo. — La ŝafomanĝas herbon.

THÈME

Donnez de l'eau et du pain au chien et au chat et jetez du blé au pigeon et au coq. — L'instituteur punira l'élève s'il n'écrit pas bien l'exercice. — Mes parents ont un beau cheval très fort. — Mon père a des cheveux gris. — J'apprends bien mes leçons d'Espéranto et je parlerai facilement et rapidement. — Jean n'aime pas les flatteurs. — Coupez du pain et versez de la bière.

LECTURE

La Espero.

I

En la mondon venis nova sento,
Tra la mondo iras forta voko;
Per flugiloj de facila vento
Nun de loko flugu ĝi al loko.

II

Ne al glavo sangon soifanta
Ĝi la homan tiras familion :
Al la mond' eterne militanta
Ĝi promesas sanktan harmonion.

PHRASES USUELLES

Le temps. — Vetero kaj tempo.

40. Les douze mois de l'année sont : janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août, septembre, octobre, novembre, décembre.

41. Le soleil est souvent brûlant en été.

40. La dekdu monatoj de la jaro estas : januaro, februaro, marto, aprilo, majo, junio, julio, aŭgusto, septembro, oktobro, novembro, decembro.

41. La suno estas ofte varmega dum la somero.

DOUZIÈME LEÇON¹

Les noms de nombre.

(Adjectifs numéraux cardinaux.)

1 à 10 : Unu, du, tri, kvar, kvin, ses, sep, ok, naŭ, dek.

10 à 20 : dek-unu, dek-du, dek-tri, . . . dudek.

Dizaines : dudek-unu, dudek-du, tridek, kvardek, . . . naŭdek.

Centaines : cent, ducent, tricent, . . . naŭcent.

Mille, mil. — Million, milion. — Milliard, miliardo.

Les noms de nombre sont *invariables*; ils ne prennent ni la marque du pluriel, ni celle de l'accusatif.

Exemple : 3 625 442. Tri milion sescent-dudek-kvin mil kvarcent-kvardek-du.

DEVOIR

Ecrire en Esperanto : 39, 54, 72, 82, 137, 452, 1 032, 1 251, 3 458, 9 472, 10 427, 12 529, 13 637.

1. A partir de cette leçon, l'élève cherchera dans le vocabulaire placé à la fin du livre les mots qu'il ne connaît pas. Il importe, en effet, de l'habituer à trouver rapidement afin de le préparer à la traduction.

Ecrire en chiffres : Sesdek-kvar; naŭdek-naŭ; ducent-tri; kvincent-dudek-ses; okcent-sepdek-kvin; du mil kvar; ses mil sescent-tridek-ok; dek-kvin mil kvincent-dek-kvin; tri milion sepcent-dek-du mil kvincent-kvardek.

LECTURE

La Espero. (Daŭrigo.)

III

Sub la sankta signo de l'espero.
Kolektiĝas pacaj batalantoj,
Kaj rapide kreskas la afero
Per laboro de la Esperantoj.

IV

Forte staras muroj de miljaroj
Inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj baroj,
Per la sankta amo disbatitaj.

PHRASES USUELLES

Dates. — Datoj.

42. Je suis né le vingt-cinq avril mil-huit-cent-soixante-six.

43. J'arriverai le jour de Noël.

44. Les jours de fête sont : le jour de l'an, Pâques, Pentecôte, etc.

45. C'est aujourd'hui le 2 Décembre.

42. Mi naskiĝis la dudek-kvinan de Aprilo mil okcent-sesdek-ses.

43. Mi alvenos en la tago de kristnasko.

44. La festtagoj estas : la novjara tago, Pasko, Pentekosto, k. c. (kaj ceteraj).

45. Hodiaŭ estas la dua de Decembro.

TREIZIÈME LEÇON

Les numéraux ordinaux.

Avec les noms de nombre, on peut former :

1° des **adjectifs** en ajoutant *a* : *unua*, premier; *sesa*, sixième; *centa*, centième (et non 1/100).

2° des **noms** en ajoutant *o* : *unu**o*, unité; *dekduo*, douzaine; *cento*, centaine; etc.

3° des **adverbes** en ajoutant *e* : *unue*, premièrement; *deke*, dixièmement.

Le *de* français qui suit un nom de nombre se traduit par *da*. *Mi havas centon da pomoj*. J'ai une centaine de pommes. *Tiu ĉi urbo enhavas milionon da loĝantoj*. Cette ville a un million d'habitants.

VERSION

Mi havas centon da juglandoj. — *La du unuaj lernantoj ricevos belajn librojn*. — *Mi manĝos unue supon; due, viandon de bovo; trie, rostaĵon de porko; kvare, biskvitojn kun vino*.

THÈME

Vous m' (à moi) achetez une douzaine d'œufs; je vous demande deux francs pour cela. — En France, l'État donne à chaque vieillard pauvre environ cent cinquante francs chaque année.

LECTURE

La Espero. (Daŭrigo.)

V

Sur neŭtrala lingva fundamento,
Komprenante unu la alian,
La popoloj faros en konsento
Unu grandan rondon familian.

PHRASES USUELLES

L'heure. — La horo.

46. Midi. Minuit. Après-midi.	46. <i>Tagmezo. Noktomezo. Posttagmezo.</i>
47. Quelle heure est-il?	47. <i>Kioma horo estas?</i>
48. Est-il temps de partir?	48. <i>Ĉu estas tempo eliri?</i>
49. Il est cinq heures du matin; huit heures du soir.	49. <i>Estas la kvina (horo) matene; la oka vespere.</i>
50. Attendez-moi à six heures.	50. <i>Atendu min je la sesa.</i>
51. Le train part à 3 h. 20.	51. <i>La vagonaro foriras je la tria kaj dudek (minutoj).</i>
52. Nous dînons à sept heures et demie.	52. <i>Ni vespermanĝas je la sepa kaj duono.</i>
53. Venez à dix heures moins cinq.	53. <i>Venu kvin minutojn antaŭ la deka.</i>
54. Je travaille le matin de 10 h. à midi et l'après-midi de 2 h. à 6 h.	54. <i>Mi laboras matene de la deka ĝis tagmezo kaj posttagmeze de la dua ĝis la sesa.</i>

QUATORZIÈME LEÇON

Les multiplicatifs, les fractionnaires, les collectifs.

On forme les **multiplicatifs** en ajoutant **obl** aux noms de nombre : *duobla*, double; *centobla*, centuple.

On forme les **fractionnaires**, en ajoutant **on** aux noms de nombre : *duono*, moitié; *kvarono*, un quart; *centono*, 1/100.

On forme les **collectifs** en ajoutant **op** aux noms de nombre : *duope*, à deux; *triope*, à trois....

Ces nouveaux mots sont ou des adjectifs (terminaison **a**) ou des noms (terminaison **o**) ou des adverbes (terminaison **e**).

VERSION

Ses estas duoblo de tri. — Ok estas kvar kvinonoj de dek. — Tiuj ĉi amikoj ĉiam promenas trio-pe. — Dudek-kvin frankoj ne estas sufiĉaj por aĉeti tiun ĉi porkidon; la duoblo estas necesa. — Mi faris hieraŭ la duonon de mia laboro. — Ni vojaĝus kvarope, se ni estus liberaj. —

Dek kaj dek faras dudek. — Tri estas duono de ses. — Kvinoble sep estas tridek-kvin. — Naŭoble ok estas sepdek-du. — La tri kvaronoj de unu horo estas kvardek-kvin minutoj.

THÈME

Demain on tondra la moitié des moutons. — Vingt-quatre est le double d'une douzaine. — Un jour est la trois cent soixanté-cinquième (partie) d'une année. — Ces cinq amis se promènent souvent à cinq.

LECTURE

L'Espero. (Fino.)

VI

Nia diligentaj kolegaro
En laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' homaro
Por eterna ben'efektivigoj.

(L. ZAMENHOF.)

PHRASES USUELLES

L'heure. — La horo.

- | | |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| 55. Cette pendule avance, il n'est que neuf heures un quart. | 55. Tiu horloĝo trofruas, estas nur la naŭa kaj kvarono. |
| 56. Votre montre retarde, il est six heures trois quarts. | 56. Via poŝhorloĝo malsfruas, estas la sesa kaj tri kvaronoj. |
| 57. Soyez exact à midi. | 57. Estu akurata je tagmezo. |
| 58. Je sortirai après huit heures. | 58. Mi eliros post la oka. |
| 59. Arrivez avant cinq heures. | 59. Alvenu antaŭ la kvina. |
| 60. Réveillez-moi à quatre heures. | 60. Veku min je la kvara. |

LECTURE

LA RANO KAJ LA BOVO ¹.

Raneto bovon ekvidis
 Ŝajnantan al ĝi belkreska.

Ĝi, kiel oveto apenaŭ diketa,
 Ĵaluze penadas, kaj sin plilarĝigas,
 Kaj sin plilongigas, por ke la bestegon

Dike ĝi povu egali;

Kaj poste ĝi diris : « Rigardu, fratino,
 Ĉu tio sufiĉas? Ĉu mi jam sukcesis?

— Ne. — Sed nun? — Neniel. — Mi fine egalas?

— Ne, tute ne. » La besto maldika

Ŝvelis tiele, ke ĝi elkrevis.

Multege da homoj ne estas pli saĝaj :

Malriĉa penadas imiti riĉulon ;

Princo senpova havas kortegon ;

Volas markizo havi palacon.

(LA FONTAINE, trad. G. VAILLANT.)

1. Tiré de « *Elektitaj Fabeloj* » de J. La Fontaine, esperantigitaj de G. Vaillant. — Hachette, éditeur.

DEUXIÈME PARTIE

LA COMPOSITION ET LA DÉRIVATION

Les **mots composés** sont ceux qu'on forme par la juxtaposition de deux ou plusieurs **racines**. On accole ces racines en ayant soin de toujours placer le déterminatif en tête. On laisse ou on supprime, selon la commodité de la prononciation, la voyelle *o* entre les composants. Exemple : chemin de fer. Le mot fer est complément déterminatif de chemin; il sera donc placé en tête dans le mot composé en Esperanto : *fervojo*. Sont formés de même : *terpomo*, pomme de terre; *stacidomo*, gare; *okulvitroj*, lunettes; *libertempo*, vacances; *legoĉambro*, salle de lecture; *kapvesto*, coiffure; *senlumeco*, obscurité; *marbordo*, bord de la mer; *dormoĉambro*, chambre à coucher; *jarlibro*, annuaire; *matenmanĝo*, déjeuner; *kapdoloro*, mal de tête; *tablotuko*, nappe; *viŝtuko*, essuie-mains, *eniri*, entrer; *eliri*, sortir; *foriri*, partir; *trairi*, traverser; *partopreni*, prendre part.

Les **mots dérivés** sont ceux qui sont formés à l'aide d'une racine et de l'un des 32 affixes que nous allons étudier dans les leçons suivantes. L'affixe placé avant la racine prend le nom de **préfixe**; celui qui est placé après est un **suffixe**.

QUINZIÈME LEÇON

Les préfixes *mal*, *ne*.

Mal, préfixe qui indique le **contraire** : *pura*, propre; *malpura*, malpropre; *fermi*, fermer; *malfermi*, ouvrir; *malfacila*, difficile; *malobea*, désobéissant.

Ne, préfixe qui indique la **négation** :



La instruisto punas la infanon mallaboreman.

videbla, visible; *nevidebla*, invisible.

Il ne faut pas confondre ces deux préfixes *mal* et *ne*. Ainsi, *malutila*, contraire d'utile, signifie nuisible, tandis que *neutila*, négation d'utile, signifie inutile.

VERSION

Ne trinku akvon malvarman, kiam vi estas varma, ĉar vi povus esti malsana. — La alkoholo estas tre malutila, precipe por la infanoj. — Napoleono la unua kaj lia nevo malutilis al Francujo

en la tuta Eŭropo. — Bona laboristo evitas la elspezojn neutilajn. — La malgrandaj infanoj devas silenti ĉe la tablo. — La steloj malaperas dum la tago. — Ne males-timu la malriĉajn homojn.

THÈME

J'ai rencontré deux malheureux enfants. — L'instituteur punit les enfants désobéissants et paresseux. — Corriger un enfant est facile, mais corriger un homme est très difficile. — Mon oncle demeure loin de ma maison. — Les microbes sont invisibles sans microscope.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture des préliminaires, paragraphe 1^{er}.

PHRASES USUELLES

A l'école. — Ĉe la lernejo.

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 61. L'école est grande. | 61. <i>La lernejo estas granda.</i> |
| 62. Les tables sont noires et neuves. | 62. <i>La tabloj estas nigraj kaj novaj.</i> |
| 63. L'instituteur écrit sur le bureau. | 63. <i>La instruisto skribas sur la skribotablo.</i> |
| 64. Le maître punit les enfants désobéissants. | 64. <i>La instruisto punas la infanojn malobeajn.</i> |
| 65. Les enfants paresseux n'ont pas de plaisir. | 65. <i>La infanoj mallaboremaj ne havas plezuron.</i> |
| 66. De quoi parlez-vous? — De la leçon d'hier. | 66. <i>Pri kio vi parolas? — Pri la hieraŭa leciono.</i> |
| 67. Il n'y a plus d'encre dans l'encrier. | 67. <i>Ne estas plu inko en la inkujo.</i> |
| 68. Ne crachez pas par terre. Les personnes bien portantes doivent donner le bon exemple. | 68. <i>Ne kraĉu teren. La sanaj personoj devas doni bonan ekzemplon.</i> |

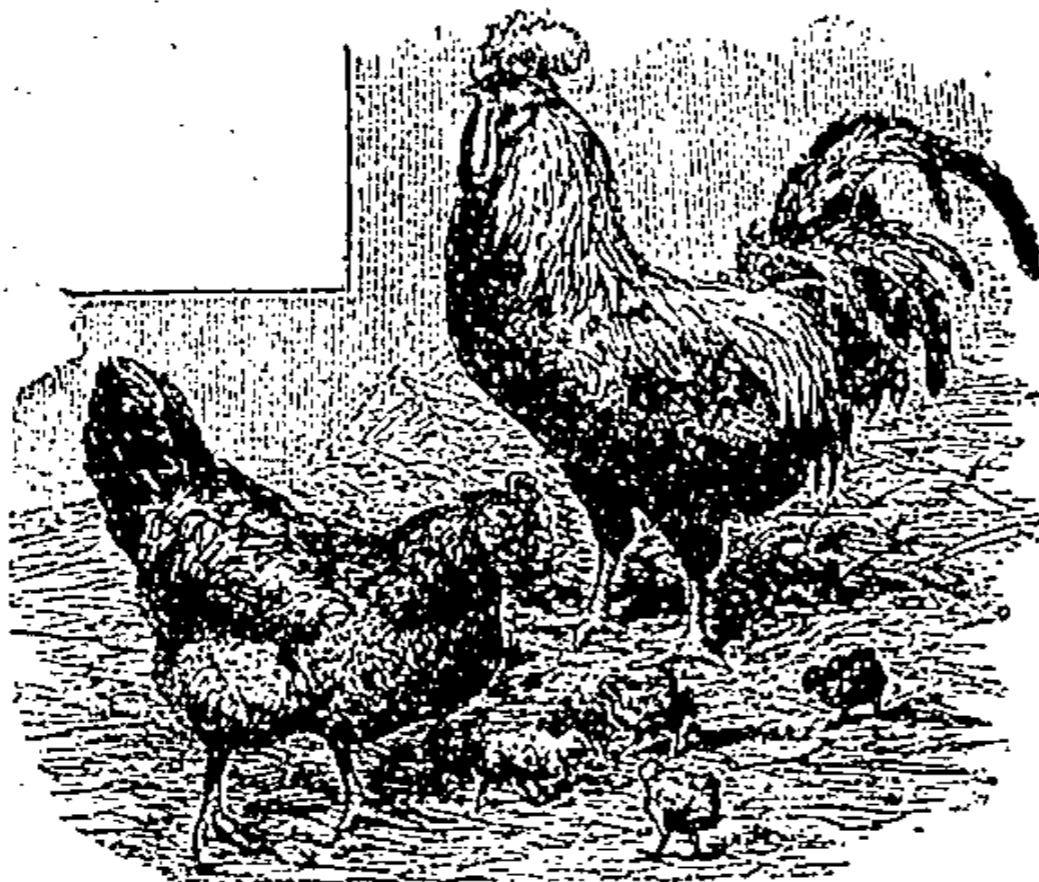
SEIZIÈME LEÇON

Les suffixes *in, id, vir*.

in, suffixe qui indique le sexe **féminin** : *ĉevalo*, cheval; *ĉevalino*, jument; *frato*, frère; *fratino*, sœur; *kapro*, bouc; *kaprino*, chèvre.

id, suffixe qui indique le **descendant**, le petit de : *ĉevalido*, poulain; *reĝido*, fils de roi, prince; *israelido*, descendant d'Israël.

vir, suffixe qui désigne les animaux **mâles** : *ĉevalo*, cheval; *ĉevaloviro*, étalon; *bovo*, bœuf; *bovoviro*, taureau.



La koko, la kokino kaj la kokidoj manĝas grenon en la korto.

VERSION

La koko, la kokino kaj la kokidoj manĝas grenon en la korto. — La edzino de mia patro estas mia patrino kaj la avino de miaj infanoj. — Mi aĉetis du bovidojn. — Mia onklo posedas dek ŝafovirojn. — Oni trovas israelidojn en ĉiuj landoj.

THÈME

Dans le Midi de notre pays, on fait encore des courses de taureaux; c'est un amusement cruel. — L'étalon est souvent un beau cheval que le propriétaire orne de rubans. — La chèvre est la vache des pauvres gens (hommes). — La lionne est très féroce (*kruelega*) quand elle a des petits.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture des préliminaires, paragraphe 2.

PHRASES USUELLES

Phrases diverses. — *Diversaj frazoj.*A l'école. — *Ĉe la lernejo.*

69. J'espère obtenir bientôt mon certificat d'études.

70. J'ai fini mon cahier: demain j'en commencerai un autre.

71. M. l'Inspecteur est venu nous voir et il a examiné notre travail.

72. Notre maître est quelquefois sévère, mais nous ne devons pas nous en plaindre car il doit corriger notre caractère.

73. Je parle trop souvent avec mes camarades au lieu de travailler.

74. Depuis combien de temps apprenez-vous l'Espéranto?

75. Le mur de la classe est blanc.

69. *Mi esperas ricevi baldaŭ mian ateston pri lernado.*

70. *Mi finis mian kajeron, morgaŭ mi komencos alian.*

71. *Lia Inspektora moŝto venis viziti nin kaj ekzamenis nian laboron.*

72. *Nia instruisto estas kelkfoje severa, sed ni ne devas plendiĝi pri tio, ĉar li devas korekti nian karakteron.*

73. *Mi parolas tro ofte kun miaj kamaradoj anstataŭ labori.*

74. *De kiom da tempo vi lernas Esperanton?*

75. *La muro de l' klaso estas blanka.*

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Les préfixes *bo*, *ge*, *pra*.

bo, préfixe qui indique la **parenté** par **mariage** : *bopatro*, beau-père; *bofratino*, belle-sœur.

ge, préfixe qui indique la **réunion** des **deux sexes** : *gefratoj*, frères et sœurs; *gesinjoroj*, monsieur et madame; *gepatroj*, parents.

pra, préfixe qui indique l'**arrière parenté** : *praavo*, arrière grand-père.

VERSION

Ĉiuj parencoj de mia edzino estas miaj boparencoj; sekve, ŝia frato estas mia bofrato, ŝia fratino estas mia bofratino. — Mia frato kaj mia fratino estas miaj gefratoj; ili estas la bogefratoj de mia edzino. — Miaj patrinaj prageavoj estis kulturistoj; ili ekspluatis malgrandan farmon.

THÈME

Louis XIV était l'arrière grand-père de Louis XV. — Je vous accompagnerai chez vous et je verrai votre beau-père. — Les parents travaillent pour toute la famille. — Mon beau-frère était chez vous hier. — Le roi et la reine d'Angleterre visitèrent la France.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture des préliminaires, paragraphe 3.

DIX-HUITIÈME LEÇON

Les préfixes *dis*, *re*.

dis, préfixe qui indique la **dissémination** : *disdoni*, donner de tous les côtés, distribuer.

re, préfixe qui indique le **retour**, le **renouvellement** : *refari*, refaire; *rediri*, redire; *reveni*, revenir.

VERSION

La knabo disĵetas grenon al la kolomboj. — Refaruvian laboron. — Ne revenu tro malfrue el la urbo, kaj precipe ne dissemu la grajnoj, kiujn vi alportos. — Kiam la ĝendarmoj alvenis, la krimulo estis furioza; li disfrapis senhalte ĉirkaŭ si.

THÈME

Je vous reconduirai chez vous, car il est tard. — L'instituteur distribue des récompenses aux écoliers (des deux sexes) laborieux. — La servante relave et essuie les verres et les assiettes. — Votre chanson est tout à fait (tute) belle, chantez-la de nouveau, je vous prie.

EXERCICE DE RÉVISION

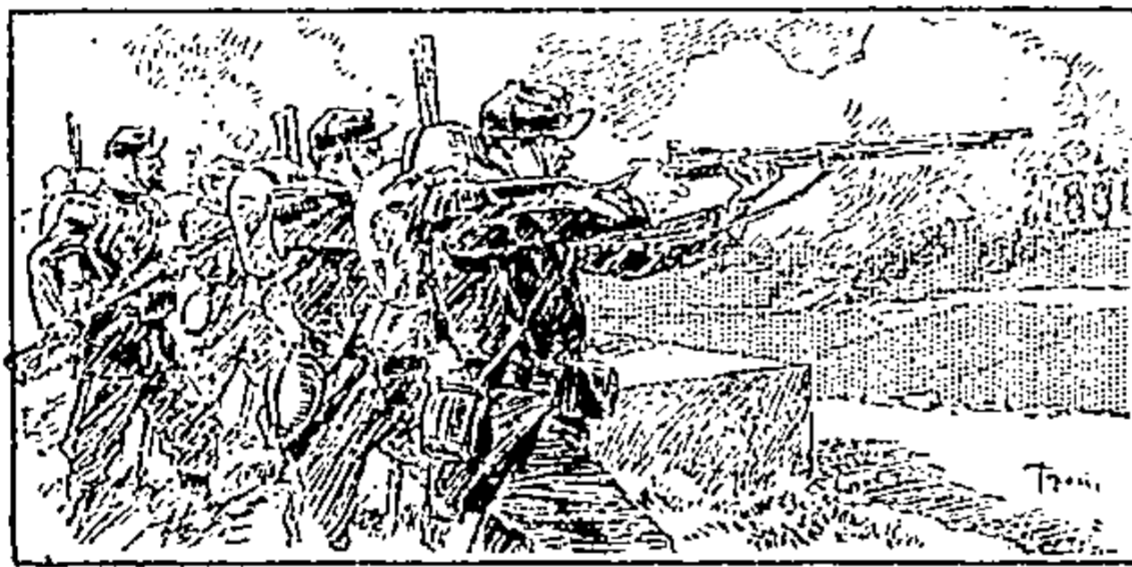
Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture des préliminaires, paragraphe 4.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

Les affixes *ek*, *ad*.

ek, préfixe exprimant une **action** qui **commence** ou une **action brève** : *ekkanti*, commencer à chanter; *ekkrii*, s'écrier; *ekvidi*, apercevoir.

ad, suffixe exprimant une action qui dure : *dancadi*, continuer de danser; *paŝado*,



La militistoj paŝadas.

fusillade; *parolado*, discours.

VERSION

La militistoj paŝadas. — Kiam mi manĝis, mi ek-

dormas volonte. — Kiam mi alvenis sur la marbordon, mi ekvidis multon da ŝipetoj. — La instruisto rekompencis la plej bonan lernanton el ĉiuj; tiu infano estis tiel kontenta, ke li eksaltis.

THÈME

J'aperçus mon père qui revenait des champs. — Le discours du prêtre fut long mais intéressant. — Mon père allume sa cigarette. — Les soldats chantèrent pendant toute la promenade militaire.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture des préliminaires, paragraphes 5 et 6.

VINGTIÈME LEÇON

Les suffixes *et*, *eg*.

et, suffixe qui indique le **diminutif** : *domo*, maison; *dometo*, maisonnette; *arbeto*, arbuste.

eg, suffixe qui indique l'**augmentatif** : *domego*, grande maison, grosse bâtisse; *river-ego*, fleuve.

VERSION

Post la tagmanĝo mi dormetas, sed dum la nokto mi dormegas, ĉar post mia laborado, mi estas tute laca. — Henriko la kvara estimegis sian ministron Sully. — Oni devas distingi ĉevalidon kaj ĉevaletan : ĉevalido estas ido de la ĉevalo, dum ĉevaleta estas ĉevalo malgranda kaj eble maljuna. — La pordo de la korto estas pord-ego.



THÈME

Je naquis dans une maisonnette. — Notre village est joli (un peu beau).

— Mon père planta des arbustes dans le jardin. — La petite rivière traverse le village et coule ensuite dans le fleuve. — La mère est heureuse quand son petit enfant lui sourit. — La violette est une belle petite fleur.

Nia vilaĝo estas beleta.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture de la première leçon.

VINGT-UNIÈME LEÇON

Les suffixes *ar*, *er*.

ar, suffixe qui indique la **réunion**, l'**ensemble** : *arbaro*, forêt; *homaro*, humanité; *vortaro*, dictionnaire.

er, suffixe qui indique la **parcelle**, la plus petite partie, l'élément : *sablero*, grain de sable; *fajrero*, étincelle, grain de feu.



Fajrero sufiĉas por naski brulon.

cesa por defendi la patrujon en la okazo, se ĝi estus en danĝero.

VERSION

La lupoj, la vulpoj, la aproj loĝas en la arbaro. — Mihavis polveron en mia okulo; ĝi tre doloris. — La knabeto ricevis moneron de sia patrino. — Iom post iom la pluveroj detruas la ŝtonon. La militistaro estas ne-

THÈME

Je vous prie de me prêter (pruntedoni) votre dictionnaire pendant quelques minutes. — Une étincelle suffit pour causer un incendie. — Quelques grains de sable tombèrent sur la viande. — L'humanité comprend tous les hommes.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture de la deuxième leçon.

PHRASES USUELLES

A l'école. — Ĉe la lernejo.

76. Mon père travaille à l'atelier, ma mère fait le ménage et je vais à l'école.

77. Avant de partir en classe je me lave les mains, la figure, le cou et je brosse mes souliers et mes vêtements.

78. J'ai oublié mon porte-plume : il est sur la table à la maison.

79. La leçon est difficile : mais cependant je crois que je la saurai bien.

80. Dans la cour de l'école il y a des marronniers qui donnent de l'ombre en été.

81. L'élève courageux joue de tout cœur.

82. Mon petit frère est un peu malade : il ne peut jouer.

76. *Mia patro laboras en labor-ejo, mia patrino mastrumas, kaj mi iras al la lernejo.*

77. *Antaŭ ol foriri al la klaso, mi lavas miajn manojn, mian vizaĝon, mian kolon, kaj mi brosas miajn ŝuojn kaj miajn vestojn.*

78. *Mi forgesis mian plumingon, ĝi kuŝas sur la tablo en mia domo.*

79. *La leciono estas malfacila, sed tamen mi kredas, ke mi ĝin scios bone.*

80. *En la lerneja korto, estas maronujoj, kiuj faras ombrodum la somero.*

81. *La laborema lernanto ludas tulkore.*

82. *Mia malgranda frato estas iom malsana : li ne povas ludi.*

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Les suffixes *ing*, *uj*.

ing, suffixe qui indique le **contenant partiel** d'un objet : *cigaringo*, porte-cigare; *kandelingo*, chandelier; *plumingo*, porte-plume; *ŝingringo*, dé à coudre.

uj, suffixe qui indique le **contenant total** : *cigarujo*, étui à cigares; *monujo*, porte-monnaie; *pomujo*, pommier; *sukerujo*, sucrier.

VERSION

Mi aĉetis por mia patro ledan cigarujon. — La kandelingo estas sur la noktotablo. — Mi metis pajlan pupegon en la ĉerizujo por timigi la birdojn. — Mi ne povas bone skribi, ĉar mia plumingo estas tro dika; mi petas vin pruntedoni al mi vian. — En Francujo, la registaro estas respublika.

THÈME

La cafetière est sur le feu; pendant que le café chauffe (varmiĝi), préparez les tasses et le sucrier. — Dans mon jardin, il y a de beaux pommiers et de beaux poiriers. — Mon cousin achètera un porte-cigarette avec un anneau en or. — Une couturière ne peut pas bien travailler sans dé.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture de la III^e leçon.

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Les suffixes *ej, il*.

ej, suffixe qui indique le **lieu où l'on...**, l'endroit affecté à... : *lernejo*, école; *porkejo*, porcherie; *malsanulejo*, hôpital; *kuirejo*, cuisine.

il, suffixe qui indique l'**instrument pour...**, l'outil... : *tranĉilo*, couteau; *hakilo*, hache; *razilo*, rasoir; *paŝilo*, fusil.

VERSION

La ĉevaloj, la ĉevalinoj, la ĉevalidoj kaj la azeno loĝas en la ĉevalejo. — La bona lernanto tre amas la lernejon. — Prenu la tranĉilon. — La falĉilo servas por falĉi la grenojn. — En la herbejo estas bovo kaj ĉevaloj.



La ĉevaloj loĝas en la ĉevalejo.

THÈME

Les enfants ne doivent pas prendre le rasoir de leur père.

— Le fusil est l'arme principale du soldat. — Le loup tomba dans un piège; on le prit facilement. — On tue (buĉi) le bétail à l'abattoir. — On prépare le repas dans la cuisine.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture de la IV^{me} leçon.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Les suffixes *ist, an*.

ist, suffixe qui indique la **profession** : *instruisto*, instituteur; *ŝuisto*, cordonnier; *laboristo*, ouvrier; *ministo*, mineur.

an, suffixe qui indique le **partisan de...**, le membre..., l'habitant de... : *kristano*, chrétien; *grupano*, membre d'un groupe; *parizano*, parisien.

VERSION

La botisto faras ŝuojn kaj botojn. — La lignisto vendas lignon. — La fizikisto faras eksperimentojn. — Parizano estas loĝanto en Parizo. — La urbanoj de la mezepoko batalis kontraŭ la landsinjoroj. — La arbohakistoj hakas arbojn en la arbaro.



La botisto faras ŝuojn.

THÈME

L'instituteur explique (klarigi) la leçon aux élèves. — Les chrétiens se reposent (pendant) le dimanche et se réunissent à (dans) l'église. — Les ouvriers s'unissent (kuniĝi) en syndicats pour être forts. — Le travail des mineurs est dangereux.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture de la V^e leçon.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

Les suffixes *ul*, *estr*.

ul, suffixe qui indique l'**individu** ayant la qualité d'être... : *avarulo*, un avare; *sagulo*, un sage.

estr, suffixe qui signifie **chef**, celui qui commande : *muzikestro*, chef de musique; *stacidomestro*, chef de gare.

VERSION

Riĉulo disdonis panon al ĉiuj malriĉuloj de la vilaĝo. — La urbestro regas la urbon. — Ĉiuj amas la malavarulojn. — La malsanulo fartas plibone. — Por aĉeti funebran monumenton por niaj gepatroj, ni skribu al marmorminestro de « Rinxent » en la departemento « Pas-de-Calais ». — La ĝendarmoj arestis la vagulojn, kiuj petis almozojn. — Cindrulino estis tiel belega, ke la reĝido volis edziĝi kun ŝi.

THÈME

Les marins doivent obéir au chef du navire. — J'aime (à) parler esperanto avec des étrangers. — Le chef de gare reçoit les réclamations des voyageurs. — Socrate était un sage. — Mon cher, je ne vous suivrai pas au cabaret.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture de la VI^e leçon.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Les suffixes *ebl*, *em*, *ind*.

ebl, suffixe signifiant qu'il **est possible** de..., qui peut être... : *farebla*, faisable; *legebla*, lisible.

em, suffixe qui signifie : **porté à...**, enclin à... : *laborema*, porté à travailler, laborieux; *babilema*, bavard; *kredema*, crédule.

ind, suffixe qui signifie **digne de**, qui mérite d'être... : *laŭdinda*, digne de louanges.



La karbaj minoj de Lens estas vidindaj.

VERSION

La laboro, kiun vi petas de mi, estas ne-farebla. — La afero, kiun vi rakontis, estas nekredebla. — Kia lernanto mallaborema! — La urbestro est-

as honorinda. — La karbaj minoj de la Lensa ebenlando estas vidindaj. — La venteto fleksas la kanon, sed tiu planto estas nerompebla.

THÈME

La grande exposition universelle à (en) Paris était admirable. — Soignez mieux votre cahier; votre écriture n'est pas lisible. — L'air de la mer est sain pour les enfants malingres (portés à la maladie). — Les villageois sont souvent crédules. — Le tremblement de terre de la Sicile est tristement mémorable.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la VII^e leçon.

PHRASES USUELLES

Dans la famille. — En la familio.

83. La famille comprend le père, la mère et les enfants.

84. Ma maison n'est pas grande mais elle est jolie.

85. Dans ma chambre à coucher, il y a un lit, une table de nuit, une chaise et des images.

86. Dans le jardin, on trouve des choux, des pommes de terre, des oignons, des carottes, des pois et des haricots.

87. Ma sœur a un serin, une serine et des petits serins : toute cette petite famille se porte bien.

88. Mon chien se nomme Médor. Il comprend bien la phrase : Donnez-moi la main.

83. *La familio enhavas la patron, la patrino kaj la infanojn.*

84. *Mia domo ne estas granda, sed ĝi estas belela.*

85. *En mia dormoĉambro, estas lito, noklotablo, seĝo kaj bildoj.*

86. *En la ĝardeno, troviĝas brasikoj, terpomoj, bulboj, karotoj, pizoj kaj fazeoloj.*

87. *Mia fratino havas kanarion, kanarinon, kaj kanariidojn : tiu tuta familio fartas bone.*

88. *Mia hundo nomiĝas Medor. Li bone komprenas la frazon : Donu al mi la manon.*

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Les suffixes *ec*, *aĵ*, *aĉ*.

ec, suffixe qui exprime la qualité **abstraite**, qu'on ne peut voir, toucher : *beleco*, la beauté; *frateco*, la fraternité.

aĵ, suffixe qui exprime la qualité **concrète**, qu'on peut voir, toucher : *belajaĵo*, une chose belle; *konstruaĵo*, une construction; *konfitaĵo*, de la confiture.

aĉ, suffixe employé comme péjoratif ou dépréciatif : *ĉevalo*, cheval; *ĉevalaĉo*, rosse; *ridi*, rire; *ridaĉi*, ricaner; *krii*, crier; *kriaĉi*, criailler; *patrinaĉo*, marâtre.

VERSION

Mezuru la longecon de tiu ĉi kraĵono. — Molaĵo estas mola objekto. — Sur la tablo kuŝas diversaj sukeraĵoj. — Oni laŭdas la grandan bonecon de Ludoviko la naŭa. — La infanoj tre ŝatas la konfitaĵon. — Cindrulino portis vestaĉojn. — Ne legu la librojn de tiu verkistaĉo.

THÈME

Désirons la fraternité entre les hommes et les peuples. — Je boirai du thé avec des gâteaux et de la confiture. — La tour Eiffel est célèbre à cause de sa (sia) hauteur. — La beauté des Pyrénées attire beaucoup de visiteurs. — Cette femme est une véritable marâtre. — L'enfant de notre voisin ne cesse pas de criailler.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la lecture de la VIII^e leçon.

VINGT-HUITIÈME LEÇON

Les suffixes *ig*, *iĝ*.

ig, suffixe exprimant l'idée de **faire**, **rendre** : *beligi*, faire beau, embellir; *faligi*, faire tomber; *elirigi*, faire sortir.

iĝ, suffixe exprimant l'idée de **se faire**, **devenir** : *beliĝi*, se faire beau, devenir beau; *instruiĝi*, s'instruire.

Ces deux suffixes sont très fréquemment employés.

VERSION

La fraŭlino beligas sin antaŭ la spegulo. — Mi saltigas mian katon. — La tempo bonigas la vinon. — La laboro sanigas la homojn. — Oni ne devas humiliĝi antaŭ la aliaj. — La fraŭlino beligas la ĉapelon. — Venigu la kuraciston, ĉar mi estas malsana. — La infano instruiĝas.



La patrino instruas la infanon.
La infano instruiĝas.

THÈME

Mon père élèvera notre maison. — Faites balayer la classe, car elle est sale. — Le garçon qui était malade à la ville se fortifie à la campagne. — Je grandis beaucoup depuis deux ans. — Faites sortir cet enfant de la maison. — L'enfant s'instruit auprès de sa mère.

EXERCICE DE RÉVISION

Expliquer grammaticalement et traduire par écrit le texte de la IX^e leçon.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Révision des mots dérivés.

La liste ci-dessous des mots dérivés restera au tableau noir, sous les yeux des élèves, jusqu'à ce que la composition de ces mots soit parfaitement comprise. Ensuite, les radicaux seront effacés et remplacés par d'autres.

ekdormi, ekkanti.	reĝido, kokido.
laborado, pafado.	boonklo, bokuzo.
grandeco, amikeco.	gefratoj, geknaboj.
lignaĵo, blankaĵo.	disfrapi, disiri.
tableto, rideti.	redoni, rekomenci.
fajrego, pluvego.	kuiristo, maristo.
cigaringo, plumingo.	provincano, regnano.
cigaredujo, tabakujo.	amebla, kredebla.
militistaro, arbaro.	mensogema, ludema.
polvero, monero.	laŭdinda, aminda.
kantigi, vidigi.	porkejo, vendejo.
boniĝi, sidiĝi.	fosilo, kudrilo.
mallerta, malobei.	junulo, bonulo.
ŝafino, katino.	policestro, regnestro.
praavo, praonklo.	bovoviro, ŝafoviro.
belaĉa, ridaĉi.	nefarebla, neutila.

EXERCICE DE RÉVISION.

Expliquer grammaticalement^o et traduire par écrit le texte de la lecture de la X^e leçon.

TROISIÈME PARTIE

LES MOTS SIMPLES

Dans les précédentes leçons, on a déjà rencontré un certain nombre de mots comme par exemple :

Tiu, celui-là; *tia*, tel; *tiam*, alors; *tie*, là.

Kio, quoi? *kies*, à qui? *kiam*, quand? *kiet*, comment?

Iu, quelqu'un; *io*, quelque chose; *ie*, quelque part; *iam*, un jour, etc.

Ce sont les mots simples, qui répondent à des *adjectifs*, à des *pronoms* et à des *adverbes* français. On a certainement été frappé par l'analogie de ces mots entre eux et par la régularité de leur formation. Cette analogie n'est pas fortuite : elle a été voulue par l'auteur de la langue pour aider la mémoire. Les mots simples que nous allons étudier dans les 9 leçons suivantes, sont groupés dans le tableau général suivant dont on remarquera l'harmonieuse symétrie.

Formation des mots simples.

Les mots simples — au nombre de 45 — dont 34 plus usités¹ sont formés par la combinaison des

1. Les mots simples peu usités, sont imprimés en petits caractères.

5 radicaux et des 9 terminaisons ci-dessous. Il importe de bien connaître et d'apprendre par cœur la signification de ces 14 éléments.

I. Radicaux.

1° Le radical **I** est **indéfini** et sert à former les mots correspondant à *quelque, quelqu'un, quelque chose*.

2° Le radical **Ki** est **interrogatif** et sert à former les mots correspondant à *qui, lequel, quel, pourquoi, où, comment, quand*.

3° Le radical **Ti** est **démonstratif** et sert à former les mots correspondant à *celui, cela, ce, pour cela, tel, alors, autant*.

4° Le radical **Ĉi** est **collectif** et sert à former les mots correspondant à *chaque, toujours, partout, chacun, tout*.

5° Le radical **Neni** est **négatif** et sert à former les mots correspondant à *nul, aucun, jamais, nullement, personne, rien*.

II. Terminaisons.

1° o	—	qui indique la chose ;
2° u	—	l'individualité ;
3° a	—	l'espèce ; la qualité ;
4° e	—	le lieu ;
5° am	—	le temps ;
6° om	—	la quantité ;
7° al	—	la cause ; le motif ;
8° el	—	la manière ;
9° es	—	la possession

Tableau général des mots simples¹.

	INDÉFINIS	INTERROGATIFS RELATIFS EXCLAMATIFS	DÉMONSTRATIFS	COLLECTIFS	NÉGATIFS
	I	Ki	Ti	Çi	Neni
o CHOSE	Io quelque chose	Kio quoi	Tio cela	Çio tout	Nenio rien
u INDIVIDUALITÉ	Iu quelqu'un	Kiu qui, lequel, laquelle	Tiu celui-là	Çiu chacun	Neniu personne
a ESPÈCE QUALITÉ	Ia quelque quelconque	Kia quel	Tia tel	Çia chaque	Nenia nul, aucun
e LIEU	Ie quelque part	Kie où	Tie là, y	Çie partout	Nenie nulle part
am TEMPS	Iam un jour, une fois quelconque	Kiam quand	Tiam alors	Çiam toujours	Neniam jamais
om QUANTITÉ	Iom quelque peu, un peu	Kiom combien	Tiom autant, tout	Çiom le tout	Neniom rien du tout
al CAUSE MOTIF	Ial pour une raison quelconque	Kial pourquoi	Tial pour cela	Çial pour toutes raisons	Nenial pour aucune raison
el MANIÈRE	Iel d'une manière quelconque	Kiel comment	Tiel ainsi comme cela	Çiel de toute manière	Neniel en aucune manière, nullement
es POSSESSION	Ies à, de quelqu'un	Kies à qui, de qui	Ties à un tel	Çies à chacun	Nenies à personne

1. Ce tableau, qui va être étudié en détail dans les 9 leçons suivantes (30^e à 38^e) sera reproduit en partie par le maître au tableau noir au commencement de chaque leçon. Les mots en italique ne sont presque jamais employés.

TRENTIÈME LEÇON

Les mots simples en o.

(Chose.)

Io	Quelque chose, une chose.
Kio ¹	Quelle chose? quoi?
Tio	Telle chose, cela.
Ĉio	Chaque chose, tout.
Nenio	Aucune chose, rien.

VERSION

Kion vi volas trinki? — Ion bonan. — Tio estas bonega. — Ĉu vi ne povus ĉion meti en ĝia loko? — Nenio esast aranĝita. — Kion mi aŭdas sur la strato? — Ili estas ŝafoj kondukataj de la paŝtisto.

THÈME

Ce que j'ai vu chez vous m'a surpris. — Tout sera prêt quand vous viendrez. — Vous me cachez quelque chose. — Non, monsieur, je ne vous cache rien.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur le texte de la lecture de la XI^e leçon (1^{re} strophe).

1. Remarquez l'emploi de *kio* et *tio* comme corrélatifs. Ex. : *Tio, kio kuŝas tie ĉi, ne estas tio, kion mi vidis hieraŭ.*

TRENTÉ-ET-UNIÈME LEÇON

Les mots simples en u.

(Individualité.)

Iu	Quelque, quelqu'un.		
Kiu ¹	Qui, lequel, laquelle.		
Tiu	Celui-là.	Tiu ĉi	Celui-ci.
Ĉiu	Chacun, tout.	Ĉiuj	Tous.
Neniu	Personne.		

(L'adverbe ĉi indique le rapprochement.)

VERSION

Iu frapas je la pordo. — Eniru! — Neniu respondas. — Kiu estas tie? — Malfermu la pordon. — Jen estas sinjoro Ludoviko. — Ĉiuj levigas kaj salutas lin. — Ĉiu rigardas Ludovikon. — Tiu ĉi diras, ke li estas ĝentila; tiu kontraŭe diras, ke li estas malĝentila.

THÈME

Qui veut venir avec moi? — Quelqu'un a vu votre frère hier à la maison. — Celui-ci affirme, celui-là nie. — Tous les hommes sont mortels. — Le cheval que j'ai acheté est dans l'écurie. — Personne ne riait; chacun était triste.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur le texte de la lecture de la XI^e leçon (2^e strophe).

1. Remarquez l'emploi de *kiu* et *tiu* comme corrélatifs. Ex. : *Tiu, kiu venas, estas mia amiko.* — *Ĉiuj, kiujn vi vidas, estas honestaj personoj.*

Quand l'antécédent et le pronom relatif sont au même cas, on peut, pour alléger la phrase, supprimer le pronom. Ex. : *Elektu, kiun vi volas,* au lieu de : *Elektu tiun, kiun vi volas.*

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

Les mots simples en *a*.

(Espèce; qualité.)

Ia	Quelque, quelconque, d'une certaine espèce.
Kia ¹	Quel? de quelle espèce?
Tia	Tel.
Ĉia	Chaque, toute espèce de...
Nenia	Aucune espèce de..., nulle sorte de.

VERSION

Kia bela urbo! — Mi trovas ian rimedon. — Mi malamas



Kia bela urbo!

tian homon. — Ĉia afero havas bonan kaj malbonan flankon. — Nenia laboro malhonorigas.

THÈME

Le fils de mon voisin reste désobéissant, malgré toute (quelconque) punition. — Quel

bel enfant! — Tel père, tel fils. — Chaque jour

1. Remarquez l'emploi de *kia* et *tia* comme corrélatifs. Ex. : *Vi estas tia, kia vi fajnas esti.* — *Ĝi ne sajnās esti tia, kian mi ĝin vidis antaŭe.* — *Kia estas la instruisto, tia estas la lernanto.*

nous déjeunons à onze heures. — Aucun fruit vert (n'est) sain.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur le texte de la lecture de la XII^e leçon.

PHRASES USUELLES

Dans la famille. — En la familio.

89. Voulez-vous dîner avec nous?

89. *Ĉu vi volas tagmanĝi kun ni?*

90. Je vous remercie beaucoup.

90. *Mi tre dankas vin.*

91. Donnez-moi des légumes, je vous prie.

91. *Donu al mi legomojn, mi petas.*

92. Je n'aime pas beaucoup la soupe, mais j'aime beaucoup la viande, le lait et les œufs.

92. *Mi ne multe ŝatas la supon, sed mi tre ŝatas viandon, lakton kaj ovojn.*

93. Buvez-vous du vin?

93. *Ĉu vi trinkas vinon?*

94. Désirez-vous encore un peu de pain?

94. *Ĉu vi deziras ankoraŭ iom da pano?*

95. Un enfant ne doit pas boire d'alcool.

95. *Infano ne devas trinki alkoholon.*

96. Mon chat a trois petits : un gris et deux blancs.

96. *Mia kato havas tri idojn : unu grizan kaj du blankajn.*

En récréation. — Dum la ludtempo.

97. Voulez-vous me prêter votre balle pendant la récréation?

97. *Ĉu vi volas pruntedoni al mi vian pilkon dum la ludtempo?*

98. Nous ne pouvons jouer dehors car il pleut. Lisons une belle histoire; j'ai un beau livre plein d'images.

98. *Ni ne povas ludi ekstere, tial ke pluvas. Ni legu belan rakonton; mi havas belan libron plenan de bildoj.*

99. J'ai beaucoup de jouets : des balles, des billes, des toupies, des soldats de plomb, un ballon, une carabine et une petite automobile.

99. *Mi havas multe da ludiloj : pilkojn, globetojn, turnludilojn, plombajn soldatojn, pilkegon, karabonon kaj malgrandan aŭtomobilon.*

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

Les mots simples en e.

(Lieu.)

- Ie** Quelque part, en un lieu quelconque.
Kie¹ En quel lieu? où?
Tie En ce lieu, là, y. **Tie** **ĉi** : ici.
Ĉie En tous lieux, partout.
Nenie En aucun lieu, nulle part.

(L'adverbe **ĉi** indique le rapprochement.)

VERSION.

Kie vi estas? — Mi vidis ie tiun ĉi knabon. — Mi restos tie ĝis morgaŭ. — Venu tien ĉi. — Oni ĉie estimas honestan homon. — Nenie la malriĉeco estas malvirto.

THÈME

Je crois que je vous vis quelque part. — Où est mon chapeau? — J'y cours. — Toujours et partout les espérantistes sont amis. — Nulle part les enfants (ne) travaillent bien sans récompenses.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur le texte de la lecture de la XIII^e leçon.

1. Remarquez l'emploi de *kie* et *tie* comme corrélatifs. Ex. : *Tiu viro ne plu estas tie, kie mi vidis lin.*

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

Les mots simples en *am*.

(Temps.)

Iam	Une fois, un jour, jadis.
Kiam	En quel temps, quand, lorsque.
Tiam	En ce temps-là, alors.
Ĉiam	En tout temps, toujours.
Neniam	En aucun temps, jamais.

VERSION

Iam, mi renkontis malfeliĉulon sur la strato. — Kiam oni estas juna, oni devas labori; tiam la studado estas plezuro. — Li estas ĉiam ĝentila. — Ŝi neniam volis ludi kun mi.

THÈME

Quand on raconte un conte de (pri) fées, on dit souvent : « Il y avait une fois ». — Un bon enfant ne ment jamais. — Quand la présente grammaire est bien apprise, les parents doivent acheter à l'enfant laborieux, premièrement un dictionnaire; deuxièmement un petit livre intéressant. — Alors, ami élève, n'oublie pas de demander cela.



Kiam oni estas juna, oni devas labori.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur le texte de la lecture de la XIV^e leçon.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

Les mots simples en *om*.

(Quantité.)

Iom	Quelque quantité, un peu.
Kiom	Quelle quantité? combien?
Tiom	Telle quantité, autant, tout.
Ĉiom	Chaque quantité, le tout.
Neniom	Aucune quantité, rien du tout.

Nous avons vu (XIII^e leçon) que le *de* français se traduit par *da* quand il suit un nom de nombre. Il en est de même après tout mot signifiant mesure, poids, quantité.

VERSION

Trinku iom da akvo. — Kiom da tempo estos al vi necesa? — Li havas tiom da mono, kiom vi. — Kiom da pano vi volas manĝi? — Neniom.

THÈME

Quelle quantité d'argent voulez-vous? — Vous me donnerez autant de vin que vous voudrez, peu ou beaucoup. — Est-ce que vous me donnerez le tout? — Je ne vous donnerai rien du tout. — Combien coûte votre livre?

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur le texte de la fable, page 36.

RÉCITATION

LA DU MUĴOJ ¹.

Du muloj vojiris, la unua avenon,
 L' alia la monon de l' fisko portante.
 Ĉi-tiu, fiera de ŝarĝ' tiel bela,
 Marŝis levante la kapon
 Kaj tintigante sian tintilon.
 Sed jen rabistoj alvenas,
 Kiuj, la monon ŝteli volante,
 Sin tuj sur la mulon de l' fisko surĵetas.
 Kaj ĝin per la brido haltigas perforte.
 La mulo sin defendante
 Bategojn ricevis : ĝi plendas, ĝi ĝemas :
 « Ĉu tian, ĝi diras, meritis mi sorton?
 Tiu ĉi mulo, kiu min sekvas,
 El la danĝero sin mem eltiris,
 Sed en ĝin mi falas, kaj jam ekpereas.
 — Amiko, diris ĝia kunulo,
 Ne ĉiam utilas altranĝon okupi;
 Se, kiel mi, vi mem estus
 Servinta nur mueliston,
 Vi mem ne estus tiel malsana. »

(LA FONTAINE, trad. G. VAILLANT.)

1. Tiré de « Elektitaj fabeloj » de J. La Fontaine esperantigitaj de G. Vaillant. — Hachette, éditeur.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

Les mots simples en *al*.

(Cause; motif.)

- Ial*¹ Pour quelque motif, pour une raison quelconque.
- Kial* Pour quelle raison? pourquoi?
- Tial* Pour tel motif, ainsi, aussi, pour cela, c'est pourquoi, parce que.
- Ĉial*¹ Pour toute raison, pour chaque motif, pour toute espèce de raison.
- Nenial*¹ Pour aucune raison, pour aucun motif.



Pro ĉia motivo la infano devas obei.

VERSION

Kial vi lernas Esperanton? — Tial, ke (ou : ĉar) mi volas korespondadi kun fremduloj. — Ĉial (ou mieux : Pro ĉia motivo) la infano devas obei sian patron. — Se vi

pensas ial, ke mi devas iri Parizon, mi iros. — Kial vi

1. On remplace de préférence les mots simples *ial*, *ĉial*, *nenial*, par des formes analytiques qui ont le même sens. Ainsi : *ial* = pro ia motivo; *ĉial* = pro ĉia motivo; *nenial* = pro nenia motivo ou pro nenio.

ludas en la ĉambro? Nenial (ou mieux : pro nenia motivo); ni baldaŭ eliros.

THÈME

Pour un motif quelconque, mon camarade ne fait pas le devoir. — Pourquoi ne venez-vous pas avec nous à la ville? — Parce que je recevrai une visite. — Pour toute espèce de raison, les juges condamnèrent l'accusé à payer une importante amende. — Pour aucune raison, je ne veux mentir.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur le texte de la fable, page 67 (les neuf premiers vers).

PHRASES USUELLES

Phrases diverses. — Diversaj frazoj.

100. Détruire les nids, c'est détruire les récoltes. Respectons donc les oiseaux.

101. Pour la fête du village, maman fera des gâteaux.

102. J'ai envoyé une carte postale à mon cousin. Il la mettra dans son album.

103. Où allez-vous?

104. Il faut que je m'en aille.

105. Je ne pourrai pas y aller.

106. La lune et les étoiles nous éclairent la nuit.

107. Le village est gentil.

108. Les hirondelles volent sans cesse.

109. Hier, j'ai acheté un vêtement neuf.

100. *Detruŭ la nestojn estas detruŭ la rikoltojn. Do, ni respektu la birdojn.*

101. *Por la vilaĝa festo, mia patrino faros kukojn.*

102. *Mi sendis poŝtkarton al mia kuzo. Li metos ĝin en sian albumon.*

103. *Kien vi iras?*

104. *Mi devas foriri.*

105. *Mi ne povos iri tien.*

106. *La luno kaj la steloj lumas al ni dum la nokto.*

107. *La vilaĝo estas beleta.*

108. *La hirundoj flugas senĉese.*

109. *Hieraŭ, mi aĉetis novan veston.*

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

Les mots simples en *el*.

(Manière.)

- Iel*¹ De quelque manière, d'une manière quelconque.
- Kiel*¹ De quelle manière, comment? comme.
- Tiel* De telle manière, ainsi, comme cela.
- Ĉiel*¹ De chaque manière, de toute façon.
- Neniel* D'aucune manière, nullement.

Remarquez l'emploi de *kiel* et *tiel* comme corré-



Iamaniere, vi devas fari la taskon.

latifs. Ex. : *La domo de tiu sinjoro ne estas tiel granda, kiel la mia.*

VERSION

Iel (ou mieux : *Iamaniere*), vi devas fari la taskon. —

Kiel vi fartas? — *Tiel*, vi permesas al mi viziti vian domon. — *Ĉiel*, mi iros al vi por tagmanĝi. — Vi kredis, ke mi mensogas. — *Neniel*, vi eraras.

1. On remplace de préférence les formes simples *iel*, *ĉiel*, par les formes analytiques : *iamaniere*, *ĉiamaniere*. La forme analytique *kiamaniere* est souvent employée à la place de *kiel*.

THÈME

Faites cela d'une manière quelconque. — Comment comprenez-vous cette leçon? — Je la comprends ainsi. — De toute manière, je vous rencontrerai demain. — Je ne veux nullement vous être désagréable.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur la fable, page 67 (fin).

PHRASES USUELLES

Phrases diverses. — Diversaj frazoj.

- | | |
|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 110. Rira bien qui rira le dernier. | 110. <i>Plej bone ridas tiu, kiu ridas la lasta.</i> |
| 111. Il n'y a rien de nouveau sous le soleil. | 111. <i>Ekzistas nenio nova sub la suno.</i> |
| 112. Tout ce qui brille n'est pas or. | 112. <i>Ne ĉio brilanta estas oro.</i> |
| 113. L'absent a toujours tort. | 113. <i>La forestanto ĉiam estas malprava.</i> |
| 114. Celui qui donne est plus heureux que celui qui reçoit. | 114. <i>Pli feliĉa estas donanto, ol prenanto.</i> |
| 115. Le temps passé ne reviendra jamais. | 115. <i>La tempo pasinta neniam revenos.</i> |
| 116. Loin des yeux, loin du cœur. | 116. <i>For de l'okuloj, for de la koro.</i> |
| 117. Qu'en pensez-vous? | 117. <i>Kion vi pensas pri tio?</i> |
| 118. Vous vous trompez. | 118. <i>Vi eraras.</i> |
| 119. Il faut battre le fer quand il est chaud. | 119. <i>Forĝu feron, dum ĝi estas varmega.</i> |
| 120. Tel père, tel fils. | 120. <i>Kia patro, tia filo.</i> |

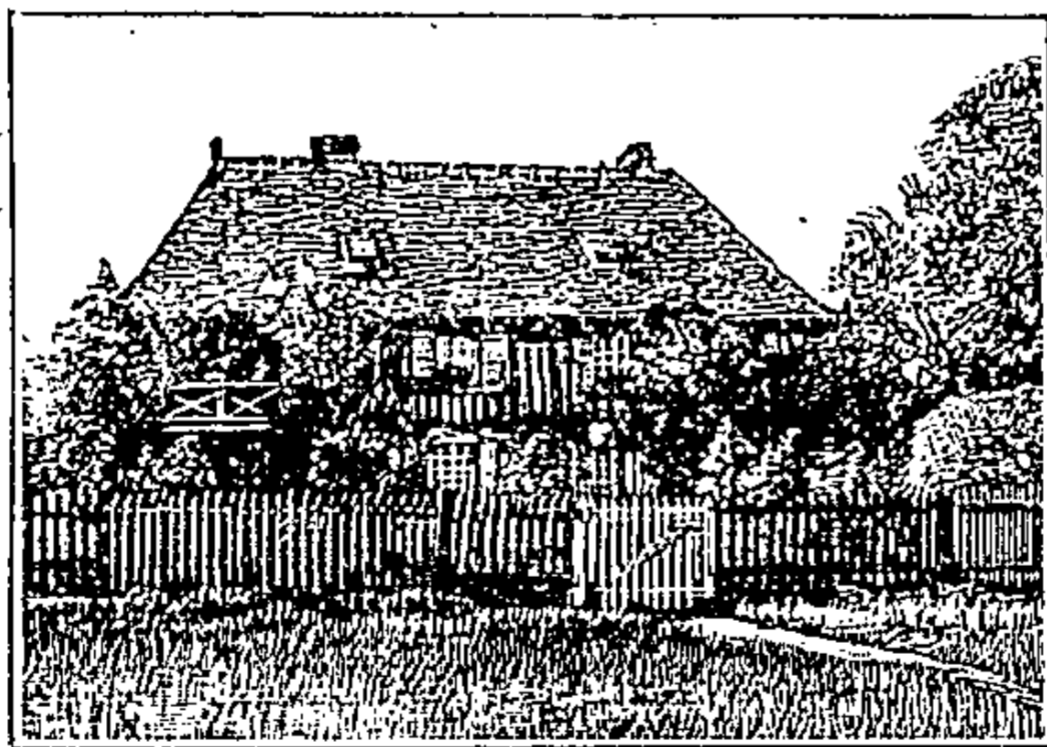
TRENTE-HUITIÈME LEÇON.

Les mots simples en es.

(Possession.)

- Ies*¹ De quelqu'un, d'une personne quelconque.
- Kies* De qui? à qui? de quelle personne? dont.
- Ties* De telle personne, à un tel.
- Ĉies*¹ De chaque personne, à chacun.
- Nenies*¹ D'aucune personne, à personne.

Pour interroger on emploie le mot *ĉu* (est-ce que), toutes les fois qu'on ne fait pas usage d'un mot simple commençant par le radical *ki* (*kia*, *kial*, *kiam kie*, *kiel*, *kies*, *kio*, *kiom*, *kiu*)



Kies estas tiu domo?

VERSION

Kies estas tiu objekto? — Nenies, aŭ, se vi volas, ĉies. — Certe, estas ies tiu libro. — Kies estas tiu domo? Ĝi estas ties, kies fraton

1. Les mots *ies*, *ĉies*, *nenies* sont très peu employés.

vi vidis hieraŭ. — Kiu difektos al li eĉ unu haron, ties karnon mi disŝiros je pecoj (Z.).

THÈME

Ce siège est-il à quelqu'un? — Non; à personne. — Donnez à chacun quatre noix. — A qui est la maison? — A un tel. — Est-ce que vous partirez bientôt? — Oui monsieur. — A qui est le chapeau? — Est-ce que c'est le vôtre? — Nullement.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur le texte de la 1^{re} strophe de *La Vojo*, page 74.

PHRASES USUELLES

Fin de lettre. — Fino de letero.

121. Veuillez agréer, monsieur, mes cordiales salutations.

122. Veuillez agréer, madame, l'expression de mon profond respect.

123. Je vous serre la main cordialement.

124. Croyez, cher monsieur, à ma très haute estime.

125. Recevez, monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

126. Agréez, mademoiselle, l'expression de mon très respectueux dévouement.

127. Votre humble serviteur.

128. Fidèlement à vous.

129. Amicalement et de tout cœur vôtre.

121. *Bonvolu akcepti, estimata sinjoro, miajn korajn salutojn.*

122. *Bonvolu akcepti, sinjorino, la esprimon de mia profunda respekto.*

123. *Mi kore premas vian manon.*

124. *Kredu, kara sinjoro, je mia tre alta estimo.*

125. *Akceptu, sinjoro, la certigon de miaj plej bonaj sentoj.*

126. *Akceptu, fraŭlino, la esprimon de mia tre respekta sindoneco.*

127. *Via humila servanto.*

128. *Fidele via.*

129. *Amike kaj tutkore via.*

RÉCITATION

—

LA VOJO¹

Tra densa mallumo briletas la celo
Al kiu kuraĝe ni iras.
Simile al stelo en nokta ĉielo
Al ni la direkton ĝi diras.
Kaj nin ne timigas la noktaj fantomoj,
Nek batoj de l' sorto, nek mokoj de l' homoj,
Ĉar klara kaj rekta, kaj tre difinita
Ĝi estas la voj' elektita.

Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante,
Ni iru la vojon celitan!
Eĉ guto malgranda, konstante frapante
Traboras la monton granitan.
L'espero, l'obstino kaj la pacienco —
Jen estas la signoj, per kies potenco
Ni paŝo post paŝo, post longa laboro
Atingos la celon, en gloro.

(*Daŭrigota.*)

1. Tiré de « Fundamenta Krestomatio de la Lingvo Esperanto ». — Hachette, éditeur.

QUATRIÈME PARTIE

LES PARTICIPES ET LA CONJUGAISON

Au cours des 3^e, 9^e et 10^e leçons, l'élève s'est familiarisé avec la conjugaison du verbe au *présent*, au *passé*, au *futur*, au *conditionnel* et à l'*impératif-subjonctif*.

Ces formes simples sont presque toujours suffisantes pour la pratique courante de la langue et elles doivent même être employées pour traduire les formes composées du français, toutes les fois que la clarté n'en souffre pas.

Mais il est des cas où il est nécessaire de se servir des *formes composées* que nous allons étudier dans les leçons suivantes — avec la conjugaison à la voix passive — pour rendre exactement certaines nuances de la pensée et apporter plus de précision dans le style.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

La voix active et la voix passive.

Dans les verbes, il faut bien distinguer la voix **active** de la voix **passive**.

Ex. : Je fais mon devoir (voix active.)

Mon devoir est fait (voix passive.)

Contrairement au français, l'Esperanto n'emploie que l'auxiliaire *esti*, être :

1° Pour la conjugaison des **temps composés à la voix active** ;

2° Pour la conjugaison de **tous les temps à la voix passive**.

Cet auxiliaire est combiné avec le participe qui se termine toujours en *a* comme l'adjectif dont il suit les règles d'accord.

DEVOIR

Conjuguer *en français* les verbes suivants en n'employant que l'auxiliaire être :

Chanter, au passé indéfini : *Je suis ayant chanté*, au lieu de : j'ai chanté ;

Verser, au plus-que-parfait : *J'étais ayant versé*, au lieu de : j'avais versé ;

Courir, au futur antérieur : *Je serai ayant couru*, au lieu de : j'aurai couru ;

Louer, au conditionnel passé : *Je serais ayant loué*, au lieu de : j'aurais loué.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur le texte de la 2^e strophe de *La Vojo*, page 74.

PHRASES USUELLES

130. Le voici qui vient.	130. <i>Jen li venas.</i>
131. Voilà le voleur.	131. <i>Jen estas la ŝtelisto.</i>
132. J'ai à vous parler.	132. <i>Mi bezonas paroli kun vi.</i>
133. Avez-vous fini votre travail.	133. <i>Ĉu vi finis vian laboron?</i>
134. Voici la servante. A-t-elle lavé les assiettes.	134. <i>Jen estas la servistino? Ĉu ŝi lavis la telerojn?</i>
135. Où étiez-vous hier soir à trois heures? J'étais à l'école.	135. <i>Kie vi estis hieraŭ vespere je la tria? Mi estis en la lernejo.</i>
136. Fermez la porte, je vous prie, car il fait froid.	136. <i>Fermu la pordon, mi petas, ĉar estas malvarme.</i>

Que, conjonction.

137. Je veux <i>que</i> vous veniez.	137. <i>Mi volas, ke vi venu.</i>
138. Je savais, <i>que</i> Pierre était ici.	138. <i>Mi sciis, ke Petro estas ĉi-tie.</i>
139. Mon père est plus grand <i>que</i> ma mère.	139. <i>Mia patro estas pli granda, ol mia patrino.</i>
140. Les pyramides d'Égypte sont moins hautes <i>que</i> la tour Eiffel.	140. <i>La piramidoj de Egipto estas malpli altaj, ol la Eiffelturo.</i>
141. Il est aussi fort <i>que</i> moi.	141. <i>Li estas tiel forta, kiel mi.</i>

QUARANTIÈME LEÇON

Le participe à la voix active.

Quand le **participe actif** est au
Présent, il se termine en **anta**
(**a**, lettre caractéristique du présent)

Ex. : *faranta*, faisant.

Passé, il se termine en **inta**
(**i**, lettre caractéristique du passé)

Ex. : *farinta*, ayant fait.

Futur, il se termine en **onta**
(**o**, lettre caractéristique du futur).

Ex. : *faronta*, devant faire.

EXEMPLES A TRADUIRE

Ni estis vidintaj la ĉefurbon de tiu lando. — Mi estas leganta interesplenan libron. — Li estas ironta ĉe vin morgaŭ matene. — Vi vidis la homojn elirantajn el la urbo. — Kiam niaj gepatroj estis foririntaj, ni laboris.

THÈME

J'avais visité la ville quand vous êtes venu. — J'aurai appris ma leçon et fait mon devoir quand vous arriverez chez nous. — Vous auriez récompensé cet élève avec plaisir; s'il avait bien travaillé.

RÉCITATION

Récapitulation des deux premières strophes de *La Vojo*, page 74.

RÉCITATION

LA VOJO (daŭrigo).

Ni semas kaj semas, neniam laciĝas,
Pri l' tempoj estontaj pensante.
Cent semoj perdiĝas, mil semoj perdiĝas, —
Ni semas kaj semas konstante.
« Ho, ĉesu! » mokante la homoj admonas, —
« Ne ĉesu, ne ĉesu! » en kor' al ni sonas :
« Obstine antaŭen! La nepoj vin benos
« Se vi pacience eltenos. »

Se longa sekeco aŭ ventoj subitaj
Velkantajn foliojn deŝiras,
Ni dankas la venton, kaj, repurigitaj,
Ni forton pli freŝan akiras.
Ne mortos jam nia bravega anaro,
Ĝin jam ne timigas la vento, nek staro,
Obstine ĝi paŝas, provita, hardita
Al cel' unu fojon signita!

(L. ZAMENHOF.)

QUARANTE-ET-UNIÈME LEÇON

Le participe à la voix passive

Quand le **participe passif** est au **Présent**, il se termine en **ata**

(**a**, lettre caractéristique du présent)

Ex. : *amata*, étant aimé.

Passé, il se termine en **ita**

(**i**, lettre caractéristique du passé)

Ex. : *amita*, ayant été aimé.

Futur, il se termine en **ota**

(**o**, lettre caractéristique du futur)

Ex. : *amota*, qui sera aimé, devant être aimé.

EXEMPLES A TRADUIRE

Mi estas laŭdata de mia patro. — Li estos punita de la instruisto. — La surtuto estas aĉetita de mi; do ĝi apartenas al mi. — Pasero kaptita estas pli grava, ol aglo kaptota. — Laŭ la projekto de la inĝenieroj, tiu ĉi fervojo estas konstruota en la daŭro de du jaroj.

VERSION

Vi estis aŭdata de via najbaro. — Mi estus rekompencita de mia patro, se mi laborus bone. — Ne estu aŭdata de viaj najbaroj. — Estu trankvila, mia tuta ŝuldo estos pagita al vi baldaŭ. — Mi estis punita de mia instruisto. — Se ni estus kantintaj, ni estus aŭskultitaj de nia najbaro.

THÈME

Le petit oiseau est pris dans le piège. — Ce bon gâteau sera fait par ma tante. — Ma robe neuve est cousue par ma sœur aînée. — Le menteur n'est pas aimé. — La clef de l'armoire a été perdue dans (sur) la rue. — Sans le beau temps, notre foin aurait été perdu. — Vous auriez été étonné de la venue de votre ami.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur la 3^e strophe de *La Vojo*, page 79.

PHRASES USUELLES

Que, accusatif de qui ou quoi.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| 142. L'homme <i>que</i> je vois. | 142. <i>La homo, kiun mi vidas,</i> |
| 143. Les armées <i>que</i> Napoléon a vaincues. | 143. <i>La armeoj, kiujn Napoleono venkis.</i> |
| 144. Contentons-nous de ce <i>que</i> nous avons. | 144. <i>Ni kontentiĝu pri tio, kion ni havas.</i> |
| 145. Je ne sais <i>que</i> faire. | 145. <i>Mi ne scias, kion fari.</i> |
| 146. <i>Quoi</i> qu'il fasse il aura toujours tort. | 146. <i>Kion ajn li faros, li ĉiam estos malprava.</i> |
| 147. Je sacrifierais tout ce <i>que</i> j'aime pour sauver ma patrie. | 147. <i>Mi oferus ĉion, kion mi amas, por savi mian patruŝlandon.</i> |
| 148. <i>Que</i> dites-vous? | 148. <i>Kion vi diras?</i> |
| 149. Je ne sais ce <i>que</i> vous dites. | 149. <i>Mi ne scias, kion vi diras.</i> |
| 150. <i>Que</i> ferai-je? | 150. <i>Kion mi faros?</i> |
| 151. <i>Que</i> me conseillez-vous de faire? | 151. <i>Kion vi konsilas al mi fari?</i> |
| 152. <i>Qu'</i> êtes-vous devenu depuis que je vous ai quitté? | 152. <i>Kion vi faris, de kiam mi forlasis vin?</i> |
| 153. Je suis toujours en admiration devant tout ce <i>que</i> je vois. | 153. <i>Mi ne ĉesas admiri ĉion, kion mi vidas.</i> |
| 154. On peut ce <i>qu'</i> on veut. | 154. <i>Kion oni volas, tion oni povas.</i> |

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

Conjugaison des temps composés à la voix active¹.

Nous avons étudié dans les III^e, IX^e et X^e leçons la conjugaison des **temps simples** à la voix active.

Les **temps composés** se conjuguent à l'aide de l'auxiliaire *esti* et de l'une des formes du participe actif (voir XL^e leçon).

Voici d'ailleurs le modèle complet de cette conjugaison à la voix active :

Indicatif.		
Présent.	<i>Mi amas.</i>	J'aime.
Imparfait.	} <i>Mi amis.</i>	{ J'aimais.
Passé défini.		{ J'aimai.
Passé indéfini.	<i>Mi estas aminta.</i>	J'ai aimé.
Passé antérieur.	} <i>Mi estis aminta.</i>	{ J'eus aimé.
Plus-que-parfait.		{ J'avais aimé.
Futur.	<i>Mi amos.</i>	J'aimerai.
Futur antérieur.	<i>Mi estos aminta.</i>	J'aurai aimé.
Conditionnel.		
Présent.	<i>Mi amus.</i>	J'aimerais.
Passé.	<i>Mi estus aminta.</i>	J'aurais aimé.

1. Voir le tableau synoptique, page 105.

	Impératif.	
Présent.	<i>Amu.</i>	Aime.
Passé.	<i>Estu aminta.</i>	Aie aime.
	Subjonctif.	
Présent.	} <i>Mi amu.</i>	{ Que j'aime.
Imparfait.		{ Que j'aimasse.
Passé.	} <i>Mi estu aminta.</i>	{ Que j'aie aimé.
Plus-que-parfait.		{ Que j'eusse aimé.
	Infinitif.	
Présent.	<i>Ami.</i>	Aimer.
Passé.	<i>Esti aminta.</i>	Avoir aimé.
	Participe.	
Présent.	<i>Amanta.</i>	Aimant.
Passé.	<i>Aminla.</i>	Ayant aimé.
Futur.	<i>Amonta.</i>	Devant aimer.

DEVOIR

Conjuguer de même les verbes *kanti* (chanter); *legi* (lire); *ricevi* (recevoir); *doni* (donner); aux divers temps de la voix active.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur la 4^e strophe de *La Vojo*, page 79.

PHRASES USUELLES

Que = *kiom*.

155. <i>Que</i> d'eau!	155. <i>Kiom da akvo!</i>
156. Je l'aime autant <i>que</i> vous.	156. <i>Mi tiom lin amas, kiom vi.</i>
157. <i>Que</i> d'hommes naissent, vivent et meurent sans avoir jamais pensé!	157. <i>Kiom da homoj naskiĝas, vivas kaj mortas, neniam pensinte!</i>

OUARANTE-TROISIÈME LEÇON

Conjugaison à la voix passive¹.

Toute la conjugaison passive est formée par l'auxiliaire **esti** auquel on ajoute l'une des formes du participe passif (voir XLI^e leçon).

Ainsi :

Indicatif.

Présent.	<i>Mi estas amata.</i>	Je suis aimé.
Imparfait.	} <i>Mi estis amata.</i>	{ J'étais aimé.
Passé défini.		
Futur.	<i>Mi estos amata.</i>	Je serai aimé.
Passé indéfini.	<i>Mi estas amita.</i>	J'ai été aimé.
Plus-que-parfait.	} <i>Mi estis amita.</i>	{ J'avais été aimé.
Passé antérieur.		
Futur antérieur.	<i>Mi estos amita.</i>	J'aurai été aimé.

Conditionnel.

Présent.	<i>Mi estus amata.</i>	Je serais aimé.
Passé.	<i>Mi estus amita.</i>	J'aurais été aimé.

Impératif.

Présent.	<i>Estu amata.</i>	Sois aimé.
Passé.	<i>Estu amita.</i>	Aie été aimé.

Subjonctif.

Présent.	} <i>Mi estu amata.</i>	{ Que je sois aimé.
Imparfait.		
Passé.	} <i>Mi estu amita.</i>	{ Que j'aie été aimé.
Plus-que-parfait.		

1. Voir le tableau synoptique, page 105.

Infinitif.

Présent.	<i>Esti amata.</i>	Être aimé.
Passé.	<i>Esti amita.</i>	Avoir été aimé.

Participe.

Présent.	<i>Amata.</i>	Étant aimé.
Passé.	<i>Amita.</i>	Ayant été aimé.
Futur.	<i>Amota.</i>	A aimer; devant être aimé

DEVOIR

Conjuguer de même les verbes passifs *esti punata* (être puni); *esti laŭdata* (être loué); *esti rekompencata* (être récompensé).

RÉCITATION

Récapitulation des deux dernières strophes de *La Vojo*, page 79.

PHRASES USUELLES

Que = *kiam*.

158. C'est le trois janvier <i>que</i> je le vis.	158. <i>Ĝi estas la tria de Januaro, kiam mi lin vidis.</i>
159. A peine avait-il dit ces mots <i>que</i> le vent souffla.	159. <i>Apenaŭ li estis dirinta tiujn vortojn, kiam la vento blovis.</i>
160. Dès <i>que</i> les élèves sont rentrés en classe ils doivent faire silence.	160. <i>Tuj kiam la lernantoj reeniris en la klason, ili devas silentiĝi.</i>
161. C'est alors <i>que</i> je m'aperçus <i>que</i> je ne savais rien.	161. <i>Ĝi estas tiam, kiam mi ekkonis, ke mi nenion scias.</i>
162. Lorsque la tempête mugit, <i>que</i> l'averse tombe, <i>que</i> les éclairs brillent, le pâtre fait rentrer les brebis au bercail.	162. <i>Kiam la ventego muĝas, kiam la pluvego falas, kiam la fulmoj brilas, la paŝtisto reenirigas la ŝafinojn en la ŝafejon.</i>

 QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

**Les participes-substantifs; les participes-
adjectifs; les participes-adverbes.**

En prenant la caractéristique **o** du substantif le participe actif ou passif devient **substantif**.

En prenant la caractéristique **a** de l'adjectif le participe actif ou passif devient **adjectif**.

En prenant la caractéristique **e** de l'adverbe, le participe actif ou passif devient **adverbe**. Cette dernière forme qui, seule, est invariable, sert à traduire le participe présent précédé de **en**.

Exemples : *mortanto*, un mourant; *mortinto*, un mort; *juĝato*, un homme qu'on juge (un accusé, un prévenu); *juĝito*, un homme qu'on a jugé; *juĝoto*, un homme qu'on doit juger. *Kantante*, en chantant. *Kurante*, en courant.

VERSION

La batalanto revenis vundita de la batalo. — La kaptito estas liberigita, ĉar li estas senkulpa. — La lernantoj estas laboremaj; aŭskultante la instruiston, ili estas atentaj. — La venkitoj forkuris antaŭ la venkantoj. — La juĝoto estas maltrankvila, ĉar li timas la punon, kiun la juĝonto

donos al li. — La venkonto postulos multan monon kaj grandan landon de la venkoto. — Ni estas ĉiuj mortontoj. — La falinta ĉevalo ne povis leviĝi. — La tempo pasinta neniam revenos. — Promenante sur la strato, mi falis. — Kiam Nikodemo batas Josefon, tiam Nikodemo estas la batanto, kaj Josefo la bata o.

THÈME

Le convalescent restera chez nous pendant trois semaines. — Le voleur sera puni par le juge. — Le testament a été signé par le mourant. — L'homme qui sera jugé devra payer une forte amende. — L'homme qui construira le palais recevra une très belle récompense. — Mon ami allait dormir quand je vins chez lui.

RECITATION

Récapitulation de *La Espero*, pages 29, 31, 33 et 35.

PHRASES USUELLES

Que = kie.

- | | |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------|
| 163. C'est là <i>que</i> je l'ai vu hier. | 163. Ĝi estas tie, kie mi lin vidis hieraŭ. |
| 164. Où <i>que</i> j'aille, il me suit. | 164. Kie ajn mi iras, li min sekvas. |

Ne que = nur.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------|
| 165. Les mauvais élèves <i>ne</i> font <i>que</i> rire et s'amuser. | 165. La malbonaj lernantoj nur ridas kaj amuziĝas. |
| 166. Il <i>n'est qu'</i> un fripon, un propre-à-rien, un vagabond. | 166. Li nur estas fripono, sentaŭgulo, vagemulo. |
| 167. Je <i>n'ai plus qu'</i> un morceau de pain. | 167. Mi nur havas ankoraŭ unu pecon da pano. |

LISTE D'ADVERBES

nun, maintenant.
tuj, sur le champ.
ĵus, à l'instant.
baldaŭ, bientôt.
hodiaŭ, aujourd'hui.
morgaŭ, demain.
hieraŭ, hier.
jam, déjà.
ankoraŭ, encore.

tro, trop.
preskaŭ, presque.
apenaŭ, à peine.
nur, seulement.
almenaŭ, au moins.
eĉ, même (*eĉ li*, même lui).
nepre, infailliblement.
ju pli... des pli, plus... plus.

LISTE DE PRÉPOSITIONS

en, dans.
el, de (dehors).
ĉe, chez, à.
al, à, vers.
sur, sur.
super, au-dessus.
sub, sous.
apud, près de.
antaŭ, devant, avant.
post, derrière, après.
ĉirkaŭ, autour.
kontraŭ, contre, en face de.
de, de.
da, de (mesure).
ĝis, jusqu'à.

inter, au milieu de, entre.
tra, à travers.
trans, au delà.
dum, pendant.
pro, à cause de.
por, pour, en vue de.
per, au moyen de.
pri, au sujet de.
laŭ, selon, d'après.
kun, avec.
sen, sans.
krom, hormis.
ekster, hors de.
anstataŭ, au lieu de.
malgraŭ, malgré.

LISTE DE CONJONCTIONS

kaj, et.
aŭ, ou, ou bien.
ĉu... ĉu, soit... soit...
jen, jen, tantôt, tantôt.
nek, ni.
tamen, cependant.
ĉelere, d'ailleurs.
sed, mais.
do, donc, par conséquent.

sekve, conséquemment.
ĉar, comme, puisque.
dum, pendant que.
ĝis, jusqu'à.
malgraŭ ke, malgré que.
se, si.
eĉ se, quand bien même.
kvazaŭ, comme si.
escepte, excepté.

LISTE D'INTERJECTIONS

ha! ah!
he! eh!
ho! oh!

ve! ho ve! hélas! malheur!
nu! eh bien!
fi! fi!

CINQUIÈME PARTIE

APPENDICE

Nous réunissons dans cette 5^e partie certaines particularités dont l'étude viendra heureusement compléter les connaissances que l'élève a acquises jusqu'ici.

Il ne lui restera plus alors, pour devenir un parfait espérantiste, qu'à s'exercer fréquemment à la *conversation*, d'après les indications que contient la 50^e leçon, et à faire des *lectures* dans les nombreux ouvrages ou revues publiés en Esperanto¹.

1. Par exemple :

Fundamenta Krestomatio de la Lingvo Esperanto.

Esperantaj Prozaĵoj.

Elektitaj Fabeloj de La Fontaine (Vaillant).

« La Revuo », monata gazeto.

(Hachette, éditeur.)

 QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

Le comparatif et le superlatif.

Le comparatif d'égalité	<i>aussi...</i>	<i>que</i>
se traduit par	<i>tiel...</i>	<i>kiel</i>
Le comparatif de supériorité	<i>plus...</i>	<i>que</i>
se traduit par	<i>pli...</i>	<i>ol</i>
Le comparatif d'infériorité	<i>moins...</i>	<i>que</i>
se traduit par	<i>malpli...</i>	<i>ol</i>
Le superlatif relatif	<i>le plus...</i>	<i>de</i>
se traduit par	<i>la plej...</i>	<i>el</i>
Le superlatif relatif	<i>le moins...</i>	<i>de</i>
se traduit par	<i>la malplej...</i>	<i>el</i>
Le superlatif absolu	<i>très</i>	
se traduit par	<i>tre.</i>	

VERSION

Mono havata estas pli grava ol mono havita aŭ havota. — Mia ĝardeno estas tiel granda kiel bela. — Nia domo estas malpli alta ol la via, sed ĝi estas pli vasta. — La franca ekspozicio de mil naŭ centa estis tre rimarkinda. — La plej riĉaj homoj el la mondo loĝas en Ameriko. — Li estas la malplej riĉa el ni. — La tigro estas la plej kruela el ĉiuj bestoj

THÈME

Mon cheval est aussi fort que (le) vôtre, mais il est plus fort que celui de notre voisin. — Une femme est ordinairement moins forte qu'un homme. — Mon écriture est

aussi bonne que (la) vôtre. — Le plus haut mont des Alpes est le Mont-Blanc. — Le premier élève n'est pas toujours le plus laborieux. — Ces fleurs sont les moins belles du jardin.

Même = sama, eĉ, mem.

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>168. Ce n'est pas le même homme que celui que j'ai vu hier.</p> <p>169. Il n'est plus le même.</p> <p>170. Même s'il venait se mettre à mes genoux je ne lui pardonnerais pas.</p> <p>171. Même sa mère n'a pas réussi à le consoler.</p> <p>172. Sa mère elle-même est venue reconduire l'enfant en classe.</p> <p>173. Lui-même est venu ce matin me rapporter ces papiers.</p> | <p>168. Ĝi ne estas la sama homo, ol tiu, kiun mi vidis hieraŭ.</p> <p>169. Li ne estas plu la sama.</p> <p>170. Eĉ se li venus genufleksi antaŭ mi, mi ne pardonus lin.</p> <p>171. Eĉ lia patrino ne sukcesis lin konsoli.</p> <p>172. Lia patrino mem venis rekondiĉi la infanon al la klaso.</p> <p>173. Li mem venis hodiaŭ matene raporti al mi tiujn ĉi paperojn.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

PBOVERBES

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>174. L'occasion fait le larron.</p> <p>175. Le temps est le meilleur médecin.</p> <p>176. La plus dangereuse maladie est la manque de sagesse.</p> <p>177. Qui ne risque rien n'a rien.</p> <p>178. La paresse est la mère de tous les vices.</p> <p>179. Les bons comptes font les bons amis. (Plus les comptes sont exacts, plus l'amitié est forte.)</p> <p>180. Plus on en a, plus on en veut avoir. (Plus on possède, plus on désire posséder.)</p> | <p>174. Okazo faras ŝteliston.</p> <p>175. Plej bona kuracisto estas la tempo,</p> <p>176. Plej danĝera malsano estas manko de saĝo.</p> <p>177. Kiu ne riskas, tiu ne havas.</p> <p>178. Senlaboreco estas patrino de ĉiuj malvirtoj.</p> <p>179. Ju pli precizaj la kalkuloj, des pli fortika la amikeco.</p> <p>180. Ju pli oni posedas, des pli oni avidas.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

 QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

Emploi de *si* et *sia*.

Si est le pronom **réfléchi**, c'est-à-dire le pronom personnel à la 3^e personne, complé-
ment d'un verbe pronominal. Il a formé un
adjectif possessif réfléchi **sia** qui prend comme
lui la terminaison de l'accusatif (*sin, sian*) et
qui, comme lui, s'emploie pour les trois genres
et les deux nombres.

On traduit *son, sa, ses, leurs* par **sia, siaj**
quand le nom déterminé par ces mots est un
complément possédé par le *sujet du verbe*
dans la même proposition.

Dans les autres cas on emploie **lia, liaj** si le
possesseur est masculin; **ŝia, ŝiaj** s'il est fémi-
nin; **ĝia, ĝiaj** s'il est neutre.

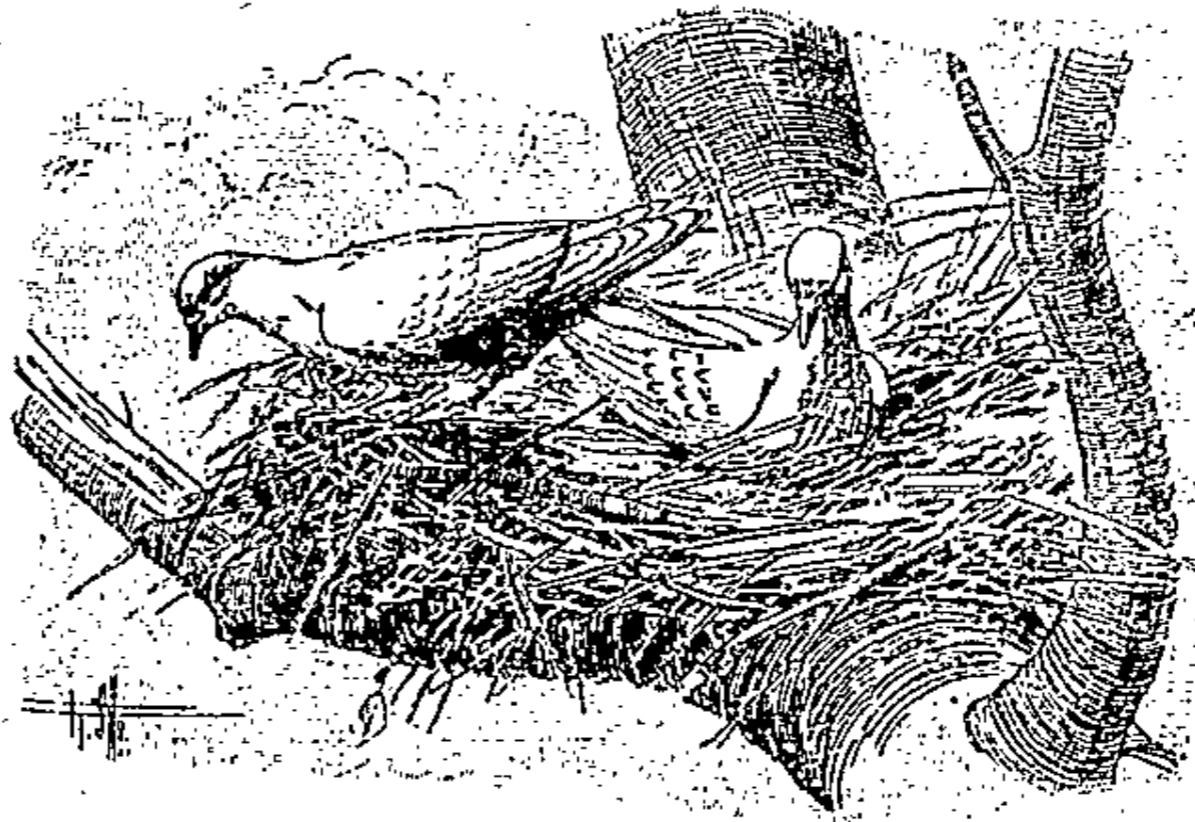
Lia signifie : *à lui, de lui*; **ŝia** signifie :
à elle, d'elle; **ĝia** signifie : *à lui, à elle, de
lui, d'elle* (neutre); **ilia** signifie : *à eux, à
elles, d'eux, d'elles*; **sia** a l'une quelconque
des significations précédentes mais ne s'em-
ploie que lorsque le possédé est complément
et que le possesseur est sujet.

VERSION

Li amas *sin* mem (*pronom réfléchi*). — La lernanto venis kun *sia* (*adjectif réfléchi se rapportant au sujet de la proposition : lernanto*) patro. — Mi aŭdis mian kamaradon, kun liaj (*cet adjectif ne se rapporte pas au sujet de la proposition*) amikoj. — Mia amikino estas feliĉa, ĉar *sia* (*cet adjectif ne se rapporte pas au sujet de la même proposition*) frato revenas.

THÈME.

La tourterelle roucoule joyeusement auprès de sa femelle qui couve. — Elle lui apporte parfois sa nourriture. — Souvent elle prend sa place (*à la femelle*). — La baleine joue avec ses petits. — Le chat croque la souris et sa nichée (*la nichée de la souris*). — Le lion n'attaque pas l'homme, mais sa femelle est très féroce quand elle a des petits. — Mon camarade était devant sa porte quand je passai chez lui.



La tourterelle roucoule joyeusement auprès de sa femelle qui couve.

PROVERBES (suite).

- | | |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| 181. A chacun sa peine. | 181. Ĉiu havas sian ŝarĝon. |
| 182. Chaque temps à ses plaisirs. | 182. Ĉiu sezono kun sia bono. |
| 183. Chacun mesure les autres à son aune. | 183. Ĉiu mezuras aliajn per sia mezurilo. |
| 184. Chaque chose a son temps. | 184. Por ĉiu afero estas sia tempo. |
| 185. A chacun sa part. | 185. Al ĉiu (donu) lian parton. |
| 186. Tel maître, tel élève. | 186. Kia estas la instruisto, tia estas la disciplo. |
| 187. La critique est aisée; l'art est difficile. | 187. Kritiki estas facile, fari malfacile. |
| 188. Ventre affamé n'a pas d'oreilles. | 188. Malsata stomako orelon ne havas. |

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

Les prépositions.

En Esperanto, chaque préposition possède un sens bien déterminé et une valeur précise.

Dans le cas où on ne trouve pas de préposition pour rendre exactement le rapport exprimé par la préposition française, on emploie la préposition indéterminée *je* qui n'a pas de signification propre.

Les prépositions sont toujours suivies du nominatif (*o*, *oj*, *a*, *aj*) dans le nom, l'adjectif ou le participe qui leur sert de complément. Ex. : *Ĝi estos por la utilo de via amiko.* — *La birdo flugas en la ĝardeno* (il s'y trouvait déjà).

Lorsque le sens de la phrase indique un mouvement, une direction vers... (au propre ou au figuré) comme on le verra dans la prochaine leçon, on emploie l'accusatif pour marquer *le but*, quelle que soit la préposition. Ex. : *La birdo flugas en la ĝardenon* (il y entre).

Cependant les prépositions *al* et *ĝis*, suffisant par elles-mêmes à marquer la direction, ne demandent que le nominatif. Ex. : *Mi iras al la patrā domo.* — *Ĝis revido!*

VERSION

La hirundoj flugas en la bovinejo (*elles y sont*); ili serĉas ejon por konstrui neston kaj elflugas en la korton. — Kiam oni trinkas glason da vino en la drinkejo, oni diras al siaj kamaradoj : « Je via sano! » — La amo al dio. — La amo de la patrino al sia infano. — Li venas de Parizo kaj iras al Londono. — Venu apud nin. — Hanibalo iris trans la Alpoj. — Pli bone estas iri unuokule en la ĉielon, ol duokule en la inferon. — Li staris ĉe la fenestro. — Ili promenas sur la strato. — Ili vojaĝas sur la kamparo. — Mi konas nenion super tio. — Apud plena manĝotablo ĉiu estas tre afabla. — Ne ĵetu perlojn antaŭ la porkojn. — Savu min de miaj malamikoj. — Ne malproksime de mi kuŝis iu. — Li ŝtelis juvelojn el la trezorejo de la reĝo. — Vi estas ekster danĝero. — Mi estas inter martelo kaj amboso. — Li vagas tra sablaj dezertoj. — Post pluvo venas suno. — Ni venis pro serioza afero. — Ni ĉiun homon traktos laŭ lia merito.

THÈME

Je parle de (*pri*) mes études. — L'enfant court sur le bord de la route. — La mouche vole dans la chambre (*elle y est*). — La mouche vole dans la chambre (*elle y entre*). — J'irai à (*al*) Lyon. — Je continuerai mon voyage jusqu'à Dublin.

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

Divers emplois de l'accusatif.

En Esperanto, on emploie l'accusatif **n** dans trois cas :

1°. — Pour marquer le *complément direct*.

Cet emploi est obligatoire, même lorsque le verbe est sous-entendu. Ainsi on dit : *bonan tagon*, bonjour; *bonan vesperon*, bonsoir; *dankon*, merci; car dans ces cas on sous-entend : *mi deziras al vi (bonan tagon)*, je vous souhaite le (bonjour); *mi diras al vi (dankon)*, je vous dis (merci). De telle sorte que *bonan tagon*, *dankon* sont les compliments directs de verbes sous-entendus.

2°. — Pour marquer *le but* d'un mouvement, à moins qu'il ne soit déjà marqué par la proposition *al* ou *gis*.

EXEMPLES : — *Mi iras Parizon. La kato saltas sur la tablon (il y va). Mi eniras en la ĉambro.*

3°. — Pour *remplacer une préposition*, dans le but d'abrégier la phrase, et lorsque cela ne peut pas nuire à la clarté.

Ainsi on peut dire à volonté : *mi obeas al la patro* ou *mi obeas la patron*; *la instruisto pardonas al la infano* ou *la instruisto pardonas la infanon*; *la lernanto mokas pri sia kamarado* ou *la lernanto mokas sian kamaradon*.

On évitera, toutefois, de placer deux accusatifs à deux compléments d'un même verbe.

Ainsi on dira toujours : *la instruisto pardonas al la infano lian kulpon* ou *la instruisto pardonas la infanon pri lia kulpo*; mais jamais : *la instruisto pardonas la infanon lian kulpon*.

Cet emploi de l'accusatif d'abréviation est surtout usité dans les deux cas suivants :

a). — Pour remplacer la préposition *dum* ou *en* marquant la durée ou la date.

On dira donc au choix : *Li restis ĉe mi dum tri semajnoj* ou *li restis ĉe mi tri semajnojn*; *li venos viziti nin dum la tria (tago) de Januaro* ou *li venos viziti nin la trian de Januaro*.

Mais on dira toujours sans accusatif : *Hodiaŭ estas la kvina de Aprilo*, car ici il n'y a pas de préposition absente.

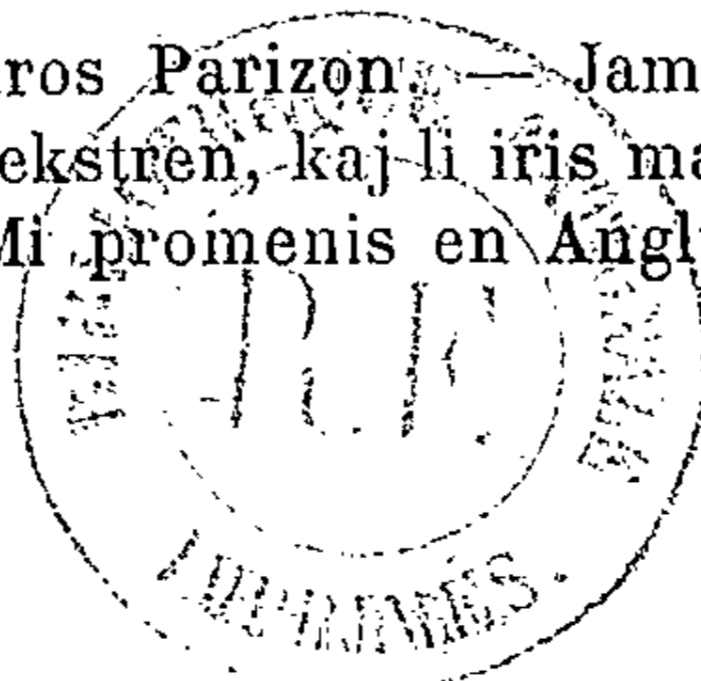
Pour dater une lettre on pourra de même écrire en tête : *dum la sepa de Aŭgusto*, ou *en la sepa de Aŭgusto* ou *la sepan de Aŭgusto*.

b). — Pour remplacer la préposition *je* marquant la mesure.

On dira à volonté : *domo alta je dudek metroj* ou *domo alta dudek metrojn*, *vojo longa je tri kilometroj* ou *vojo longa tri kilometrojn*.

VERSION

Morgaŭ, mi veturos Parizon. — Jam estas tempo iri domen. — Mi iris dekstren, kaj li iris maldekstren. — Mi iras Anglujon. — Mi promenis en Anglujo (j'y étais). —



Mia kuzo estas ĉe ni du monatojn (ou) : dum du monatoj. — La Eifelturo estas alta tri cent metrojn (ou) : je tri cent metroj. — La unuan de Januaro, la gepatroj donas donacojn. — Mia libro kostas du frankojn kaj duonon. — Kien vi kuras?

THÈME

Va à la maison. — Quand tu iras à Paris, tu visiteras les curiosités de la capitale. — Passez à côté, monsieur! — Je suis chez moi. — Je vais chez moi. — Tu resteras chez toi (pendant) quinze jours. — Cette voie ferrée est longue (de) quinze kilomètres. — La petite rivière est large (de) six mètres. — J'irai vous voir le quatre Juin. — Mon vêtement coûta trente-deux francs. — Je prends cela sur moi.

EXERCICE DE RÉVISION ET DE RÉCITATION

Expliquer grammaticalement, traduire par écrit et apprendre par cœur *La dormo de la infano* (voir page suivante).

PROVERBES (suite).

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>189. Celui qui a beaucoup reçu doit beaucoup.</p> <p>190. Celui qui flatte tout le monde ne plaît à personne.</p> <p>191. Le pauvre n'a pas de parents.</p> <p>192. Le bien ne fait pas de bruit et le bruit ne fait pas de bien.</p> <p>193. La patience est l'art d'espérer.</p> <p>194. Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras. (Un moineau pris est plus important qu'un aigle à prendre.)</p> | <p>189. <i>Kiu multe ricevis, liu multe ŝuldas.</i></p> <p>190. <i>Kiu flatas al ĉiu, plaĉas al neniu.</i></p> <p>191. <i>Malriĉulo parencojn ne havas.</i></p> <p>192. <i>Bono ne faras bruon, kaj bruo ne faras bonon.</i></p> <p>193. <i>Pacienco estas arto esperi.</i></p> <p>194. <i>Pasero kaptita estas pli grava ol aglo-kaptota.</i></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

RÉCITATION

LA DORMO DE LA INFANO¹

Paca estas la ĉambreto
Ĉar aminda infaneto
Dormas dolĉe en lulilo.
Zorgoj ne maltrankviligas
Ĝian dormon, ĉar plenigas
Infanvivoŝ nur sunbrilo.
Dormu, dormu nur karulo
Gardas vin anĝelokulo.

Jen! la lipojn nun movetas
Ĝi, kaj ĉarme nun ridetas
Mem en sonĝo ĝia buŝo.
Certe vidas ĝi amantan
Patrineton ĝin kisan,an,
Tre ĝojigas tia tuŝo.
Sonĝu, sonĝu nur karulo
Estas vi ja feliĉulo.

Baldaŭ tiaj sonĝoj pasos
Kaj vin senindulge lasos
En maldolĉa realeco.
Grandiĝinte vi trairos
Multajn penojn, kaj sopiros
Ofte vi al la juneco.
Dormu, sonĝu do karulo
Dum vi estas senzorgulo.

(J. BAUMANN.)

1. Tiré de « La Revuo », III, p. 556. — Hachette, éditeur.

 QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

**Diminutifs de caresse. Titre de politesse.
Abréviations. Elision.**

Ĉj, est un diminutif de caresse pour le masculin. Il se place après les 2-5 premières lettres d'un nom masculin. Ex. : **Peĉjo** pour *Petro*, Pierre (petit Pierre); *paĉjo* pour *patro*, père (papa).

Nj, est un diminutif de caresse pour le féminin. Il se place après les 2-5 premières lettres d'un nom féminin. Ex. : **Manjo**, pour *Mario*, Marie (petite Marie); *panjo*, pour *patrino*, mère (maman).

Moŝto, est un titre de politesse employé avec l'adjectif possessif *via*. Ex. : *Via princa Moŝto*.

Les *abréviations* les plus usitées sont :

k. t. p. (kaj tiel plu) et ainsi de suite.

k. c. (kaj ceteraj) } et les autres.

k. a. (kaj aliaj) }

t. e. (tio estas) c'est-à-dire.

Elision. — Par raison d'euphonie, on peut élider l'a de l'article après une préposition finissant par une voyelle. Ex. : *La batoj de l' sorto*.

En poésie, on élide aussi parfois l'a de l'article devant un mot commençant par une voyelle. Ex. : *L' espero, l' obstino, kaj la pacienco.*

Enfin, on trouve aussi, en poésie, l'élision de l'o final du nom. Ex. : *Ĝi estas la voj' elektita.*

VERSION

Franĉjo estas iom malsana : lia fratino Marcenjo donas al li multan flegon, sed lia frato Georĉjo ne volas resti hejme, li preferas ludi. — Prezentu miajn plej respektajn salutojn al Lia generala Moŝto. — Lia kardinala Moŝto vizitis la preĝejon. — Ŝia princina Moŝto disdonis monerojn al malriĉuloj.

THÈME

J'ai salué madame la Comtesse. — Le papa et la maman du petit Henri sont à la maison. — La petite Sophie joue dans la cour.

Lettre.

Parizo, la 16^{an} de Aŭgusto 1910.

Estimata Samideano,

Mi trovis vian nomon kaj vian adreson en la esperantista jarlibro, kaj, ĉar mi deziras korespondi kun alilandano por min ekzerci pri la uzado de la lingvo Esperanto, mi kuragas demandi vin, ĉu vi akceptas respondi miajn leterojn. Mi kolektas poŝtkartojn kaj poŝtmarkojn, mi do volonte interŝanĝus kun vi. Aliparte mi tute ne konas la vivadon en via lando, kaj mi estus tre ĝoja, se, en viaj leteroj, vi bonvolus doni al mi diversajn sciigojn pri viaj enlandaj kutimoj.

Esperante baldaŭan respondon, mi petas vin, estimata samideano, akcepti miajn tre korajn salutojn.

PIERRE DURAND.

CINQUANTIÈME LEÇON

Exercices préparatoires à la conversation.

Jen estas papero, kajero, k. t. p.

Jen plumo, plumingo, kraĵono, inko, ink-
ujo, sorba papero, libro, vortaro, k. t. p.

Kio estas tio?

Tio estas plumo. Tio estas kraĵono; k. t. p.

Ĉu tio estas papero?

*Ne, sinjoro, tio ne estas papero, ĝi estas
kraĵono; k. t. p.*

Ĉu tiu tabulo estas blanka?

Ne; tiu tabulo estas nigra...; k. t. p.

Diru, kion mi faras?

*Sinjoro, vi marŝas; vi frapas per la mano
sur la muro; vi viŝas la nigran tabulon; vi
rompas pecon da kreto; k. t. p.*

Faru, kion mi diros.

Leviĝu, iru ĝis la pordo, malfermu la pord-
on; refermu ĝin. Reiru al via benko; sidiĝu.

Diru, kion vi faris hodiaŭ matene?

*Hodiaŭ matene, mi leviĝis je la sepa.
Unue mi lavis mian vizaĝon kaj miajn
manojn; poste mi vestis min; k. t. p.*

Ĉu vi volas legi tiun paĝon; — korekti tiun skribajon; — traduki tiun rakonton; — klarigi laŭvorte tiun frazon?

Elparolu bone; ripetu tiun vorton; ne forgesu la akcenton.

Ĉu vi scias parkere vian lecionon?

Silentu! Vi petolas anstataŭ atenti miajn klarigojn.

Diru, kion oni povas fari per tranĉilo.

Mi prenas la tranĉilon. Mi akriĝas ĝin sur-la ŝtono. Mi ekzamenas, ĉu ĝi bone tranĉas. Mi puriĝas la tranĉilon. Mi tranĉas panon, viandon, k. t. p. Mi uzas tranĉileton por manĝi fruktojn. Mi remetas la tranĉilon en ĝian lokon.

EKZERCOJ SAMAJ :

Diru kion oni povas fari per *martelo*

—	—	<i>forko?</i>
—	—	<i>glaso?</i>
—	—	<i>birdo?</i>

k. t. p.

INTERPAROLADOJ :

Faru interparoladetojn inter :

drinkemulo kaj kafejestro;
instruisto kaj lernanto mallaborema
urbano kaj vilaĝano;
kato kaj rato; k. t. p.

PROVERBES (suite et fin).

195. Celui qui s'aime trop
n'a pas d'amis.

196. Fête fréquente, caisse
vide.

197. Le voleur ne croit pas
qu'il existe des honnêtes gens.

198. Un malheur n'arrive
jamais seul.

199. Le fil va où l'aiguille le
tire.

200. Ne vous fiez pas aux
apparences : un tambour fait
beaucoup de bruit et pourtant
il ne contient que du vent.

195. *Tiu, kiu tro amas sin
mem ne havas amikojn.*

196. *Ofte festo, malplena
kesto.*

197. *Ne kredas ŝtelisto, ke
honestuloj ekzistas.*

198. *Malfeliĉo malofte venas
sole.*

199. *Fadeno iras, kien kuār-
ilo tiras.*

200. *Ne konfidu al ŝajnoj :
tamburo multe bruas, tamen ĝi
nur estas plena je aero.*

TABLEAUX SYNOPTIQUES
DE LA
CONJUGAISON ESPERANTO
COMPARÉE A LA
CONJUGAISON FRANÇAISE

« Petit cours primaire d'Esperanto »
(42^e et 43^e leçons)

I. — Verbe

MODÈS	TEMPS	FORMES SIMPLES ESPERANTO
Indicatif	Présent	mi estas
	Imparfait	
	Passé défini	
	Passé indéfini	mi estis
	Plus-que-parfait	
	Passé antérieur	
	Futur	mi estos
	Futur antérieur	"
Conditionnel	Présent	mi estus
	Passé (1 ^{re} forme)	"
	Passé (2 ^e forme)	"
Impératif	Présent	estu
	Passé	"
Subjonctif	Présent	
	Imparfait	mi estu
	Passé	"
	Plus-que-parfait	"
Infinitif	Présent	esti
	Passé	"
Participe	Présent	estanta
	Passé	estinta
	Futur	estonta

être.

FORMES FRANÇAISES	SIGNIFICATION FRANÇAISE DES FORMES COMPOSÉES ESPERANTO	FORMES COMPOSÉES ESPERANTO
Je suis	"	"
J'étais	"	"
Je fus	"	"
J'ai été	Je suis ayant été	Mi estas estinta
J'avais été	J'étais ayant été	Mi estis estinta
J'eus été	Je fus ayant été	"
Je serai	"	"
J'aurai été	Je serai ayant été	Mi estos estinta
Je serais	"	"
J'aurais été	Je serais ayant été	Mi estus estinta
J'eusse été		
Sois	"	"
aie été	Sois ayant été	Estu estinta
que je sois	"	"
que je fusse	"	"
que j'aie été	que je sois ayant été	Mi estu estinta
que j'eusse été	que je fusse ayant été	
être	"	"
avoir été	être ayant été	esti estinta
étant	"	"
ayant été	"	"
devant être	"	"

II. — Voix

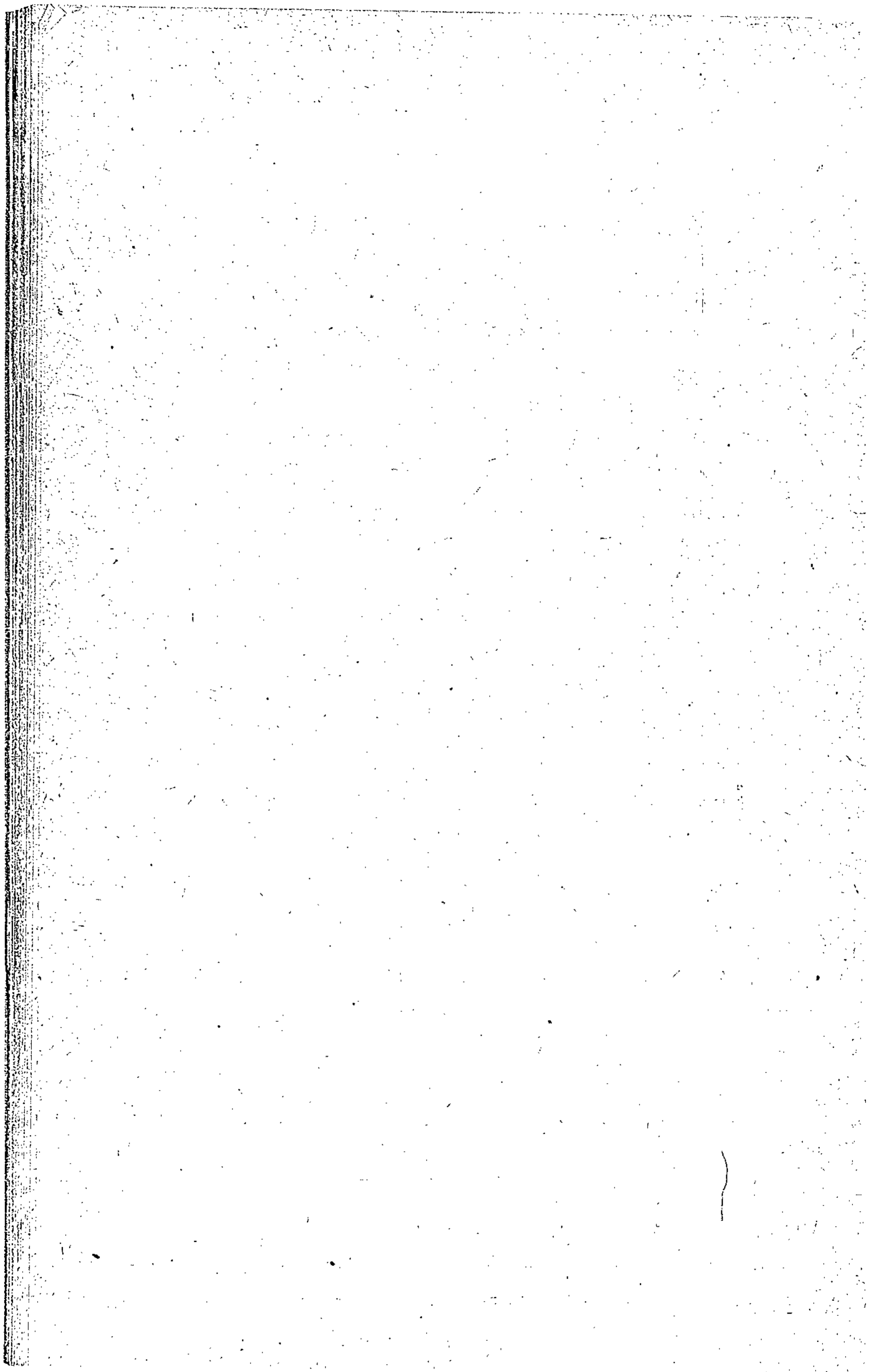
MODES	TEMPS	FORMES SIMPLES ESPÉRANTO
Indicatif	Présent	mi amas
	Imparfait	mi amis
	Passé défini	
	Passé indéfini	
	Plus-que-parfait	
	Passé antérieur	mi amos
	Futur	»
Futur antérieur	»	
Conditionnel	Présent	mi amus
	Passé (1 ^{re} forme)	»
	Passé (2 ^e forme)	»
Impératif	Présent	amu
	Passé	»
Subjonctif	Présent	mi amu
	Imparfait	
	Passé	
	Plus-que-parfait	
Infinitif	Présent	ami
	Passé	»
Participe	Présent	amanta
	Passé	aminta
	Futur	amonta

active.

FORMES FRANÇAISES	SIGNIFICATION FRANÇAISE DES FORMES COMPOSÉES ESPÉRANTO	FORMES COMPOSÉES ESPÉRANTO (Les formes entre paren- thèses sont peu usitées.)
J'aime	Je suis aimant	(mi estas amanta)
J'aimais	J'étais aimant	(mi estis amanta)
J'aimai	Je fus aimant	mi estas aminta
J'ai aimé	Je suis ayant aimé	
J'avais aimé	J'étais ayant aimé	mi estis aminta
J'eus aimé	Je fus ayant aimé	(mi estos amanta) aŭ : mi estas amonta
J'aimerai	Je serai aimant ou : je suis devant aimer	
J'aurai aimé	Je serai ayant aimé	Mi estos aminta
J'aimerais	Je serais aimant	(mi estus amanta)
J'aurais aimé	Je serais ayant aimé	mi estus aminta
J'eusse aimé		
aime	sois aimant	(estu amanta)
aie aimé	sois ayant aimé	estu aminta
que j'aime	que je sois aimant	(mi estu amanta)
que j'aimasse	que je fusse aimant	
que j'aie aimé	que je sois ayant aimé	mi estu aminta
que j'eusse aimé	que je fusse ayant aimé	
aimer	être aimant	(esti amanta)
avoir aimé	être ayant aimé	esti aminta
aimant	»	»
ayant aimé	»	»
devant aimer	»	»

MODES	TEMPS	FORMES SIMPLES ESPERANTO
Indicatif	Présent	»
	Imparfait	»
	Passé défini	»
	Passé indéfini	»
	Plus-que-parfait	»
	Passé antérieur	»
	Futur	»
	Futur antérieur	»
Conditionnel	Présent	»
	Passé (1 ^{re} forme)	»
	Passé (2 ^e forme)	»
Impératif	Présent	»
	Passé	»
Subjonctif	Présent	»
	Imparfait	»
	Passé	»
	Plus-que-parfait	»
Infinitif	Présent	»
	Passé	»
Participe	Présent	amata
	Passé	amita
	Futur	amota

FORMES FRANÇAISES	SIGNIFICATION FRANÇAISE DES FORMES COMPOSÉES ESPERANTO	FORMES COMPOSÉES ESPERANTO
Je suis aimé	»	mi estas amata
J'étais aimé	»	mi estis amata
Je fus aimé	»	mi estas amita
J'ai été aimé	Je suis ayant été aimé	mi estas amita
J'avais été aimé	J'étais ayant été aimé	mi estis amita
J'eus été aimé	Je fus ayant été aimé	mi estos amata
Je serai aimé	»	mi estos amata
J'aurai été aimé	Je serai ayant été aimé	mi estos amita
Je serais aimé	»	mi estus amata
J'aurais été aimé	Je serais ayant été aimé	mi estus amita
J'eusse été aimé		
sois aimé	»	estu amata
aie été aimé	sois ayant été aimé	estu amita
que je sois aimé	»	mi estu amata
que je fusse aimé	»	
que j'aie été aimé	que je sois ayant été aimé	mi estu amita
que j'eusse été aimé	que je fusse ayant été aimé	
être aimé	»	esti amata
avoir été aimé	être ayant été aimé	esti amita
étant aimé	»	»
ayant été aimé	»	»
devant être aimé	»	»



VOCABULAIRE

Les mots du vocabulaire ci-après sont présentés, tantôt sous forme de noms, tantôt sous forme d'adjectifs, de verbes ou d'adverbes. Pour préparer l'élève à se servir de ce vocabulaire le maître proposera de temps en temps aux élèves des exercices de dérivation comme celui-ci : *vidi*, voir; *vido*, vue; *vida*, visible; *vide*, visiblement (*videbla*, visible). De même : *patro*, *patra*, père; — *frato*, *frata*, frère; — *atenti*, *atenta*, attention; — *brui*, *bruo*, bruit; — *feliĉo*, *feliĉa*, bonheur; — *filo*, *fila*, fil; — *ĝojo*, *ĝoja*, *ĝoji*, *ĝoje*; — *helpi*, *helpo*, aide; — *homo*, *homa*; — *honesto*, honnête; — *jaro*, *jara*, année; — *obei*, *obeo*, obéissance; — *paroli*, *parolo*, *parola*, parole; — *sano*, *sana*, santé; — *sankta*, saint; — *timi*, *timo*, *tima*, peur; — *zorgi*, *zorgo*, *zorga*, souci.

I. — Esperanto-Français.

A

aĉeti	acheter	admoni	exhorte
adepto	adepte	adreso	adresser
adjutanto	adjutant	advokato	avocat
admiri	admirer	aero	air
admirinda	admirable	afabla	aimable

afero	affaire	Anglujo	Angleterre
aglo	aigle	angulo	angle
agrabla	agréable	ankaŭ	aussi
akcepti	recevoir	ankoraŭ	encore
akiri	acquérir	anstataŭ	au lieu de
akompani	accompagner	anstataŭi	remplacer
akra	aigu	antaŭ	avant
akrigi	aiguiser	aparteni	appartenir
akvo	eau	apenaŭ	à peine
al	à, vers	aprilo	avril
alia	autre	apro	sanglier
alkonduki	attirer	apud	près de
almozo	aumône	arbo	arbre
alporti	apporter	aresti	arrêter
alta	haut	argento	argent (métal)
altrango	haut rang	atenti	faire attention
alveni	arriver	atesti	attester
amaso	amas	aŭ	ou
ambaŭ	les deux	aŭdi	entendre
ami	aimer	aŭgusto	août
amiko	ami	aŭskulti	écouter
anaro	réunion de partisans.	avara	avare
anĝelo	ange	aventuro	aventure
anglo	anglais	avo	grand-père
		azeno	âne

B

balai	balayer	biero	bière
baldaŭ	bientôt	birdo	oiseau
baleno	baleine	biskvito	biscuit
balo	bal	blanka	blanc
baro	barrière	blua	bleu
batali	combattre	bona	bon
bati	battre	bordo	bord
beko	bec	boto	botte
bela	beau	bovo	bœuf
beni	bénir	brido	bride
benko	banc	brili	briller
besto	animal	brui	bruire
bicikleta	bicyclette	buŝo	bouche

C

cent
centimo
cento
certa
cigaredo

cent
centime
centaine
certain
cigarette

cigaro
cindrulinó
citrono
civilizita

cigare
cendrillon
citron
civilisé

Ĉ

ĉagreno
ĉambro
ĉapelo
ĉar
ĉaso
ĉe
ĉefa
ĉefurbo

chagrin
chambre
chapeau
car
chasse
chez
principal
capitale

ĉerizo
ĉerpi
ĉesi
ĉevalo
ĉiam
ĉielo
ĉirkaŭ
ĉiu, ĉiuj

cerise
puiser
cesser
cheval
toujours
ciel
autour de
chacun, tous

D

danci
danĝera
danki
daŭri
daŭrigi
de
decembro
decidi
defendi
defini
dekstre
demandi
densa
dento
detru
devi
devigi
deziri
diamanto
difekti

danser
dangereux
remercier
durer
continuer
de
décembre
décider
défendre
définir
à droite
demander
dense
dent
détruire
devoir
obliger
désirer
diamant
détériorer

dika
diligenta
dimanĉo
direkto
diri
dissiri
distingi
diversa
dividi
do
dolori
domo
donaco
doni
dormi
doto
drinki
drinkemulo
dum

gros
diligent
dimanche
direction
dire
déchirer
distinguer
divers
diviser
donc
faire mal
maison
cadeau
donner
dormir
dot
boire (avec excès)
ivrogne
pendant que

E

ebena	plat	ekzameni	examiner
ebenlando	plaine	el	de, d'entre
eble	peut-être (pos- siblement)	elekti	choisir
eduki	éduquer, éle- ver	elemento	élément
edziĝi	se marier	eliri	sortir
edzo	mari	elpensi	inventer
efektiva	effectif	elspezo	dépense
egali	égalier	embaraso	embarras
ekdormi	s'endormir	en	dans
ekkrevi	se crever	eniri	entrer
ekperei	se mourir	episkopo	évêque
ekvidi	apercevoir	epoko	époque
ekspluati	exploiter	erari	se tromper
ekspozicio	exposition	espero	espérer
		eterne	éternellement

F

fablo	fable	filo	fil
facila	facile	fingro	doigt
fajro	feu	fisko	fisc
fakto	fait	fiŝo	poisson
falĉi	faucher	flanko	côté
fali	tomber	flari	flairer, sentir
fama	célèbre	flatema	flatteur
familio	famille	flatemulo	un flatteur
fantomo	fantôme	flegi	soigner (un ma- lade)
fari	faire	fleksebla	souple
farmo	ferme	fleksigi	fléchir (faire)
farti	se (bien) porter	floro	fleur
februaro	février	flue	couramment
feino	fée	flugi	voler (dans l'air)
feliĉa	heureux	flui	couler
fenestro	fenêtre	fluidaĵo	un liquide
fermi	fermer	fojo	fois
fero	fer	folio	feuille
fervojo	chemin de fer	fonto	fontaine
fidela	fidèle	for	loin
fiera	fier		

foriri	partir	Francujo	France
forgesi	oublier	franko	franc (monnaie)
forko	fourchette	frapi	frapper
forkuri	se sauver en courant	frato	frère
forno	poêle	fraŭlo-ino	célibataire
forpeli	chasser	fremdulo	étranger
forta	fort	freŝa	frais
fosi	creuser	fromaĝo	fromage
Francjo	Francis (diminu- tif)	frue	debonneheure
franco	français	frukto	fruit
		fundamento	fondement
		furioza	furieux

G

gardisto	gardien	gloro	gloire
gasto	hôte	grajno	graine
gazeto	gazette	gramatiko	grammaire
ge	(réunion des deux sexes)	granda	grand
generalo	général	granito	granit
gepatroj	parents	gratuli	féliciter
germano	allemand	grava	important
glaso	verre (à boire)	greno	blé
glavo	glaive	grupo	groupe
		gustumi	goûter

Ĝ

ĝardeno	jardin	ĝentila	gentil, poli
ĝendarmo	gendarme	ĝis	jusque
ĝemi	gémir	ĝoja	joyeux
ĝeni	gêner		

H

haki	hacher	hela	clair
halti	faire halte	helpi	aider
harmonio	harmonie	Henriko	Henri
haro	cheveu	herbo	herbe
havi	avoir	hierau	hier
hejmo	le chez soi	hirundo	hirondelle
hejti	chauffer	hispano	espagnol

ho!	oh!	honoru	honorer
ho! ve!	hélas!	horo	heure
homo	homme	hundo	chien
honesta	honnête		

Ĥ

ĥemio	chimie	Ĥinujo	Chine
ĥino	chinois	ĥolero	choléra

I

ial	pour une raison quelconque	instruisto	instituteur
		insulti	insulter
ideo	idée	inter	entre
imiti	imiter	interesa	intéressant
indo	valeur, mérite	internacia	international
infano	enfant (jeune)	iom post iom	peu à peu
instruado	instruction	iri	aller
		israelido	israélite

J

ja	en effet, vraiment	jes	oui
jam	déjà	Johano	Jean
januaro	janvier	juĝi	juger
jaro	année	juglando	noix
je	(sens indéterminé)	julio	juillet
jen	voici	juna	jeune
		junio	juin

Ĵ

ĵaluza	jaloux	Ĵorgeĉjo	Georges (diminutif)
ĵaŭdo	jeudi	ĵurnalo	journal
ĵeti	jeter		

K

kafejo	café (établissement)	komenci	commencer
kafo	café (liqueur)	kompreni	comprendre
kajero	cahier	kondamni	condamner
kaldrono	chaudron	konduki	conduire
kamarado	camarade	konfitajo	confiture
kamparo	campagne	konsento	accord
kampo	champ	konsideri	considérer
kandelo	chandelle	konsilo	conseil
kano	roseau	konstanta	constant
kanti	chanter	konstrui	construire
kapablo	capacité	kontenta	content
kapo	tête	kontraŭ	contre
kapti	prendre	kontraŭdiri	contredire
kara	cher	korekti	corriger
karaktero	caractère	koro	cœur
karbo	charbon	korto	cour
karno	chair	kosti	coûter
kaŝi	cacher	kovrilo	couvercle
kato	chat	kovrita	couvert
kaŭzi	causer	kraĉi	cracher
kavo	cavité	krajono	crayon
kelke	quelque	kredi	croire
kelnero	garçon (de café, d'hôtel)	kreski	croître
kial	pourquoi?	krii	crier
kie	où?	krimo	crime
kiu	qui?	krimulo	criminel
kilometro	kilomètre	Kristo	Christ
kisi	embrasser	krom	hormis
klarigi	expliquer	kruĉo	cruche
kliento	client	kruela	cruel
klini	incliner	kudri	coudre
knabo	garçon	kuko	gâteau
koko	coq	kuiiri	cuire
kolego	collègue	kuirejo	cuisine
kolekti	réunir	kulero	cuiller
kolero	colère	kulpa	coupable
kolombo	pigeon	kulturisto	cultivateur
kombi	peigner	kun	avec
		kuniĝi	se réunir
		kuniklo	lapin

kurado	course	kuŝi	être couché
kuri	courir		(être situé)
kurioza	curieux	kuzo	cousin

L

labori	travailler	letero	lettre
laboristo	ouvrier	leŭtenanto	lieutenant
lando	pays	levi	lever
landsinjoro	seigneur	libera	libre
lango	langue (organe)	lignaŝisto	menuisier
largâ	large	libro	livre
larmo	larme	ligno	bois
laci	lasser	lingvo	langue (idiome)
lasi	laisser	lipo	lèvre
laŭ	d'après	loĝejo	demeure
laŭte	à haute voix	logi	allécher
laŭdi	louer	loĝi	loger
laŭdinda	louable	loĝanto	habitant
lavi	laver	loko	lieu, place
leciono	leçon	longa	long
ledo	cuir	ludi	jouer
legi	lire	Ludoviko	Louis
Lenso	Lens	luli	bercer
leono	lion	lumo	lumière
lerni	apprendre	lundo	lundi
lernanto	élève	luno	lune
lerta	adroit	lupo	loup

M

majo	mai	manĝado	repas
malamigi	faire haïr	mano	main
malfermi	ouvrir	mardo	mardi
malgraŭ	malgré	Marcenjo	Marcelle (dimi- nutif)
maljunulo	vieillard	markizo	marquis
malriĉa	pauvre	marmoro	marbre
malsano	maladie	maro	mer
malsanulejo	hôpital	marŝi	marcher
manĝi	manger		

martelo	marteau	militisto	militaire
marto	mars	miro	étonnement
mastro	maître, patron, hôte	moki	moquer
matenmanĝi	déjeuner	mola	mou
mateno	matin	monato	mois
matura	mûr	mondo	monde
mem	même	mono	monnaie, ar- gent
mensogi	mentir	monto	mont
mensogemulo	menteur	morgaŭ	demain
merkredo	mercredi	morti	mourir
merito	mérite	moŝto	(titre de politesse)
meti	mettre	muelisto	meunier
metro	mètre	mulo	mulet.
mezo	milieu	multe	beaucoup
mezepoko	moyen âge	multeco	multitude
mezuri	mesurer	multekosta	précieux
mieno	mine	murmuri	murmurer
mil	mille	muro	mur
milito	guerre	muso	souris

N

nacio	nation	nigra	noir
naive	naïvement	nokto	nuit
najbaro	voisin	nomi	nommer
naski	naître	nova	nouveau
nazo	nez	novembro	novembre
ne	ne... pas, non	nu	eh bien!
necesa	nécessaire	nun	maintenant
nenia	aucun	nur	ne... que; seu- lement
nepo	petit-fils	nutri	nourrir
nesto	nid		
neŭtrala	neutre		

O

obei	obéir	odori	avoir une bon- ne odeur
objekto	objet	ofendi	offenser
obstina	obstiné		

ofte	souvent	oportune	commodément
okazi	arriver	ordinare	ordinairement
oktobro	octobre	ordoni	ordonner
okulo	œil	ornami	orner
okupi	occuper	oro	or
onklo	oncle	ovo	œuf
oni	on		
opinio	opinion		

P

pacienco	patience	peti	demander
paco	paix	Petro	Pierre
pafi	tirer (fusil)	piro	poire
pagi	payer	planko	plancher
pajlo	paille	planti	planter
pala	pâle	plej (la)	le plus
palaco	palais	plena	plein
pano	pain	plendi	plaindre
papero	papier	plenumi	accomplir
pardoni	pardonner	plezuro	plaisir
parenco	parent (éloigné)	plie	de plus
Parizo	Paris	plilaciĝi	se laisser
paroli	parler	plilongiĝi	s'allonger
partio	parti	plori	pleurer
parto	partie	plu	plus
pasero	moineau	plumo	plume
pasi	passer	polvo	poussière
paŝo post paŝo	pas à pas	pomo	pomme
paŝti	paître	popolo	peuple
paŝtisto	pâtre	por	pour
pastro	prêtre	pordo	porte
patro	père	porko	porc
patrujo	patrie	porti	porter
peco	pièce	portreto	portrait
peli	chasser	posedanto	propriétaire
peno	peine	poŝo	poche
pensi	penser	post	après
perlo	perle	postuli	demander, exiger
permesi	permettre		
perdi	perdre	potenco	puissance
dersono	personne	povi	pouvoir

praktika	pratique	pro	pour
precipe	principale- ment	projekto	projet
preferi	préférer	proksima	proche
preĝejo	église	promesi	promettre
preĝi	prier	propra	propre (qui est à soi)
preni	prendre	provi	essayer
preskaŭ	presque	prunti	emprunter
prezenti	présenter	publiko	public
pri	de..., relatif à...	puni	punir
princo	prince	pupo	poupée
printempo	printemps	puŝi	pousser
privilegio	privilège	pura	propre

R

rabi	pillier	respondi	répondre
rabisto	voleur	respubliko	république
radio	rayon	resti	rester
rakonti	raconter	reveni	revenir
ranĝi	ranger	riĉa	riche
rano	grenouille	ricevi	recevoir
ravo	ravissement	rigardi	regarder
rapide	rapidement	rimarki	remarquer
rato	rat	rimedo	moyen
razi	raser	ripozi	reposer
razilo	rasoir	rivero	rivière
reala	réel	robo	robe
regi	gouverner	rompi	rompre
registaro	gouvernement	rondo	cercle
reĝo	roi	rostaĵo	rôti
rekompenco	récompense	rosti	rôtir
rekta	droit	rozo	rose
renkonti	rencontrer	rubando	ruban
renversi	renverser	ruino	ruine
repurigi	purifier de nouveau	ruza	rusé
respekti	respecter	ruso	russe
		Rusujo	Russie

S

sabato	samedi	salti	sauter
sablo	sable	saluti	saluer
saĝa	sage	sama	le même

sana	sain, bien por- tant	sinjoro	monsieur
sango	sang	soldato	soldat
sankta	saint	soifo	soif
scii	savoir	sola	seul
sed	mais	solvo	solution
seĝo	siège	somero	été
seka	sec	songo	songe
sekvi	suivre	sono	son
semajno	semaine	sopiro	soupir
sen	sans	sorbi	absorber
senĉese	sans cesse	sorto	sort
sendi	envoyer	speciale	spécialement
senkulpa	innocent	speĝulo	glace, miroir
senpaga	gratuit	stacio	station
senpova	impuissant	stari	être debout
sento	sentiment	stelo	étoile
septembro	septembre	strato	rue
serĉi	chercher	studo	étude
serpento	serpent	subite	subitement
servema	serviable	subskribi	signer
servi	servir	subteni	soutenir
skribi	écrire	sudo	sud
signo	signe	sufiĉa	suffisant
sidi	s'asseoir	sukcesi	réussir
silenti	faire silence	sukero	sucre
simila	semblable	suno	soleil
simpla	simple	supre	au-dessus
simpleco	simplicité	supo	soupe
sindikato	syndicat	sur	sur
		surtuto	pardessus

Ŝ

ŝafo	mouton	ŝlosilo	clef
ŝajni	paraître	ŝranko	armoire
ŝanĝi	changer	ŝtelisto	voleur
ŝarĝo	charge	ŝtono	Pierre
ŝati	aimer (priser)	ŝuldo	dette
ŝerci	plaisanter	ŝuo	soulier
ŝipisto	marin	ŝveli	enfler
ŝipo	vaisseau		

T

tablo	table	tiri	tirer
tagmanĝi	dîner	tondro	tonnerre
tago	jour	tra	à travers
tasko	tâche	trabori	transpercer
taso	tasse	traduki	traduire
tempo	temps (durée)	tradukisto	traducteur
teni	tenir	trairi	traverser
teo	thé	tranĉi	couper
teorio	théorie	trankvila	tranquille
tero	terre	tre	très
tertremo	tremblement de terre	trinki	boire
terura	terrible	trouzi	abuser
testamento	testament	trovi	trouver
tie	là	tuj	aussitôt
tie ĉi	ici	tuko	toile, linge
tigro	tigre	turo	tour
timi	craindre	tuŝi	toucher
timigi	effrayer	tute	tout à fait
tinti	tinter	tuto	le tout

U

universala	universel	uzi	employer
urbo, urbano	ville, citadin		

V

vagi	vaguer, rôder	verkisto	écrivain
varma	chaud	verkistaĉo	écrivassier
vasta	vaste	verŝi	verser
vazo	vase	vespermanĝi	souper
velki	se faner	vestaĉo	haillons
vendi	vendre	vesto	vêtement
vendredo	vendredi	veturi	aller en véhi- cule
veni	venir	vetero	temps (tempéra- ture)
venki	vaincre	viando	viande
vento	vent	vidi, vidaĵo	voir, vue
vera	vrai	vidvo	veuf
verko	œuvre (litté- raire)		

vilaĝo	village	voki, voko	appeler, appel
vino	vin	vojaĝi	voyager
vintro	hiver	vojo	voie, route
viro	homme	voli, volonte	vouloir, volon-
virto	vertu		tiers
viŝi	essuyer	vortaro	dictionnaire
vitro	verre	vorto	mot
vivi	vivre	vulpo	renard
vizaĝo	visage	vundi	blesser
viziti	visiter		

Z

zorgi	soigner	zono	ceinture
-------	---------	------	----------

II. — Français-Esperanto.

A

abomination	abomeno	août	aŭgusto
absorber	sorbi	apercevoir	ekvidi
abuser	trouzi	appartenir	aparteni
accompagner	akompani	appeler	voki
accomplir	plenumi	apporter	alporti
accusé	juĝoto	apprendre	lerni
acheter	aĉeti	après (d')	laŭ
adjutant	adjutanto	arbre	arbo
admirable	admirinda	argent	mono
adroit	lerta	armoire	ŝranko
agréable	agrabla	arrêter	aresti
aider	helpi	arriver	alveni
aigu	akra	asseoir (s')	sidiĝi
aiguiser	akrigi	assiette	telero
aimer	ami	attaquer	ataki
ainsi	tiel	attendre	atendi
air	aero	attentif	atenta
alcool	alkoholo	attention (faire)	atenti
aller	iri	attirer	alkonduki
amas	amaso	au lieu de	anstataŭ
amende	monpuno	auprès de	apud
ami	amiko	aussi	ankaŭ
amuser	amuzi	autour	ĉirkaŭ
âne	azeno	autre	alia
anglais	anglo	avare	avara
Angleterre	Anglujo	avec	kun
animal	besto	avocat	advokato
anneau	ringo	avoir	havi
année	jaro	avril	aprilo

B

bal	balo	beau	bela
balayer	balai	beaucoup	multe
baleine	baleno	bec	beko
banc	benko	bête	besto

bien	bone	bœuf	bovo
bientôt	baldaŭ	boire	trinki
bière	biero	bois	ligno
biscuit	biskvito	bon	bona
blanc	blanka	bord	bordo
blé	greno	botte	boto
blessé	vundi	brillant	brilanta
bleu	blua	bruit	bruo

C

caché	kaŝi	chaudron	kaldrono
cadeau	donaco	chauffer	hejti
café	kafo	chemin de fer	fervojo
cafetière	kafujo	cher	kara
cahier	kajero	chercher	serĉi
camarade	kamarado	cheval	ĉevalo
campagne	kampano	chez	ĉe
capitale	ĉefurbo	chez soi	hejme
car	ĉar	chien	hundo
cause de (a)	laŭ	chinois	ĥino
causer	kaŭzi	chose	afero
cavité (fossé)	kavo	Christ	Kristo
célèbre	fama	cigare	cigaro
célibataire	fraŭlo	cigarette	cigaredo
cendrillon	cendrulino	citadin	urbano
cent	cent	clair	hela
centime	centimo	clef	ŝlosilo
cerise	ĉerizo	cœur	koro
certain	certa	colère	kolero
cesser	ĉesi	commencer	komenci
chacun	ĉiu	comprendre	kompreni
chagrin	ĉagreno	comte	grafo
chambre	ĉambro	condamner	kondamni
champ	kampo	conduire	konduki
chandelle	kandelo	confiture	konfitaĵo
changer	ŝanĝi	conseil	konsilo
chanter	kanti	construire	konstrui
chapeau	ĉapelo	conte	rakonto
chaque	ĉia	contenir	enhavi
chat	kato	content	kontenta
charbon	karbo	continuer	daŭrigi
chaud	varma	contraire	kontraŭa

convalescent	resaniĝanto	couvercle	kovrilo
coq	koko	couvert	kovrita
cordial	kora	cracher	kraĉi
corriger	korekti	craindre	timi
côté	flanko	creuser	fosi
coudre	kudri	criailler	kriaĉi
couler	flui	crier	krii
coupable	kulpa	crime	krimo
couper	tranĉi	croire	kredi
cour	korto	croquer	dentkraki
couramment	flue	cruel	kruela
courir	kuri	cuiller	kulero
course	kurado	cuir	ledo
cousin	kuzo	cuire	kuiri
couteau	tranĉilo	cuisine	kuirejo
coûter	kosti	cultivateur	kulturisto
couver	kovi	curieux	kurioza

D

dangereux	dangera	détruire	detrui
dans	en	dette	ŝuldo
danser	danci	devant	antaŭ
de, depuis	de	devoir	devi
dé (à coudre)	ŝingringo	dictionnaire	vortaro
décembre	decembro	dimanche	dimanĉo
défendre	defendi	dîner	tagmanĝi
déjeuner	matenmanĝi	dire	diri
délà (au)	trans	distinguer	distingi
demain	morgaŭ	divers	diversa
demander	demandi	doigt	ŝingro
demeurer	loĝi	donc	do
demoiselle	fraŭlino	donner	doni
dent	dento	dormir	dormi
dépense	elspezo	droite (à)	dekstre
désirer	deziri	durer	daŭri

E

eau	akvo	écrire	skribi
école	lernejo	écurie	ĉevalejo
écouter	aŭskulti	église	preĝejo

élève	lernanto	essuyer	viŝi
embarras	embaraso	est-ce que	ĉu
employer	uzi	et	kaj
emprunter	prunti	état	ŝtato
encore	ankoraŭ	étonné	mirita
encre	inko	étranger	fremdulo
enfant	infano	être	esti
ensemble	kune	étudier	lerni
entendre	aŭdi	éviter	eviti
entre	inter	examiner	ekzameni
entre (à')	el	exercice	ekzerco
environ	ĉirkaŭ	exiger	postuli
époque	epoko	expliquer	klarigi
espagnol	hispano	exploiter	ekspluati
espérer	esperi	exposition	ekspozicio
essayer	provi		

F

fable	fablo	flegmatique	flegma
facile	facila	fleur	floro
faire	fari	fluide	fluidaĵo
famille	familio	foin	fojno
fée	feino	fontaine	fonto
femme	virino	se fortifier	fortigi
fenêtre	fenestro	fourchette	forko
fer	fero	franc (monnaie)	franko
ferme	farmo	français	franco
fermer	fermi	France	Francujo
féroce	kruelega	frapper	frapi
feu	fajro	fraternité	frateco
février	februaro	frère	frato
fidèle	fidela	fromage	fromaĝo
fil	filo	fruit	frukto
flatter	flati	furieux	furioza
flatteur	flatema		

G

garçon	knabo	gauche (à)	maldekstre
garde	gardisto	général	generalo
gâteau	kuko	gendarme	gendarmo

gentil gentila
 Germain Germano
 glace (miroir) spegulo
 gouverner regi
 gouvernement registaro
 graine grajno
 grammaire gramatiko
 grand granda

grand-père avo
 gratuit senpaga
 gris griza
 gros dika
 groupe grupo
 guenilles (hail-vestaĉoj
 lons)

H

habitant loĝanto
 hacher haki
 halte (faire) halti
 haut alta
 Henri Henriko
 herbe herbo
 heure horo
 heureux feliĉa
 hier hierau

hirondelle hirundo
 histoire historio
 hiver vintro
 ho! ho! oh!
 homme homo
 honnête honesta
 honorer honori
 hôpital malsanulejo
 huit ok

I

ici tie ĉi
 idée ideo
 important grava
 incendie brulego
 incliner klini

instituteur instruisto
 intéressant interesa
 inventer elpensi
 israélite israelido
 ivrogne drinkemulo

J

janvier januaro
 jardin ĝardeno
 Jean Johano
 jeter ĵeti
 jeudi ĵaŭdo
 jeune juna
 jouer ludi

jour tago
 journal ĵurnalo
 joyeux ĝoja
 juger juĝi
 juillet julio
 juin junio
 jusque ĝis

L

laborieux	laborema	lion	leono
laisser	lasi	lire	legi
langue (organe)	lango	livre	libro
langue (idiome)	lingvo	loger	logi
lapin	kuniklo	long	longa
large	larga	loin	for
laver	lavi	louer	laŭdi
leçon	leciono	Louis	Ludoviko
lever	levi	loup	lupo
libre	libera	lumière	lumo
lieutenant	leŭtenanto	lundi	lundo

M

mademoiselle	fraŭlino	mètre	metro
mai	majo	mettre	meti
mais	sed	microbe	mikrobo
maison	domo	microscope	mikroskopo
majesté	moŝto	milieu	mezo
mâle	viro	militaire	militisto
malgré	malgraŭ	mille	mil
manger	mangî	million	milion
marâtre	patrinaĉo	mine	mieno
marbre	marmoro	minute	minuto
marché	vendejo	moins	malpli
mardi	mardo	mois	monato
mari	edzo	moissonneur	grenrikoltisto
marin	ŝipano	monde	mondo
mars	marto	monnaie	mono
marteau	martelo	monsieur	sinjoro
matin	mateno	mont	monto
mastroquet	mastro	mortel	morta
menteur	mensogema	mot	vorto
mentir	mensogi	mouche	muŝo
menuisier	lignaĵisto	mouton	ŝafo
mer	maro	mourant	mortanto
mercredi	merkredo	mourir	morti
mesurer	mezuri		

N

naitre	naski	noix	juglando
navire	ŝipo	noir	nigra
nécessaire	necesa	nommer	nomi
ne pas, non	ne	nourrir	nutri
neveu	nevo	nouveau	nova
nid	nesto	novembre	novembro
niché	idaro	nuit	nokto
nier	nei		

O

obéir	obei	oncle	onklo
obéissant	obea	or	oro
objet	objekto	ordinaire	ordinara
octobre	oktobro	ordonner	ordoni
odeur	odoro	orner	ornami
œil	okulo	oublier	forgesi
œuf	ovo	ouvrier	laboristo
oiseau	birdo	ouvrir	malfermi
on	oni		

P

pain	pano	partir	foriri
paître	paŝti	passer	pasi
paille	pajlo	pâtre	paŝtisto
palais	palaco	patrie	patrujo
par	per; de	pauvre	malriĉa
paraître	ŝajni	payer	pagi
Paris	Parizo	pays	lando
pardessus	surtuto	paysan	kamparano
pardonner	pardoni	peigner	kombi
parents (père et mère)	gepatroj	pendant	dum
parents (éloignés)	parencoj	perdre	perdi
parfois	kelkfoje	père	patro
parler	paroli	permettre	permesi
partie	parto	peu à peu	iom post iom
		peuple	popolo
		piège	kaptilo

pierre	ŝtono	posséder	posedi
pigeon	kolombo	pousser	puŝi
place	loko	poussière	polvo
plaine	ebenlando	pouvoir	povi
plaisanter	ŝerci	préférer	preferi
plaisir	plezuro	prendre	preni
planter	planti	préparer	prepari
plein	plena	présenter	prezenti
plier	fleksi	presque	preskaŭ
plume	plumo	prêtre	pastro
plus	pli; plu	prier	preĝi
poche	poŝo	prier (deman- der)	peti
poêle	forno	principal	ĉefa
poire	piro	proche	proksima
poisson	fiŝo	promener (se)	promeni
pomme	pomo	propre	pura
porc	porko	propriétaire	posedanto
porte	pordo	public	publiko
poste	poŝto	puiser	ĉerpi
poupée	pupo	punir	puni
pour	pro, por		

Q

quand	kiam	quel	kia
quatre	kvar	qui	kiu
que	ke	quoi	kio

R

raconter	rakonti	récompenser	rekompenci
ranger	ranĝi	regarder	rigardi
rapidement	rapide	remercier	danki
rasoir	razilo	remplacer	anstataŭi
raser	razi	renard	vulpo
rassembler (se)	kuniĝi	rencontrer	renkonti
rat	rato	renverser	renversi
ravir	ravi	repas	mangado
recevoir	ricevi	répondre	respondi
réclamer	reklami	reposer (se)	ripozi
récolter	rikolti	respecter	respekti

rester	resti	rompre	rompi
se réunir	kuniĝi	rôtir	roŝti
réussir	sukcesi	roucouler	kolombkanti
revenir	reveni	ruban	rubando
riche	riĉa	rue	strato
rire	ridi	ruine	ruino
rivière	rivero	rusé	ruza
robe	robo	Russe	Ruso
roi	reĝo		

S

sable	sablo	soigner (les ma-	flegi
sage	saĝa	lades)	
sain	sana	soldat	soldato
saint	sankta	Sophie	Sofio
sale	malpura	soulier	ŝuo
saluer	saluti	soupe	supo
samedi	sabato	souper	vespermanĝi
sanglier	apro	souris	muso
sans	sen	souvent	ofte
sauter	salti	station	stacio
semaine	semajno	subitement	subite
sentiment	sentto	succès	sukceso
septembre	septembro	sucré	sukero
serviteur	servisto	sud	sudo
si	se	suffisant	sufiĉa
siège	seĝo	suivre	sekvi
silence (faire)	ŝilenti	sur	sur
simple	ŝimpla	surprendre	ŝurprizi
signer	ŝubskribi	syndicat	ŝindikato
soigner	zorgi		

T

table	tablo	terre	tero
tache	makulo	testament	testamento
tard	malfrue	thé	teo
tasse	taso	théâtre	teatro
tenir	teni	théorie	teorio
temps	tempo ou ve-	tigre	tigro
	tero	tirer (fusil)	pafi

toile	tuko	tout (le)	tulo
tomber	fali	tranquille	trankvila
tondre	tondi	travailler	labori
tonnerre	tondro	travers (à)	tra
tôt	frue	traverser	trairi
toujours	ĉiam	tremblement	tertremo
tour	turo	de terre	
tourterelle	turto	tristement	malgaje
tous	ĉiuj	trop	tro

V

vaincre	venki	visiter	viziti
vaisseau	ŝipo	vitre	vitraĵo
vaste	vasta	vivre	vivi
vendre	vendi	voie	vojo
vendredi	vendredo	voir	vidi
venir	veni	voisin	najbaro
verre (à boire)	glaso	voiture	veturilo
verser	verŝi	voler (avec des ailes)	flugi
vêtement	vesto	voler (dérober)	ŝteli
viande	viando	vouloir	voli
vieillard	maljunulo	voyager	vojaĝi
village	vilago	vrai	vera
ville	urbo	vraiment	vere, ja
vin	vino	water-closet	necesejo
violette	violeto		
visible	videbla		

